叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 隐士，住在——街，1898年(the Hermit Of ——— Street 1898) 000001

2. 隐士，住在——街，1898年(the Hermit Of ——— Street 1898) 000002

3. 隐士，住在——街，1898年(the Hermit Of ——— Street 1898) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

隐士，住在——街，1898年(The Hermit Of ——— Street 1898)

[ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [ʌv; əv] — — — [stri:t] .
THE HERMIT OF — — — STREET .
这 隐士 的 — — — 街道 .

——街的隐士。

[baɪ] ['ʌnə] ['kæθrɪn] [gri:n] (['mɪsɪz] . [tʃɑ:rlz] ['roʊlfs])
By Anna Katharine Green (Mrs . Charles Rohlfs)
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的 (太太 . 查尔斯 罗尔夫斯)

作者：安娜·凯瑟琳·格林（查尔斯·罗尔夫斯夫人）

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['ʌnə] ['kæθrɪn] ['roʊlfs]
Copyright , 1898 , by Anna Katharine Rohlfs
版权 , - , 经过 安娜 凯瑟琳 罗尔夫斯

版权所有，1898，作者：Anna Katharine Rohlfs

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [aɪ] [kə'mɪt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
CHAPTER I . I COMMIT AN INDISCRETION .
章 我 . 我 犯罪 一个 轻率 .

第一章 我犯了轻率之举。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wedɪŋ] ['brekfəst] .
A STRANGE WEDDING BREAKFAST .
一个 奇怪的 婚礼 早餐 .

一场奇特的婚礼早餐。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wʌn] [bi:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nekləs] .
ONE BEAD FROM A NECKLACE .
一 珠子 从 一个 项链 .

项链上的一颗珠子。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[aɪ] [lɜ:rn] [hɪ'pɑ:krəsi] .
I LEARN HYPOCRISY .
我 学习 虚伪 .

我学会了虚伪。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['stoʊlən] [kiː] .
V . **THE** **STOLEN** **KEY** .
V . 这 被盗 钥匙 .

五、被盗的钥匙。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** .
章 六年级 .

第六章

[waɪl] ['ʌðər] [dɑːnst] .
WHILE **OTHERS** **DANCED** .
尽管 其他的 跳舞 .

其他人则在跳舞。

['tʃæptər] [aɪ] . [aɪ] [kə'mɪt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
CHAPTER **I** . **I** **COMMIT** **AN** **INDISCRETION** .
章 我 . 我 犯罪 一个 轻率 .

第一章 我犯了轻率之举。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kept][maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meni] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪts]
I **should** **have** **kept** **my** **eyes** **for** **the** **many** **brilliant** **and** **interesting** **sights**
我 应该 有 保留 我的 眼睛 为了 这 许多 杰出的 和 有趣的 景点
['kɑːnstəntli] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] .
constantly **offered** **me** .
不断地 提供 我 .

我应该睁大眼睛，去欣赏那些不断出现在我眼前的精彩有趣的景象。

[ə'nʌðər] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
Another **girl** **would** **have** **done** **so** .
其他 女孩 会 有 完毕 所以 .

换成其他女孩也会这么做。

[aɪ][maɪ'self] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['oʊvər] [ˌeɪ'tiːn] , [ɔːr] ,
I **myself** **might** **have** **done** **so** , **had** **I** **been** **over** **eighteen** , **or** ,
我 我 可能 有 完毕 所以 , 有 我 到过 超过 十八 , 或者 ,

如果我当时年满十八岁，我或许也会这样做，或者，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
had **I** **not** **come** **from** **the** **country** ,
有 我 不是 来 从 这 国家 ,

如果我不是来自这个国家，

[wer] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv]['roʊmæns][hæd; həd] [bɪn] ['fɔstəd] [baɪ][ˌʌnkən'dʒiːniəl] [sə'raʊndɪŋz]
where **my** **natural** **love** **of** **romance** **had** **been** **fostered** **by** **uncongenial** **surroundings**
在哪里 我的 自然的 爱 的 浪漫 有 到过 寄养 经过 忤 周围环境
[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'prest] [laɪf]['ʌndər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]
and **a** **repressed** **life** **under** **the** **eyes** **of** **a** **severe** **and** **unsympathetic**
和 一个 压抑 生活 在下面 这 眼睛 的 一个 严重 和 冷漠无情
['meɪd(ə)n] [ænt] .
maiden **aunt** .
少女 阿姨 .

我天生热爱浪漫，这源于我成长在一个不和谐的环境里，在严厉冷漠的姑妈的注视下，我过着压抑的生活。

[aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['piːp(ə)l] [meɪd] [laɪf][ə; eɪ][pər'petʃuəl]['hɑːlədeɪ] .
I **was** **visiting** **in** **a** **house** **where** **fashionable** **people** **made** **life** **a** **perpetual** **holiday** .
我 曾是 访问 在 一个 房子 在哪里 时髦 人们 制成 生活 一个 永久 假期 .

我当时正在拜访一户人家，那里的时髦人士把生活过得像永无止境的假期。

[jet] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒərz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [soʊ]['ræpɪdli] , [wʌn][ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] ,
Yet **of** **all** **the** **pleasures** **which** **followed** **so** **rapidly** **,** **one** **upon** **another** **,**
然而 的 全部 这 快乐 哪个 随后 所以 快速 , 一 之上 其他 ,

然而，在接踵而至的种种快乐中，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ɪn] ['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [dɪ'stɪŋkt] [im'preʃəns] , [ðə; ði]
that **I** **have** **difficulty** **now** **in** **separating** **them** **into** **distinct** **impressions** **,** **the**
那 我 有 困难 现在 在 分离 他们 进入 清楚的 印象 , 这
['gretɪst] ,
greatest **,**
最 ,

我现在很难将它们区分成不同的印象，其中最主要的是.....

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ]['nevər] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] ,
the **only** **one** **I** **never** **confounded** **with** **any** **other** **,**
这 仅有的 一 我 绝不 令人困惑 和 任何 其他 ,

唯一一个我从未与其他任何事物混淆的，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][aɪ] [spent] [ɪn][maɪ] ['wɪndoʊ] ['æftər][ðə; ði] ['deɪz] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['oʊvər] ,
was **the** **hour** **I** **spent** **in** **my** **window** **after** **the** **day's** **dissipations** **were** **all** **over** **,**
曾是 这 小时 我 花费 在 我的 窗户 后 这 天 消散 是 全部 超过 ,
['wɑtʃɪŋ] — [wʌt] ?
watching **—** **what** **?**
观看 — 什么 ?

那是我在一天的消遣结束后，在窗边度过的一个小时，我在看——看什么?

[tru:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] — [ə; eɪ]['mænz] [feɪs] ,
Truth **and** **the** **necessities** **of** **my** **story** **oblige** **me** **to** **say** **—** **a** **man's** **face** **,**
真相 和 这 必需品 的 我的 故事 必须 我 到 说 — 一个 男人的 脸 ,

真相以及我故事的需要迫使我说出——一张男人的脸，

[ə; eɪ]['mænz] ['hænsəm] [bʌt; bət] [pri'ɑ:kjupaɪd] [feɪs] ,
a **man's** **handsome** **but** **preoccupied** **face** **,**
一个 男人的 英俊的 但 心事重重 脸 ,

男人英俊却心事重重的脸庞，

['bendɪŋ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['stʌdi] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
bending **night** **after** **night** **over** **a** **study** **-** **table** **in** **the** **lower** **room** **of** **the** **great**
弯曲 夜晚 后 夜晚 超过 一个 学习 - 桌子 在 这 降低 房间 的 这 伟大的
[haʊs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [rɪr] .
house **in** **our** **rear** **.**
房子 在 我们的 后部 .

夜复一夜地，在后院大房子的底层房间里，伏案学习。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [θri:] [wi:ks] ,
I **had** **been** **in** **the** **city** **three** **weeks** **,**
我 有 到过 在 这 城市 三 周 ,

我在这座城市待了三个星期，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] — ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['i:gətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]
and **I** **had** **already** **received** **—** **pardon** **the** **seeming** **egotism** **of** **the**
和 我 有 已经 已收到 — 赦免 这 似乎 自负 的 这
[kən'feʃ(ə)n] — [fɔ:r] ['ɔfɜ-z] , [wɪtʃ] ,
confession **—** **four** **offers** **,** **which** **,**
忏悔 — 四 优惠 , 哪个 ,

而且我已经收到了——请原谅我这番看似自负的坦白——四份工作邀请，

[kən'sɪdərɪŋ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

considering	I	had	no	fortune	and	but	little	education	or	knowledge	of
考虑	我	有	不	财富	和	但	小的	教育	或者	知识	的

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

the	great	world	,
这	伟大的	世界	,

考虑到我既没有财富，又缺乏教育和对外部世界的了解，

[spiːks] [wel] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] : [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌdʒ] [wʌt] .

speaks	well	for	something	:	I	leave	you	to	judge	what	.
说话	出色地	为了	某物	:	我	离开	你	到	法官	什么	.

这说明了一些问题：至于是什么问题，就留给你们来判断吧。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔfɝz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [jʌŋ] [men] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri]

All	of	these	offers	were	from	young	men	;	one	of	them	from	a	very
全部	的	这些	优惠	是	从	年轻的	男人	;	一	的	他们	从	一个	非常

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

desirable	young	man	,
理想	年轻的	男人	,

所有这些邀约都来自年轻男性；其中一位非常有魅力。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][noʊ] [wʌnz] [ə'dresiz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm]

but	I	had	listened	to	no	one's	addresses	,	because	,	after	accepting	them
但	我	有	听着	到	不	一个人的	地址	,	因为	,	后	接受	他们

,

,

,

但我没有听取任何人的意见，因为在接受这些意见之后，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [soʊ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [ðə; ði] [feɪs] , [wɪtʃ] ,

I	should	have	felt	it	wrong	to	contemplate	so	unremittingly	the	face	,	which	,
我	应该	有	毛毡	它	错误的	到	沉思	所以	不懈地	这	脸	,	哪个	,

我本该觉得不该如此不厌其烦地凝视那张脸，

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

for	all	its	unconsciousness	of	myself	,
为了	全部	它是	无意识	的	我	,

尽管我对此毫无意识，

[held][ˌem 'iː] [spel] - [baʊnd] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːə][aɪ] ['niːðər] [stɑːpt] [nɔːr] [kɛəd] [tuː; tə]['ænəlaɪz] .

held	me	spell	-	bound	to	an	idea	I	neither	stopped	nor	cared	to	analyze	.
握住	我	拼写	-	边界	到	一个	主意	我	两者都不	停止	也不	关心	到	分析	.

它让我着迷，我既没有停下来分析，也没有在意分析。

[waɪ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː]

Why	,	at	such	a	distance	and	under	circumstances	of	such	distraction	,	did	it
为什么	,	在	这样的	一个	距离	和	在下面	情况	的	这样的	分心	,	做过	它

[ə'fekt] [ˌem 'iː][soʊ] ?

affect	me	so	?
影响	我	所以	?

为什么在如此遥远的距离和如此令人分心的情况下，它对我的影响如此之大？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] (['mɪstər] . ['ælisən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv]) ;

It	was	not	a	young	face	(	Mr	.	Allison	at	that	time	was	thirty	-	five	)	;
它	曾是	不是	一个	年轻的	脸	(	先生	.	艾莉森	在	那	时间	曾是	三十	-	五	)	;

那不是一张年轻的脸（当时艾利森先生35岁）；

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][wʌn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]
neither **was** **it** **a** **cheerful** **or** **even** **a** **satisfied** **one** **;** **but** **it** **was** **very**
两者都不 曾是 它 一个 快乐 或者 甚至 一个 使满意 一 ; 但 它 曾是 非常
['hænsəm] ,
handsome **,**
英俊的 ,

它既不令人愉悦，也不令人满足；但它非常漂亮。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ; [fɑːr] [tuː] ['hænsəm] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][gɜːrl][tuː; tə] [siː]
as **I** **have** **said** **;** **far** **too** **handsome** **,** **indeed** **,** **for** **a** **romantic** **girl** **to** **see**
作为 我 有 说 ; 远的 也 英俊的 , 的确 , 为了 一个 浪漫的 女孩 到 看
[ˌʌn'muːvd] ,
unmoved **,**
不动 ,

正如我所说，他确实太英俊了，一个浪漫的女孩看到他不可能无动于衷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌenɪg'mætɪk] [feɪs] ; [wʌn] [ðæt] [dɪd][nɑːt][lend] [ɪt'self][tuː; tə] [ɪ'miːdiət]
and **it** **was** **an** **enigmatic** **face** **;** **one** **that** **did** **not** **lend** **itself** **to** **immediate**
和 它 曾是 一个 神秘的 脸 ; 一 那 做过 不是 借 本身 到 即时
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
comprehension **,**
理解 ,

那是一张神秘莫测的脸，让人难以立即理解。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['temprəmənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ,
and **that** **,** **to** **one** **of** **my** **temperament** **,** **was** **a** **fatal** **attraction** **,**
和 那 , 到 一 的 我的 气质 , 曾是 一个 致命的 景点 ,

而对于我这种性情的人来说，那是一种致命的吸引力。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][pɪ'kjuːliər]['hæbɪts][tuː; tə]
especially **as** **enough** **was** **known** **of** **his** **more** **than** **peculiar** **habits** **to**
尤其 作为 足够的 曾是 已知 的 他的 更多的 比 奇特 习惯 到
[ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kærəktər] ,
assure **me** **that** **character** **,**
保证 我 那 特点 ,

尤其是我对他的一些古怪习惯有所了解，这让我确信他是个好人。

['ræðər] [ðæn; ðən] [wɪm] , [leɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] .
rather **than** **whim** **,** **lay** **back** **of** **his** **eccentricities** **.**
相当 比 一时兴起 , 躺 后退 的 他的 怪癖 .

不要随波逐流，要包容他的怪癖。

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [mɔːr] ['fʊli] [maɪ][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]
But **first** **let** **me** **explain** **more** **fully** **my** **exact** **position** **in** **regard** **to** **this** **gentleman**
但 第一的 让 我 解释 更多的 完全 我的 精确的 位置 在 看待 到 这 绅士
[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,
on **that** **day** **in** **early** **spring** **,**
在 那 天 在 早期的 春天 ,

但首先，请允许我更详细地解释一下在初春那天，我对这位先生的确切立场。

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l][wʌn][ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
destined **to** **be** **such** **a** **memorable** **one** **in** **my** **history** **.**
注定 到 是 这样的 一个 难忘 一 在 我的 历史 .

注定会成为我人生中一段难忘的经历。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [weɪ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ,
I **had** **never** **seen** **him** **,** **save** **in** **the** **surreptitious** **way** **I** **have** **related** **,**
我 有 绝不 已见 他 , 节省 在 这 偷偷摸摸的 方式 我 有 有关的 ,

除了我刚才描述的那种偷偷摸摸的接触之外，我从未见过他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] .

and	he	had	never	seen	me	.
和	他	有	绝不	已见	我	.

他之前从未见过我。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] ,

The	day	following	my	arrival	in	the	city	I	had	noticed	the	large	house	in	our	rear	,
这	天	下列的	我的	到达	在	这	城市	我	有	注意到	这	大的	房子	在	我们的	后部	,

我抵达这座城市的第二天，就注意到我们后院那栋大房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	asked	some	questions	about	it	.
和	有	问	一些	问题	关于	它	.

并就此询问了一些问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ,

This	was	but	natural	,
这	曾是	但	自然的	,

这很自然，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['mænʃnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - [staɪl] [lɔːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	was	one	of	the	few	mansions	in	the	great	city	with	an	old	-	style	lawn	about	it	.
为了	它	曾是	一	的	这	很少	豪宅	在	这	伟大的	城市	和	一个	老的	-	风格	草地	关于	它	.

因为它是这座大城市里为数不多的拥有老式草坪的豪宅之一。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] [lʊk] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [maɪ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] ,

Besides	,	it	had	a	peculiarly	secluded	and	secretive	look	,	which	even	to	my	unaccustomed	eyes	,
除了	,	它	有	一个	奇特地	僻	和	神秘的	看	,	哪个	甚至	到	我的	不习惯	眼睛	,

此外，它还散发着一种格外幽静神秘的气息，即使对我这种不习惯的人来说，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'pɪrəns] ['streɪndʒli] [aʊt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ['ɔːrd(ə)neri] ['haʊzɪz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] .

gave	it	an	appearance	strangely	out	of	keeping	with	the	expensive	but	otherwise	ordinary	houses	visible	in	all	other	directions	.
给予	它	一个	外貌	奇怪的	出去	的	保持	和	这	昂贵的	但	否则	普通的	房屋	可见的	在	全部	其他	方向	.

这使它看起来与周围其他方向看到的那些昂贵但普通的房屋显得格格不入。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] — [wɜːr; wər][ɔːl] ['ʃʌtərd] [ænd; ənd][kloʊzd] ,

The	windows	—	and	there	were	many	—	were	all	shuttered	and	closed	,
这	视窗	—	和	那里	是	许多	—	是	全部	百叶窗	和	关闭	,

窗户——而且有很多窗户——全都紧闭着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər] [ðiːz] .

with	the	exception	of	the	three	on	the	lower	floor	and	two	others	directly	over	these	.
和	这	例外	的	这	三	在	这	降低	地面	和	二	其他的	直接地	超过	这些	.

除了楼下的三间房和它们正上方的两间房之外。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp]['stɔːri] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['bɔːrdɪd] [ʌp] ,

On	the	top	story	they	were	even	boarded	up	,
在	这	顶部	故事	他们	是	甚至	登机	向上	,

顶楼甚至都被木板封了起来。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] ['desələt] [er] , [mætʃt] ,

giving	to	that	portion	of	the	house	a	blank	and	desolate	air	,	matched	,
给予	到	那	部分	的	这	房子	一个	空白的	和	荒凉	空气	,	匹配	,

使房子的那部分显得空旷荒凉，与之相配。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]

I	was	told	,	by	that	of	the	large	drawing	-	room	windows	on	either	side	of
我	曾是	讲述	,	经过	那	的	这	大的	绘画	-	房间	视窗	在	任何一个	边	的

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

the	front	door	,
这	正面	门	,

有人告诉我，从前门两侧客厅的大窗户望出去，

[wɪtʃ] [feɪst] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] , [ɑːn] [ə'nʌðər] [striːt] .

which	faced	,	as	you	must	see	,	on	another	street	.
哪个	面对	,	作为	你	必须	看	,	在	其他	街道	.

如您所见，它面向另一条街道。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɪtʃ] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kerfəli] [lʊkt] ['æftər] ,

The	grounds	which	,	were	more	or	less	carefully	looked	after	,
这	理由	哪个	,	是	更多的	或者	较少的	小心	看起来	后	,

这些场地，或多或少都得到了精心维护，

[wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] , [sə:'maunt] [baɪ] [ɜːnz] ,

were	separated	from	the	street	by	a	brick	wall	,	surmounted	by	urns	,
是	分开	从	这	街道	经过	一个	砖	墙	,	克服	经过	骨灰瓮	,

与街道之间隔着一堵砖墙，墙顶上摆放着瓮。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [druːpt] [ðə; ði] ['liːfləs] ['tendrəlz][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld][vaɪnz] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɪr]

from	which	drooped	the	leafless	tendrils	of	some	old	vines	;	but	in	the	rear
从	哪个	下垂	这	无叶	卷须	的	一些	老的	藤蔓	;	但	在	这	后部

,

,

,

一些老藤的枯萎卷须从那里垂落下来；但在后面，

[ðæt] [ɪz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ]

that	is	,	in	our	direction	,	the	line	of	separation	was	marked	by	a	high
那	是	,	在	我们的	方向	,	这	线	的	分离	曾是	标记	经过	一个	高的

['aɪərn] [fens] ,

iron	fence	,
铁	栅栏	,

也就是说，在我们这个方向上，分界线是用一道高高的铁栅栏标示的。

[ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [geɪt] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['pædlɑːk] [naʊ] ,

in	which	,	to	my	surprise	,	I	saw	a	gate	,	which	,	though	padlocked	now	,
在	哪个	,	到	我的	惊喜	,	我	锯	一个	门	,	哪个	,	尽管	已上锁	现在	,

令我惊讶的是，我看到了一扇门，虽然现在上了锁，

[mɑːrkt] [oʊld]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] , ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

marked	old	habits	of	intercourse	,	interesting	to	contemplate	,	between	the	two
标记	老的	习惯	的	交往	,	有趣的	到	沉思	,	之间	这	二

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

两家之间留下了值得深思的古老交往习惯。

[θruː] [ðɪs] [fens] [aɪ] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf][ænd; ənd] ['skætərd] [ʃrʌbz] [ʌv; əv]
Through **this** **fence** **I** **caught** **glimpses** **of** **the** **green** **turf** **and** **scattered** **shrubs** **of**
通过 这 栅栏 我 捕捉 惊鸿一瞥 的 这 绿色的 草皮 和 疏散 灌木 的
[ə; eɪ][jɑːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [sloʊpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ævəˌnjʊs][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
a **yard** **which** **had** **once** **sloped** **away** **to** **the** **avenues** **on** **either** **side** **,**
一个 院子 哪个 有 一次 倾斜的 离开 到 这 途径 在 任何一个 边 ,

透过这道栅栏，我瞥见了院子里的绿色草坪和零星灌木，院子曾经向两侧的林荫大道倾斜。

[ænd; ənd] , [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [stɪl] ,
and **,** **more** **interesting** **still** **,**
和 , 更多的 有趣的 仍然 ,

而且，更有趣的是，

[ðoʊz] [θriː] ['wɪndoʊz] [huːz] [haɪ] - [drɔːn] [ʃeɪdz] ['ɔːfərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪvɪd]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]
those **three** **windows** **whose** **high** **-** **drawn** **shades** **offered** **such** **a** **vivid** **contrast** **to** **the**
那些 三 视窗 谁 高的 - 绘制 色调 提供 这样的 一个 生动 对比 到 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
rest **of** **the** **house** **.**
休息 的 这 房子 .

那三扇窗户高高拉起的窗帘与房子的其他部分形成了鲜明的对比。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [stʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
In **one** **of** **these** **windows** **stood** **a** **table** **,** **with** **a** **chair** **before** **it** **.**
在 一 的 这些 视窗 站立 一个 桌子 , 和 一个 椅子 前 它 .

其中一个窗户里摆着一张桌子，桌子前面放着一把椅子。

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [jet] [siːn] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
I **had** **as** **yet** **seen** **no** **one** **in** **the** **chair** **,**
我 有 作为 然而 已见 不 一 在 这 椅子 ,

我当时还没看到椅子上坐着任何人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['hevɪli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['pepərz][ænd; ənd]
but **I** **had** **noted** **that** **the** **table** **was** **heavily** **covered** **with** **papers** **and**
但 我 有 著名的 那 这 桌子 曾是 重度 涵盖 和 文件 和
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

但我注意到桌子上堆满了文件和书籍。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi]
and **judged** **that** **the** **room** **was** **a** **library** **and** **the** **table** **that** **of** **a** **busy**
和 评判 那 这 房间 曾是 一个 图书馆 和 这 桌子 那 的 一个 忙碌的
[mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] ['endləs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .
man **engaged** **in** **an** **endless** **amount** **of** **study** **and** **writing** **.**
男人 已订婚的 在 一个 无尽的 数量 的 学习 和 写作 .

他认为这间房间是图书馆，桌子是一位忙碌的人用来进行无休止的学习和写作的。

[ðə; ði][ˌvæn'daik] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['kwestʃənd] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [wɜːr; wər] ['veri] [ʃɔːrt] [ɪn]
The **Vandykes** **,** **whom** **I** **had** **questioned** **on** **the** **matter** **,** **were** **very** **short** **in**
这 范戴克斯 , 谁 我 有 被质问 在 这 事情 , 是 非常 短的 在
[ðer; ðər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
their **replies** **.**
他们的 回复 .

我曾就此事询问过范戴克家族，但他们的回答非常简短。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ɔːr][wʌn] [ðeɪ] [ɪn]['eni] [weɪ] [sɔːt] [tuː; tə]
Not **because** **the** **subject** **was** **uninteresting** **,** **or** **one** **they** **in** **any** **way** **sought** **to**
不是 因为 这 主题 曾是 无聊 , 或者 一 他们 在 任何 方式 寻求 到
[ə'vɔɪd] ,
avoid **,**
避免 ,

并非因为这个话题无趣，也不是他们刻意回避的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːrti][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,

but	because	the	invitations	to	a	great	party	had	just	come	in	,
但	因为	这	邀请函	到	一个	伟大的	派对	有	只是	来	在	,

但是，因为我刚刚收到了一场盛大派对的邀请函，

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['tɑːpɪk][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	no	other	topic	was	worthy	their	discussion	.
和	不	其他	话题	曾是	值得	他们的	讨论	.

其他任何话题都不值得他们讨论。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [mʌtʃ] .

But	I	learned	this	much	.
但	我	学习	这	很多	.

但我学到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] ['oʊldɪst]['fæməliz] .

That	the	house	belonged	to	one	of	New	York's	oldest	families	.
那	这	房子	属于	到	一	的	新的	约克的	最老	家庭	.

这栋房子属于纽约最古老的家族之一。

[ðæt] [ɪts]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [huː] ,

That	its	present	owner	was	a	widow	of	great	eccentricity	of	character	,	who	,
那	它是	展示	所有者	曾是	一个	寡妇	的	伟大的	古怪	的	特点	,	WHO	,

它的现任主人是一位性格极其古怪的寡妇，她

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [blaɪnd][frʌm; frəm][bɜːrθ] ,

with	her	one	child	,	a	daughter	,	unfortunately	blind	from	birth	,
和	她	一	孩子	,	一个	女儿	,	很遗憾	瞎的	从	出生	,

她只有一个孩子，一个女儿，不幸的是，女儿天生失明。

[hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd][ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

had	taken	up	her	abode	in	some	foreign	country	,
有	已采取	向上	她	住所	在	一些	外国的	国家	,

她已在某个外国定居。

[wer] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʊd] [ə'trækt] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər]

where	she	thought	her	child's	affliction	would	attract	less	attention	than	in	her
在哪里	她	想法	她	孩子的	痛苦	会	吸引	较少的	注意力	比	在	她

['neɪtɪv] ['sɪti] .

native	city	.
本国的	城市	.

她认为，在她所在的城市，她孩子的病情不会引起太多关注。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ɪ'miːdiətli]

The	house	had	been	closed	to	the	extent	I	have	mentioned	,	immediately
这	房子	有	到过	关闭	到	这	程度	我	有	提及	,	立即地

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

upon	her	departure	,
之上	她	离开	,

她离开后，房子就如我之前提到的那样被完全封闭了。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [left] [ɪn'taɪərli] ['empti] .

but	had	not	been	left	entirely	empty	.
但	有	不是	到过	左边	完全	空的	.

但并没有完全空置。

['mɪstər] . ['ælisən] , [hɜːr; hər][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]

Mr	.	Allison	,	her	man	of	business	,	had	moved	into	it	,	and	,	being
先生	.	艾莉森	,	她	男人	的	商业	,	有	已搬	进入	它	,	和	,	存在

['fʊli] [æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz][hɜːr'self] ,

fully	as	eccentric	as	herself	,
完全	作为	偏心	作为	她自己	,

她的生意伙伴艾利森先生搬进了那栋房子，而且，他本人也和她一样古怪。

[hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] ['mænʃ(ə)n]

had	contented	himself	for	five	years	with	a	solitary	life	in	this	dismal	mansion
有	满足	他自己	为了	五	年	和	一个	孤	生活	在	这	惨淡	大厦

,

,

,

他在这栋阴森的宅邸里过着孤独的五年生活，心满意足。

[wɪ'ðaʊt] [frendz] , ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə'kweɪntəns] , [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd]

without	friends	,	almost	without	acquaintances	,	though	he	might	have	had
没有	朋友们	,	几乎	没有	熟人	,	尽管	他	可能	有	有

[ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

unlimited	society	and	any	amount	of	attention	,
无限	社会	和	任何	数量	的	注意力	,

他没有朋友，几乎没有熟人，尽管他本可以拥有无限的社交圈和无数的关注。

[hɪz; ɪz] ['pɜ:rsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɑ:mən] ['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tælənt]

his	personal	attractions	being	of	a	very	uncommon	order	,	and	his	talent
他的	个人的	景点	存在	的	一个	非常	罕见	命令	,	和	他的	天赋

[fɔ:r; fər] ['bɪznəs] [soʊ] [prə'naʊnst] ,

for	business	so	pronounced	,
为了	商业	所以	发音	,

他拥有非常罕见的个人魅力，而且商业才能也十分突出，

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] ['θɜ:rti] - [faɪv] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [tu:; tə]

that	he	was	already	recognized	at	thirty	-	five	as	one	of	the	men	to
那	他	曾是	已经	认可	在	三十	-	五	作为	一	的	这	男人	到

[bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] .

be	afraid	of	in	Wall	Street	.
是	害怕的	的	在	墙	街道	.

他35岁时就被公认为华尔街最令人畏惧的人物之一。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [noʊn] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði]

Of	his	birth	and	connections	little	was	known	;	he	was	called	the
的	他的	出生	和	连接	小的	曾是	已知	;	他	曾是	称为	这

['hɜ:rmɪt] [ʌv; əv] — — — [stri:t] ,

Hermit	of	—	—	—	Street	,
隐士	的	—	—	—	街道	,

关于他的出身和背景鲜为人知；他被称为——街的隐士。

[ænd; ənd] — [wel] , [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

and	—	well	,	that	is	about	all	they	told	me	at	this	time	.
和	—	出色地	,	那	是	关于	全部	他们	讲述	我	在	这	时间	.

嗯，他们当时就告诉我这些了。

['æftər] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ([æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ]) ,

After	I	came	to	see	him	(	as	I	did	that	very	evening	)	,
后	我	来了	到	看	他	(	作为	我	做过	那	非常	晚上	)	,

那天晚上我去看望了他之后，

[aɪ] [kʊd; kəd] [æsk] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['kwestʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	could	ask	no	further	questions	concerning	him	.
我	可以	问	不	更远	问题	有关	他	.

我无法再问任何关于他的问题了。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'klu:dɪd] [laɪf] ,

The	beauty	of	his	countenance	,	the	mystery	of	his	secluded	life	,
这	美丽	的	他的	面容	,	这	神秘	的	他的	僻	生活	,

他俊美的容貌，他隐居生活的神秘，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'stres] [wɪʧ] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self][tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪn]

the	air	of	melancholy	and	mental	distress	which	I	imagined	myself	to	detect	in
这	空气	的	忧郁	和	精神的	痛苦	哪个	我	想象	我	到	探测	在

[hɪz; ɪz] ['mænər] — [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər] ['mɪnɪts] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]

his	manner	—	he	often	used	to	sit	for	minutes	together	with	his	eyes	fixed
他的	方式	—	他	经常	用过的	到	坐	为了	分钟	一起	和	他的	眼睛	固定的

[ɑ:n] ['veɪkənsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtɚ-əst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [hæd; həd]

on	vacancy	and	his	whole	face	expressive	of	the	bitterest	emotion	—	had
在	空缺	和	他的	所有的	脸	富有表现力的	的	这	最苦涩的	情感	—	有

[rɔ:t] [ðɪs] [spel] [ə'pɑ:n][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

wrought	this	spell	upon	my	imagination	,
锻	这	拼写	之上	我的	想像力	,

我感觉自己从他的举止中察觉到了忧郁和精神上的痛苦——他经常一连几分钟都沉默不语，目光空洞，脸上满是痛苦的情绪——这种情绪深深地影响了我的想象。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] ['mɪŋg(ə)l][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][men]

and	I	could	no	more	mingle	his	name	with	that	of	the	ordinary	men
和	我	可以	不	更多的	交融	他的	姓名	和	那	的	这	普通的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wi:; wi] [dɪ'skʌst] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri][ænd; ənd]

and	women	we	discussed	than	I	could	confound	his	solitary	and
和	女性	我们	讨论	比	我	可以	混杂	他的	孤	和

[ɪk'spresɪv] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['prɑ:pər][bʌt; bət] [kən'venʃən(ə)l] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpərɪŋ]

expressive	figure	with	the	very	proper	but	conventional	forms	of	the	simpering
富有表现力的	数字	和	这	非常	恰当的	但	传统的	表格	的	这	谄媚

[jʊθs] [hu:] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:][ɪn] ['pɑ:ləz] [ɔ:r] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

youths	who	followed	me	in	parlors	or	begged	to	be	allowed	the	honor	of	a
青年	WHO	随后	我	在	客厅	或者	乞求	到	是	允许	这	荣誉	的	一个

[dæns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:lz] [aɪ] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌvæn'daik] .

dance	at	the	balls	I	attended	with	the	Vandykes	.
舞蹈	在	这	球	我	参加	和	这	范戴克斯	.

我无法将他的名字与我们讨论的普通男女的名字混为一谈，就像我无法将他孤独而富有表现力的身影与那些在客厅里跟随我或在与范戴克家族一起参加的舞会上乞求跳舞的谄媚青年的端庄但循规蹈矩的形象混为一谈一样。

[hi:; hi]['ɑ:kjupaɪd][æn; ən] [ju'ni:k] [pleɪs] [ɪn][maɪ][rɪ'gɑ:rd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] ['hju:mən]

He	occupied	an	unique	place	in	my	regard	,	and	this	without	another	human
他	占领	一个	独特的	地方	在	我的	看待	,	和	这	没有	其他	人类

['bi:ɪŋz] ['nɑ:lɪdʒ] .

being's	knowledge	.
存在的	知识	.

他在我心中占据着一个特殊的位置，而这一点其他人却毫不知情。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

I	wish	I	could	say	without	my	own	;	but	,	alas	!
我	希望	我	可以	说	没有	我的	自己的	;	但	,	唉	!

我多么希望我能不带个人偏见地说出来；但是，唉！

[aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	have	promised	myself	to	be	true	in	all	the	details	of	this	history	,
我	有	承诺	我	到	是	真的	在	全部	这	细节	的	这	历史	,

我已向自己承诺，在这段历史的每一个细节上都做到真实。

[ænd; ənd] , [tʃaɪld][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

and	,	child	as	I	was	,
和	,	孩子	作为	我	曾是	,

而当时的我还是个孩子，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['ɪgnərənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [held][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['aʊərz][æt; ət][maɪ]

I	could	not	be	ignorant	of	the	fascination	which	held	me	for	hours	at	my
我	可以	不是	是	无知	的	这	魅力	哪个	握住	我	为了	小时	在	我的

['wɪndoʊ] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] .

window	when	I	should	have	been	in	bed	and	asleep	.
窗户	什么时候	我	应该	有	到过	在	床	和	睡着了	.

我无法忽视这种让我几个小时都流连在窗边的奇妙景象，而我本应该在床上睡觉。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [driːmz] [baɪ]

But	let	me	hasten	to	the	adventure	which	put	an	end	to	my	dreams	by
但	让	我	趋	到	这	冒险	哪个	放	一个	结尾	到	我的	梦境	经过

['lɔːntʃɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [riˈælitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['neɪtʃər] .

launching	me	into	realities	of	a	still	more	absorbing	nature	.
发射	我	进入	现实	的	一个	仍然	更多的	吸收	自然	.

但让我赶紧回到那场终结了我的梦想，并将我带入更加引人入胜的现实的冒险之旅。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [wel] [wʌn] [deɪ] ,

I	was	not	very	well	one	day	,
我	曾是	不是	非常	出色地	一	天	,

有一天我身体不太舒服，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [ˌvæn'daik] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	even	Mrs	.	Vandyke	acknowledged	that	it	would	not	do	for	me	to
和	甚至	太太	.	范戴克	已确认	那	它	会	不是	做	为了	我	到

[teɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [plænd] [draɪv][tuː; tə][tʌk'siːdoʊ] .

take	the	long	-	planned	drive	to	Tuxedo	.
拿	这	长的	-	计划	驾驶	到	燕尾服	.

就连范戴克夫人也承认，我没法按计划开车去塔克西多。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let]['eni][wʌn] [els] [mɪs] [ðɪs] ['pleʒər] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

So	,	as	I	would	not	let	any	one	else	miss	this	pleasure	on	my	account	,
所以	,	作为	我	会	不是	让	任何	一	别的	错过	这	乐趣	在	我的	帐户	,

所以，我不想让任何人因为我的缘故而错过这份快乐，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [left][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bed] ,

I	had	been	left	alone	in	the	house	,	and	,	not	being	ill	enough	for	bed	,
我	有	到过	左边	独自的	在	这	房子	,	和	,	不是	存在	患病的	足够的	为了	床	,

我独自一人留在家里，而且因为病得不够重，没法卧床休息。

[hæd; həd] [spent] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] ['wɪndoʊ] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

had	spent	the	most	of	the	morning	in	my	window	—	not	because	he
有	花费	这	最多	的	这	早晨	在	我的	窗户	—	不是	因为	他

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ;

was	in	his	;
曾是	在	他的	;

他上午大部分时间都待在我的窗边——不是因为他待在自己的窗边；

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [tuː] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː][hoʊp] , [tuː] ['gɜːlɪʃli] ['mɑːdɪst] ,

I	was	yet	too	timid	,	and	,	let	me	hope	,	too	girlishly	modest	,
我	曾是	然而	也	胆小	,	和	,	让	我	希望	,	也	少女般地	谦虚的	,

我当时还太胆怯，而且，但愿如此，也太过少女般的谦逊。

[tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ɪn]['eni] [wei] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn]

to	wish	to	attract	in	any	way	his	attention	—	but	because	the	sun	shone
到	希望	到	吸引	在	任何	方式	他的	注意力	—	但	因为	这	太阳	闪耀

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

想尽一切办法引起他的注意——但因为那里阳光明媚，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tʃɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] ['miŋgld] [laɪt] [ænd; ənd] [hi:t] .

and	I	was	just	chilly	enough	to	enjoy	its	mingled	light	and	heat	.
和	我	曾是	只是	寒冷	足够的	到	享受	它是	混合	光	和	热	.

我当时感觉有点冷，正好可以享受阳光和热气交织的温暖。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [keɪm] [tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peti] [ə'kɜ:rəns] .

Thus	it	was	I	came	to	notice	the	following	petty	occurrence	.
因此	它	曾是	我	来了	到	注意	这	下列的	小气	发生	.

于是，我注意到了下面这件小事。

[ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst][tu:; tə] [ðæt] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ]['mɪstər] . ['ælisən] [wʌz; wəz] [kept]

In	the	yard	of	the	house	next	to	that	occupied	by	Mr	.	Allison	was	kept
在	这	院子	的	这	房子	下一个	到	那	占领	经过	先生	.	艾莉森	曾是	保留

[ə; eɪ] [teɪm] ['ræbɪt] ,

a	tame	rabbit	,
一个	驯服	兔子	,

在艾利森先生隔壁房子的院子里，养着一只驯养的兔子。

[wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ɪt'self] ['ʌndər][ðə; ði]

which	often	took	advantage	of	a	hole	it	had	made	for	itself	under	the
哪个	经常	采取	优势	的	一个	洞	它	有	制成	为了	本身	在下面	这

[dɪ'vaɪdɪŋ] [fens] [tu:; tə][roʊm]['oʊvər][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [lɔ:n] .

dividing	fence	to	roam	over	the	neighboring	lawn	.
分割	栅栏	到	漫游	超过	这	邻接	草地	.

它经常利用自己在分隔栅栏下挖的洞，到邻近的草坪上闲逛。

[ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['ræmb(ə)l] , [wen] ['sʌmθɪŋ] ['stɑ:rtld]

On	this	day	he	was	taking	his	accustomed	ramble	,	when	something	startled
在	这	天	他	曾是	采取	他的	习惯	漫谈	,	什么时候	某物	惊慌

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这一天，他像往常一样散步，突然被什么事吓了一跳。

[ænd; ənd][hi:; hi][ræn] , [nɑ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊl] , [bʌt; bət][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [fens] , [θru:] [wɪtʃ]

and	he	ran	,	not	back	to	his	hole	,	but	to	our	fence	,	through	which
和	他	跑	,	不是	后退	到	他的	洞	,	但	到	我们的	栅栏	,	通过	哪个

[hi:; hi] [skwi:zd] [hɪm'self] ,

he	squeezed	himself	,
他	挤压	他自己	,

他跑了起来，没有跑回他的洞穴，而是跑到我们的栅栏边，从栅栏缝隙里钻了过去。

['evɪdəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [dɪs'kʌmfərt] ; [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn]['aʊər; ɑ:r][jɑ:rd] ,

evidently	to	his	own	great	discomfort	;	for	once	in	our	yard	,
显然	到	他的	自己的	伟大的	不适	;	为了	一次	在	我们的	院子	,

显然，这让他自己非常不自在；有一次，在我们院子里，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['refju:dʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [lʊr]

and	under	the	refuge	of	a	small	bush	he	found	there	,	nothing	would	lure
和	在下面	这	避难所	的	一个	小的	衬套	他	成立	那里	,	没有什么	会	饵

[hɪm; ɪm] [bæk] ,

him	back	,
他	后退	,

躲在一丛小灌木丛下，没有什么能再把他引诱回去了。

[ðoʊ] ['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] , [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]

though	every	effort	was	made	to	do	so	,	both	by	the	small	boy	to	whom	he
尽管	每一个	努力	曾是	制成	到	做	所以	,	两个都	经过	这	小的	男生	到	谁	他

[bɪ'lɔ:ŋd] ,

belonged	,
属于	,

尽管他所属的小男孩尽了一切努力，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn][ɔːr] ['gɑːrdnər] ,

and	the	old	serving	-	man	or	gardener	,
和	这	老的	服务	-	男人	或者	园丁	,

还有那位年老的仆人或园丁，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'saɪdz] ['mɪstər] . ['ælisən] [huːm] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði]

who	was	the	only	other	person	besides	Mr	.	Allison	whom	I	ever	saw	on	the
WHO	曾是	这	仅有的	其他	人	除了	先生	.	艾莉森	谁	我	曾经	锯	在	这

[greɪt] [pleɪs] .

great	place	.
伟大的	地方	.

除了艾利森先生之外，他是我在那个伟大地方见过的唯一一个人。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ]['noʊtɪd] [θriː] [θɪŋz] : [fɜːrst] ,

Watching	them	,	I	noted	three	things	:	first	,
观看	他们	,	我	著名的	三	事物	:	第一的	,

观察他们时，我注意到三件事：第一，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [geɪt] ; ['sekəndli] ,

that	it	was	the	child	who	first	thought	of	opening	the	gate	;	secondly	,
那	它	曾是	这	孩子	WHO	第一的	想法	的	开幕	这	门	;	第二	,

首先想到打开大门的是孩子；其次，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [kiː] ; [ænd; ənd] , ['θɜːrdli] ,

that	it	was	the	serving	-	man	who	brought	the	key	;	and	,	thirdly	,
那	它	曾是	这	服务	-	男人	WHO	带来	这	钥匙	;	和	,	第三	,

第三，是侍者送来了钥匙；第三，

[ðæt] ['æftər][ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] [rɪ'kʌvərd] ,

that	after	the	gate	had	been	opened	and	the	rabbit	recovered	,
那	后	这	门	有	到过	打开	和	这	兔子	恢复	,

大门打开后，兔子恢复了过来，

[ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔkt] [ə'gen] ; [fɔːr; fər] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə'baʊt]

the	gate	had	not	been	locked	again	;	for	,	just	as	the	man	was	about
这	门	有	不是	到过	已锁定	再次	;	为了	,	只是	作为	这	男人	曾是	关于

[tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

to	do	this	,
到	做	这	,

大门还没有再次上锁；因为，就在那人正要这么做的时候，

[ə; eɪ][kɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [ʌv; əv][soʊ] [ɪm'perətɪv] [ə; eɪ]['neɪtʃər] , [ðæt] [hiː; hi][ræn]

a	call	came	from	the	front	,	of	so	imperative	a	nature	,	that	he	ran
一个	称呼	来了	从	这	正面	,	的	所以	至关重要的	一个	自然	,	那	他	跑

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

前方传来一声紧急呼叫，他立刻向前跑去。

[wɪ'ðaʊt] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði]['pædlɑːk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] ,

without	readjusting	the	padlock	,	and	did	not	come	back	,
没有	重新调整	这	挂锁	,	和	做过	不是	来	后退	,

没有重新调整挂锁，也没有回来。

[ðoʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] .

though	I	watched	for	him	in	idle	curiosity	for	a	good	half	-	hour	.
尽管	我	观看	为了	他	在	闲置的	好奇心	为了	一个	好的	一半	-	小时	.

虽然我出于好奇，观察了他足足半个小时。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

This	was	in	the	morning	.
这	曾是	在	这	早晨	.

这件事发生在早上。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] — [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['aʊər] ！ — [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'gen] [ɪn]

At	seven	o'clock	—	how	well	I	remember	the	hour	!	—	I	was	sitting	again	in
在	七	点钟	—	如何	出色地	我	记住	这	小时	！	—	我	曾是	坐着	再次	在

[maɪ] ['wɪndoʊ] ,

my	window	,
我的	窗户	,

七点钟——我多么清楚地记得这个时间啊！——我又坐在窗边了。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði][,væn'daik] ,

waiting	for	the	return	of	the	Vandykes	,
等待	为了	这	返回	的	这	范戴克斯	,

等待范戴克家族的回归，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ˌri:ə'piəd] [æt; ət][ɪts]['ju:ʒuəl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	watching	the	face	which	had	now	reappeared	at	its	usual	place	in	the
和	观看	这	脸	哪个	有	现在	再次出现	在	它是	通常	地方	在	这

['stʌdi] .

study	.
学习	.

然后，我看着那张脸再次出现在书房里它通常出现的位置。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] ['evriwer] [seɪv] [ðer; ðər] ,

It	was	dark	everywhere	save	there	,
它	曾是	黑暗的	到处	节省	那里	,

除了那里以外，其他地方都是一片漆黑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['mɑ:v(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:]['ʌndər]

and	I	was	marveling	over	the	sense	of	companionship	it	gave	me	under
和	我	曾是	惊叹	超过	这	感觉	的	友谊	它	给予	我	在下面

['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ,

circumstances	of	loneliness	,
情况	的	孤独	,

我惊叹于它在孤独的情况下带给我的陪伴感。

[wɪtʃ] [sʌm; səm]['gɝ:lz] [maɪt] [hæv; həv][felt][moʊst] ['ki:nli] ,

which	some	girls	might	have	felt	most	keenly	,
哪个	一些	女孩们	可能	有	毛毡	最多	敏锐地	,

有些女孩可能对此感受尤为强烈。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]

when	suddenly	my	attention	was	drawn	from	him	to	a	window	in	the
什么时候	突然	我的	注意力	曾是	绘制	从	他	到	一个	窗户	在	这

['stɔ:ri]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

story	over	his	head	,
故事	超过	他的	头	,

突然，我的注意力从他身上转移到了他头顶上方的一扇窗户上。

[baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] ,

by	the	rapid	blowing	in	and	out	of	a	curtain	,
经过	这	迅速的	吹	在	和	出去	的	一个	窗帘	,

通过窗帘快速地飘动，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['hæŋɪŋ] [lu:s] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən]['oʊpən] [sæʃ] .

which	had	been	left	hanging	loose	before	an	open	sash	.
哪个	有	到过	左边	绞刑	松动的	前	一个	打开	窗扇	.

它松松地挂在敞开的窗框前。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [gæs] - [dʒet] [nɪr] [baɪ] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['dʒaɪˌreɪtɪŋ]['mʌzlɪn]

As	there	was	a	lighted	gas	-	jet	near	by	,	I	watched	the	gyrating	muslin
作为	那里	曾是	一个	照明	气体	-	喷射	靠近	经过	,	我	观看	这	旋转	细棉布

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] ,

with	some	apprehension	,
和	一些	忧虑	,

由于附近有一盏点燃的煤气灯，我有些不安地看着旋转的薄纱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʃɑːkt] [ðæn; ðən] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,

and	was	more	shocked	than	astonished	when	,	in	another	moment	,
和	曾是	更多的	震惊	比	惊讶	什么时候	,	在	其他	片刻	,

然而，在另一刻，当他看到……时，他更多的是震惊而非惊讶。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['flɪmzi] [foʊldz] [gɪv] [wʌn][waɪld][flæp][ænd; ənd] [fler] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

I	saw	the	flimsy	folds	give	one	wild	flap	and	flare	up	into	a	brilliant	and
我	锯	这	脆弱的	折叠	给	一	荒野	瓣膜	和	耀斑	向上	进入	一个	杰出的	和

['deɪndʒərəs] [fleɪm] .

dangerous	flame	.
危险的	火焰	.

我看到脆弱的褶皱猛地一扑，燃起熊熊烈焰，危险无比。

[tuː; tə] [ʃriːk] [ænd; ənd] [θroʊ] [ʌp][maɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

To	shriek	and	throw	up	my	window	was	the	work	of	a	moment	,
到	尖叫	和	扔	向上	我的	窗户	曾是	这	工作	的	一个	片刻	,

尖叫着打开窗户，那是一瞬间的冲动。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'træktɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [sɔː] ,

but	I	attracted	no	attention	by	these	means	,	and	,	what	was	worse	,	saw	,
但	我	吸引	不	注意力	经过	这些	方法	,	和	,	什么	曾是	更糟	,	锯	,

但我用这些方法并没有引起任何人的注意，更糟糕的是，我看到了……

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

with	feelings	which	may	be	imagined	,
和	情怀	哪个	可能	是	想象	,

带着可以想象的感觉，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['mɪstər] . ['ælisən] [tuː; tə][æn; ən]

that	nothing	I	could	do	would	be	likely	to	arouse	Mr	.	Allison	to	an
那	没有什么	我	可以	做	会	是	可能	到	引起	先生	.	艾莉森	到	一个

[ɪ'miːdiət] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,

immediate	sense	of	his	danger	,
即时	感觉	的	他的	危险	,

我知道我做什么都不太可能让艾利森先生立刻意识到自己身处险境。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʃʌt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

for	not	only	were	the	windows	shut	between	us	,
为了	不是	仅有的	是	这	视窗	关闭	之间	我们	,

不仅我们之间隔着窗户，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] ['spɛlz] ,

but	he	was	lost	in	one	of	his	brooding	spells	,
但	他	曾是	丢失的	在	一	的	他的	沉思	咒语	,

但他又陷入了沉思之中。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [meɪd] [hɪm; ɪm][kwaɪt] [ɪm'pæsəbl] [tuː; tə] [sə'raʊndɪŋ] [ɪ'vents] .

which	to	all	appearance	made	him	quite	impassible	to	surrounding	events	.
哪个	到	全部	外貌	制成	他	相当	恕	到	周围	活动	.

从表面上看，这使他完全无法感知周围发生的事情。

“ [wɪl] [noʊ][wʌn] [siː] ?

“	Will	no	one	see	?
“	将要	不	一	看	?

难道没有人看见吗?

[wɪl] [noʊ][wʌn][wɔːrn][hɪm; ɪm] ?
Will **no** **one** **warn** **him** **?**
将要 不 一 警告 他 ?

难道没有人警告他吗?

" [aɪ][kraɪd] [aʊt] , [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ['bɜːrnɪŋ] [soʊ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm]
" **I** **cried** **out** **,** **in** **terror** **of** **the** **flames** **burning** **so** **brightly** **in** **the** **room** **above** **him**
" 我 哭 出去 , 在 恐怖 的 这 火焰 燃烧 所以 明亮地 在 这 房间 多于 他
.
:
.

"我惊恐地尖叫起来，因为他看到楼上房间里熊熊燃烧的火焰太耀眼了。"

['siːmɪŋli] [nɑːt] .
Seemingly **not** **.**
似乎 不是 .

似乎并非如此。

[noʊ] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [ænd; ənd] ,
No **other** **window** **was** **raised** **in** **the** **vicinity** **,** **and** **,**
不 其他 窗户 曾是 提高 在 这 附近 , 和 ,

附近没有其他窗户被打开，而且，

['fraɪt(ə)nd] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['riːz(ə)n][ɔːr] ['eni] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [fɔːls]
frightened **quite** **beyond** **the** **exercise** **of** **reason** **or** **any** **instincts** **of** **false**
害怕 相当 超过 这 锻炼 的 原因 或者 任何 本能 的 错误的
['mɑːdəsti] ,
modesty **,**
谦逊 ,

吓得完全丧失了理智，也丧失了任何虚伪的谦逊。

[aɪ] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
I **dashed** **out** **of** **my** **room** **downstairs** **,** **calling** **for** **the** **servants** **.**
我 虚线 出去 的 我的 房间 楼下 , 呼叫 为了 这 仆人 .

我冲出房间，跑下楼，呼唤仆人。

[bʌt; bət] ['luːsi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['eriə] [ænd; ənd] ['elən] [ə'bʌv] ,
But **Lucy** **was** **in** **the** **front** **area** **and** **Ellen** **above** **,**
但 露西 曾是 在 这 正面 区域 和 艾伦 多于 ,

但露西在前面，艾伦在上面。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv]
and **I** **was** **on** **the** **back** **porch** **and** **in** **the** **garden** **before** **either** **of**
和 我 曾是 在 这 后退 门廊 和 在 这 花园 前 任何一个 的
[ðem; ðəm] [ri'spɔndid] .
them **responded** **.**
他们 回应 .

在他们俩回应之前，我已经在后廊和花园里待过了。

['miːnwaɪl] , [noʊ] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ælisən]
Meanwhile **,** **no** **movement** **was** **observable** **in** **the** **brooding** **figure** **of** **Mr** **.** **Allison**
同时 , 不 移动 曾是 可观察的 在 这 沉思 数字 的 先生 . 艾莉森
,
,
,

与此同时，艾利森先生那沉思的身影一动不动。

[ænd; ənd][noʊ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [red] [gler] [wɪtʃ] [naʊ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
and **no** **diminution** **in** **the** **red** **glare** **which** **now** **filled** **the** **room** **above** **him** **.**
和 不 减少 在 这 红色的 强光 哪个 现在 已填 这 房间 多于 他 .

房间里到处都是刺眼的红光，丝毫没有减弱。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

To	see	him	sitting	there	so	much	at	his	ease	,
到	看	他	坐着	那里	所以	很多	在	他的	舒适	,

看到他如此自在地坐在那里，

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'hoʊld][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] ['goʊɪŋ][ɑːn][soʊ]['ræpɪdli]

and	to	behold	at	the	same	moment	the	destruction	going	on	so	rapidly
和	到	看哪	在	这	相同的	片刻	这	破坏	去	在	所以	快速

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

over	his	head	,
超过	他的	头	,

与此同时，他目睹了头顶上迅速发生的毁灭性灾难。

[ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ɔːl] ['selfɪʃ]

affected	me	more	than	I	can	tell	,	and	casting	to	the	winds	all	selfish
做作的	我	更多的	比	我	能	告诉	,	和	铸件	到	这	风	全部	自私

[kənsɪdə'reɪʃnz] ,

considerations	,
考虑因素	,

这件事对我的影响远超我的想象，我把所有自私的念头都抛诸脑后。

[aɪ] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [soʊ] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [left][ə'dʒɑːr][ænd; ənd] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]

I	sprang	through	the	gate	so	providentially	left	ajar	and	knocked	with	all	my
我	弹簧	通过	这	门	所以	天意眷顾	左边	半开	和	敲门	和	全部	我的

[maɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ə'pɑːn][ə; eɪ][saɪd] [pɔːrtʃ] [nɑːt] ['meni] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

might	on	a	door	which	opened	upon	a	side	porch	not	many	feet	away	from	the
可能	在	一个	门	哪个	打开	之上	一个	边	门廊	不是	许多	脚	离开	从	这

[spɑːt] [wer] [hiː; hi][sæt][soʊ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .

spot	where	he	sat	so	unconcernedly	.
点	在哪里	他	卫星	所以	毫不在意	.

我冲过那扇幸运地半掩着的大门，使劲敲着一扇门，门通向一个侧廊，离他毫不在意地坐着的地方不远。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [aɪ][felt] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	moment	I	had	done	this	I	felt	like	running	away	again	,	but	hearing	his
这	片刻	我	有	完毕	这	我	毛毡	喜欢	跑步	离开	再次	,	但	听力	他的

[əd'vænsɪŋ] [step] ,

advancing	step	,
前进	步	,

我做完这件事的那一刻，就又想逃跑了，但听到他步步逼近的声音，

['sʌmənd] [ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] ['breɪvli] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn]

summoned	up	my	courage	and	stood	my	ground	bravely	,	determined	to	say	one
被召唤	向上	我的	勇气	和	站立	我的	地面	勇敢地	,	决定	到	说	一

[wɜːrd][ænd; ənd] [rʌn] .

word	and	run	.
单词	和	跑步	.

我鼓起勇气，勇敢地站在原地，决心只说一句话就跑。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn]

But	when	the	door	opened	and	I	found	myself	face	to	face	with	the	man
但	什么时候	这	门	打开	和	我	成立	我	脸	到	脸	和	这	男人

[huːz] [feɪs] [aɪ] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] ,

whose	face	I	knew	only	too	well	,
谁	脸	我	知道	仅有的	也	出色地	,

但当门打开，我发现自己正面对着那个我无比熟悉的男人时，

[ðæt] [wɜːrd] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [stʌk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ; [fɔːr; fər] , ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][aɪ]

that	word	,	important	as	it	was	,	stuck	in	my	throat	;	for	,	agitated	as	I
那	单词	,	重要的	作为	它	曾是	,	卡住	在	我的	喉	;	为了	,	激动	作为	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

那个词，虽然很重要，却哽在了我的喉咙里；因为，尽管我当时心烦意乱，

[bəuθ][baɪ][maɪ] ['erənd] [ænd; ənd][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][wʌn][aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ə'baʊt]

both	by	my	errand	and	my	sudden	encounter	with	one	I	had	dreamed	about
两个都	经过	我的	差事	和	我的	突然	遇到	和	一	我	有	梦见	关于

[fɔːr; fər] [wiːks] ,

for	weeks	,
为了	周	,

既因为我的差事，也因为我突然遇到了我梦寐以求了好几周的人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] , [ðoʊ] [baɪ] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] — [baɪ][fɑːr] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz]

he	seemed	to	be	much	more	so	,	though	by	other	reasons	—	by	far	other	reasons
他	似乎	到	是	很多	更多的	所以	,	尽管	经过	其他	原因	—	经过	远的	其他	原因

— [ðæn; ðən][maɪ'self] .

—	than	myself	.
—	比	我	.

虽然原因与我截然不同，但他似乎比我更甚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [muːvd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] [gɜːrl]

He	was	so	moved	—	was	it	by	the	appearance	of	a	strange	young	girl
他	曾是	所以	已搬	—	曾是	它	经过	这	外貌	的	一个	奇怪的	年轻的	女孩

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːrstep] ,

on	his	doorstep	,
在	他的	家门口	,

他深受感动——是因为家门口突然出现一个陌生的年轻女孩吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ɔːr] ['mænər] ,

or	was	it	at	something	in	my	face	or	manner	,
或者	曾是	它	在	某物	在	我的	脸	或者	方式	,

还是因为我的表情或举止?

[ɔːr][sʌm; səm] - [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [feɪs] [ɔːr] ['mænər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ?

or	some	-	thing	in	his	thoughts	to	which	that	face	or	manner	gave	a	shock	?
或者	一些	-	事物	在	他的	想法	到	哪个	那	脸	或者	方式	给予	一个	震惊	?

或者他脑海中浮现出某种想法，以至于那张脸或那副举止让他感到震惊?

— [ðæt] [maɪ] ['peti] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hævək]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'bʌv] [siːmd] [tuː; tə] [peɪl] ['ɪntuː]

—	that	my	petty	fears	for	the	havoc	going	on	above	seemed	to	pale	into
—	那	我的	小气	恐惧	为了	这	混乱	去	在	多于	似乎	到	苍白	进入

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][i'məuʃənz] [kɔːld] [ʌp][baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] .

insignificance	before	the	emotions	called	up	by	my	presence	.
微不足道	前	这	情绪	称为	向上	经过	我的	在场	.

——我对于上面正在发生的混乱的些许恐惧，与我的出现所唤起的情感相比，似乎显得微不足道。

[kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] ,

Confronting	me	with	dilating	eyes	,
面对	我	和	扩张	眼睛	,

她用放大的瞳孔看着我，

[hiː; hi] ['fɔːltəd] ['sloʊli] [bæk] [tɪl] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [rɪ'kɔːld] [hɪm; ɪm]

he	faltered	slowly	back	till	his	natural	instincts	of	courtesy	recalled	him
他	犹豫不决	缓慢地	后退	直到	他的	自然的	本能	的	礼貌	召回	他

[tuː; tə][hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

他慢慢地踉跄后退，直到出于礼貌的本能才让他回过神来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] , [wen] [aɪ][faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][kraɪ] :

and	he	bowed	,	when	I	found	courage	to	cry	:
和	他	鞠躬	,	什么时候	我	成立	勇气	到	哭	:

当我鼓起勇气哭泣时，他向我鞠躬：

“ ['faɪər] !

“	Fire	!
“	火	!

“火！

[jʊr; jər] [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] !

Your	house	is	on	fire	!
你的	房子	是	在	火	!

你家着火了！

[ʌp][ðer; ðər] , [ˌoʊvər'hed] !

Up	there	,	overhead	!
向上	那里	,	开销	!

就在上面，头顶上！

” [ðə; ði][saʊnd] [wɪtʃ] [left][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪn] [strʌk] [ˌem 'iː]

”	The	sound	which	left	his	lips	as	these	words	slipped	from	mine	struck	me
”	这	声音	哪个	左边	他的	嘴唇	作为	这些	字	滑倒了	从	矿	击	我

['spiːtʃləs] [ə'gen] .

speechless	again	.
无言	再次	.

“当这些话从我嘴里溜出来时，他发出的声音再次让我哑口无言。”

[ə'pɔːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][kraɪ] “ ['faɪər] ! ” [ɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][men] ,

Appalling	as	the	cry	“	Fire	!	”	is	at	all	times	and	to	all	men	,
令人震惊	作为	这	哭	“	火	!	”	是	在	全部	时代	和	到	全部	男人	,

尽管“着火了！”的喊声在任何时候、对所有人来说都令人毛骨悚然，

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ɪn] [ðɪs] [mæn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [maɪ] ['gɜːrlɪʃ] [soʊl][hæd; həd]

it	roused	in	this	man	at	this	time	something	beyond	anything	my	girlish	soul	had
它	唤醒	在	这	男人	在	这	时间	某物	超过	任何事物	我的	少女	灵魂	有

['evər][ɪ'mædʒɪnd][ʌv; əv] ['terər] [ɔːr] [dɪs'meɪ] .

ever	imagined	of	terror	or	dismay	.
曾经	想象	的	恐怖	或者	沮丧	.

这件事在这个男人心中唤起了我少女时代从未想象过的恐惧和惊愕。

[soʊ] [ɪn'tens] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [sɔː] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː]

So	intense	were	the	feelings	I	saw	aroused	in	him	that	I	expected	to	see
所以	激烈的	是	这	情怀	我	锯	被唤醒	在	他	那	我	预期的	到	看

[hɪm; ɪm] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz][fɔːr; fər][help] .

him	rush	into	the	open	air	with	loud	cries	for	help	.
他	匆忙	进入	这	打开	空气	和	大声	哭泣	为了	帮助	.

我看到他身上涌起的感情如此强烈，以至于我以为他随时都会冲到户外，大声呼救。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ]

But	instead	of	that	,	he	pushed	the	door	to	behind	me	,	and	locking
但	反而	的	那	,	他	推动	这	门	到	在后面	我	,	和	锁定

[ˌem 'iː][ɪn] ,

me	in	,
我	在	,

但他没有那样做，而是把门推到我身后，把我锁在了里面。

[sed] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['hɔːrsənd] [toʊn] ?

said	,	in	a	strange	and	hoarsened	tone	?
说	,	在	一个	奇怪的	和	嘶哑	语气	?

用一种奇怪而沙哑的声音说道?

“ [dəunt][kɔ:l][aʊt] , [dəunt] [meɪk] ['eni] [saʊnd][ɔ:r]['aʊtkraɪ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [dəunt][let] ['eni][wʌn][ɪn]

“	**Don't**	**call**	**out**	**,**	**don't**	**make**	**any**	**sound**	**or**	**outcry**	**,**	**and**	**above**	**all**	**,**	**don't**	**let**	**any**	**one**	**in**
“	不	称呼	出去	,	不	制作	任何	声音	或者	强烈抗议	,	和	多于	全部	,	不	让	任何	一	在

;
;
;

“不要喊叫，不要发出任何声音或哭喊，最重要的是，不要让任何人进来；

[aɪ] [wɪl] [faɪt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ə'loʊn] !

I	**will**	**fight**	**the**	**flames**	**alone**	**!**
我	将要	斗争	这	火焰	独自的	!

我将独自对抗火焰!

” [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] - ['teɪbl] ,

”	**and**	**seizing**	**a**	**lamp**	**from**	**the**	**study**	**-**	**table**	**,**
”	和	抓住	一个	灯	从	这	学习	-	桌子	,

“然后从书桌上抓起一盏灯，

[hiː; hi] [dæʃt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ['feɪntli] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

he	**dashed**	**from**	**me**	**towards**	**a**	**staircase**	**I**	**could**	**faintly**	**see**	**in**	**the**	**distance**	**.**
他	虚线	从	我	向	一个	楼梯	我	可以	淡淡的	看	在	这	距离	.

他从我身边飞奔而去，朝着远处我隐约可见的楼梯走去。

[bʌt; bət][hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

But	**half**	**-**	**way**	**down**	**the**	**hall**	**he**	**looked**	**back**	**at**	**me**	**,**
但	一半	-	方式	向下	这	大厅	他	看起来	后退	在	我	,

但走到走廊一半时，他回头看了我一眼。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd]

and	**again**	**I**	**saw**	**that**	**look**	**on**	**his**	**face**	**which**	**had**	**greeted**	**my**	**unexpected**
和	再次	我	锯	那	看	在	他的	脸	哪个	有	问候	我的	意外

[ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

appearance	**in**	**the**	**doorway**	**.**
外貌	在	这	门口	.

我又一次看到了他脸上那种表情，就像当初我突然出现在门口时他脸上的表情一样。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [noʊ][gɜːrl][kʊd; kəd] [sə'steɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

it	**was**	**a**	**thrilling**	**look**	**—**	**a**	**look**	**which**	**no**	**girl**	**could**	**sustain**	**without**	**emotion**
它	曾是	一个	惊险	看	—	一个	看	哪个	不	女孩	可以	维持	没有	情感

;
;
;

那是一种令人心动的眼神——任何女孩都无法在不流露情感的情况下保持这种眼神；

[ænd; ənd] ['spelbaʊnd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] , [ə'loʊn][ænd; ənd][ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] ,

and	**spellbound**	**under**	**it**	**,**	**I**	**stood**	**in**	**a**	**maze**	**,**	**alone**	**and**	**in**	**utter**	**darkness**	**,**
和	着迷	在下面	它	,	我	站立	在	一个	迷宫	,	独自的	和	在	说出	黑暗	,

我被它迷惑了，独自一人站在迷宫中，周围一片漆黑。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ɔːr][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd]

not	**knowing**	**whether**	**to**	**unlock**	**the**	**door**	**and**	**escape**	**or**	**to**	**stand**	**still**	**and**
不是	会心	无论	到	开锁	这	门	和	逃脱	或者	到	站立	仍然	和

[weɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪrəns] ,

wait	**for**	**his**	**reappearance**	**,**
等待	为了	他的	再次出现	,

不知道是该开门逃走，还是该原地等待他再次出现。

[æz; əz][hiː; hi] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

as	he	evidently	expected	me	to	do	.
作为	他	显然	预期的	我	到	做	.

正如他显然期望我做的那样。

['miːnwaɪl] , [ðə; ðiː][ə'lɑːrm][hæd; həd] [spred] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][kraɪ][ə'roʊz][frʌm; frəm]

Meanwhile	,	the	alarm	had	spread	,	and	more	than	one	cry	arose	from
同时	,	这	警报	有	传播	,	和	更多的	比	一	哭	出现	从

[ðə; ðiː] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ðiː] [rɪr] .

the	houses	in	the	rear	.
这	房屋	在	这	后部	.

与此同时，警报声四起，后面的房屋里传来不止一声哭喊。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [fiːt] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː] [wɔːks] [wɪ'ðaʊt] ,

I	could	hear	feet	running	over	the	walks	without	,
我	可以	听到	脚	跑步	超过	这	散步	没有	,

我能听到脚步声在人行道上奔跑，

[ænd; ənd]['faɪnəli][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ðiː] [dɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðiː][kraɪ] :

and	finally	a	knock	on	the	door	I	was	leaning	against	,	followed	by	the	cry	:
和	最后	一个	敲	在	这	门	我	曾是	倾斜	反对	,	随后	经过	这	哭	:

最后，我倚靠的门上传来敲门声，紧接着是一声喊叫：

“ [let] [ˌjuː 'es][ɪn] !

“	Let	us	in	!
“	让	我们	在	!

“让我们进去！”

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火!

['faɪər] !

fire	!
火	!

火!

” [bʌt; bət][aɪ] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] ['ænsər] .

”	But	I	neither	moved	nor	answered	.
”	但	我	两者都不	已搬	也不	回答	.

但我既没有动也没有回答。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] , ['kraʊtʃɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['rezɪdəns]

I	was	afraid	to	be	found	there	,	crouching	alone	in	a	bachelor's	residence
我	曾是	害怕的	到	是	成立	那里	,	蹲伏	独自的	在	一个	学士	住宅

,

,
,

我害怕被人发现，独自一人蜷缩在单身汉的住所里。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

but	I	was	equally	afraid	of	disobeying	him	,
但	我	曾是	同样地	害怕的	的	违抗命令	他	,

但我同样害怕违抗他的命令。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪm'pɪriəs] [wen] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][let]

for	his	voice	had	been	very	imperious	when	he	commanded	me	not	to	let
为了	他的	嗓音	有	到过	非常	专横	什么时候	他	命令	我	不是	到	让

['eni][wʌn][ɪn] ;

any	one	in	;
任何	一	在	;

因为他命令我不准让任何人进来时，语气非常专横。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [breɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt]
and **I** **was** **too** **young** **to** **brave** **such** **a** **nature** **,** **even** **if** **I** **had** **wished**
和 我 曾是 也 年轻的 到 勇敢的 这样的 一个 自然 , 甚至 如果 我 有 希望
[tuː; tə] ,
to **,**
到 ,

即使我想，我当时也太年轻，无法勇敢地面对那样的自然环境。

[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .
which **I** **do** **not** **think** **I** **did** **.**
哪个 我 做 不是 思考 我 做过 .

我不认为我做到了。

“ [hiː; hi][ɪz][ˌoʊvər'hed] !
“ **He** **is** **overhead** **!**
“ 他 是 开销 !

“他就在上面！”

[siː] [hɪm; ɪm] — [siː] [hɪm; ɪm] !
See **him** **—** **see** **him** **!**
看 他 — 看 他 !

看他——看他!

” [aɪ] [naʊ] [hɜːrd] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] .
” **I** **now** **heard** **shouted** **from** **the** **lawn** **.**
” 我 现在 听到 喊叫 从 这 草地 .

我听到草坪上传来喊叫声。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['drægd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [daʊn] !
“ **He** **has** **dragged** **the** **curtains** **down** **!**
“ 他 有 拖拽 这 窗帘 向下 !

他把窗帘拉下来了!

[hiː; hi][ɪz] ['ʃaʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] !
He **is** **showering** **the** **walls** **with** **water** **!**
他 是 淋浴 这 墙壁 和 水 !

他正在用水喷洒墙壁!

[lʊk] — [lʊk] !
Look **—** **look** **!**
看 — 看 !

看——看!

[haʊ] ['waɪldli][hiː; hi][wɜːrks] !
how **wildly** **he** **works** **!**
如何 疯狂地 他 作品 !

他工作起来真是太拼了!

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][bɜːrnt] [hɪm'self] .
He **will** **be** **burnt** **himself** **.**
他 将要 是 烧焦的 他自己 .

他自己将被烧死。

[ɑː] ! [ɑː] !
Ah **!** **ah** **!**
啊 ! 啊 !

啊！啊!

" [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][streɪndʒ] [θrilz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ]
" All of which gave me strange thrills , and filled the darkness which
" 全部 的 哪个 给予 我 奇怪的 刺激 , 和 已填 这 黑暗 哪个
[enˈkʌmpəst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['pɪktʃərz] ,
encompassed me with startling pictures ,
包括 我 和 令人震惊 图片 ,

这一切都让我感到莫名的兴奋，并用惊人的画面填满了笼罩着我的黑暗。

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][stænd][ðə; ði] [stres] [ɔːr] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
till I could hardly stand the stress or keep myself from rushing to his
直到 我 可以 几乎 站立 这 压力 或者 保持 我 从 匆忙 到 他的
[əˈsɪstəns] .
assistance .
协助 .

直到我几乎无法承受这种压力，忍不住冲上前去帮助他。

[waɪl] [maɪ][iˈməuʃənz][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [haɪt] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .
While my emotions were at their height a bell rang .
尽管 我的 情绪 是 在 他们的 高度 一个 钟 响铃 .

正当我情绪高涨之时，铃声响了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːrbel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] .
It was the front doorbell , and it meant the arrival of the engines .
它 曾是 这 正面 门铃 , 和 它 意思是 这 到达 的 这 发动机 .

那是前门的门铃声，意味着引擎到了。

" [oʊ] ! " [θɔːt] [aɪ] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [naʊ] ?
" Oh ! " thought I , " what shall I do now ?
" 哦 ! " 想法 我 , " 什么 将 我 做 现在 ?

"哦！"我心想，"我现在该怎么办？"

[ɪf] [aɪ] [rʌn] [aʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈkaʊntər] [hæf][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] ;
If I run out I shall encounter half the neighborhood in the back yard ;
如果 我 跑步 出去 我 将 遇到 一半 这 邻里 在 这 后退 院子 ;

如果我用完了，后院里就会出现半个街区的人；

[ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['faiəmən] [huː]
if I stay here how shall I be able to meet the faces of the firemen who
如果 我 停留 这里 如何 将 我 是 有能力的 到 见面 这 面孔 的 这 消防员 WHO
[wɪl] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ?
will come rushing in ?
将要 来 匆忙 在 ?

如果我留在这里，我怎么能见到那些冲进来的消防员呢?

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['iːðər] [kənˈtɪndʒənsi] .
" But I was not destined to suffer from either contingency .
" 但 我 曾是 不是 注定 到 遭受 从 任何一个 应急措施 .

但我注定不会遭遇这两种不幸。

[æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,
As the bell rang a second time ,
作为 这 钟 响铃 一个 第二 时间 ,

铃声第二次响起时，

[ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['peɪnfəli] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
a light broke on the staircase I was so painfully watching , and Mr .
一个 光 打破 在 这 楼梯 我 曾是 所以 痛苦地 观看 , 和 先生 .
['ælisən] [dɪ'sendɪd] ,
Allison descended ,
艾莉森 下降 ,

我一直痛苦地注视着的那条楼梯上的灯突然坏了，艾利森先生走了下来。

[læmp][ɪn][hænd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] .

lamp	in	hand	,	as	he	had	gone	up	.
灯	在	手	,	作为	他	有	已消失	向上	.

他手里提着灯，上去了。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [kɑːm] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [prəˈsiːdid] [æt; ət][wʌns]

He	appeared	calm	now	,	and	without	any	show	of	emotion	proceeded	at	once
他	出现	冷静的	现在	,	和	没有	任何	展示	的	情感	继续	在	一次

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

to	the	front	door	,
到	这	正面	门	,

他现在看起来很平静，面无表情地径直走向前门。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ˈoʊpənd] .

which	he	opened	.
哪个	他	打开	.

他打开了它。

[wʌt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [huːz] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

What	passed	between	him	and	the	policeman	whose	voice	I	heard	in	the	hall	,
什么	通过了	之间	他	和	这	警察	谁	嗓音	我	听到	在	这	大厅	,

他和我在走廊里听到声音的那个警察之间说了些什么?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][goʊ][ʌp] - [sterz] [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [kʌm] [daʊn] [əˈgen] ,

I	heard	them	go	up	-	stairs	and	presently	come	down	again	,
我	听到	他们	去	向上	-	楼梯	和	目前	来	向下	再次	,

我听到他们上楼去了，过了一会儿又下来了。

[ænd; ənd][aɪ][ˈfaɪnəli] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊz] .

and	I	finally	heard	the	front	door	close	.
和	我	最后	听到	这	正面	门	关闭	.

我终于听到前门关上的声音了。

[ðen] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][geɪn][sʌm; səm][kənˈtroʊl][ˈoʊvər][maɪ][iˈməuʃənz] ,

Then	I	began	to	make	an	effort	to	gain	some	control	over	my	emotions	,
然后	我	开始	到	制作	一个	努力	到	获得	一些	控制	超过	我的	情绪	,

然后我开始努力控制自己的情绪，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ˌem ˈiː] ,

for	I	knew	he	had	not	forgotten	me	,
为了	我	知道	他	有	不是	被遗忘的	我	,

因为我知道他没有忘记我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjuːl] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

and	that	he	soon	would	be	in	the	vestibule	at	my	side	.
和	那	他	很快	会	是	在	这	前厅	在	我的	边	.

他很快就会出现在我身边的门厅里。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][hoʊp][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

But	it	was	impossible	for	me	to	hope	to	meet	him	with	an
但	它	曾是	不可能的	为了	我	到	希望	到	见面	他	和	一个

[ˌʌnkənˈsɜːrnd] [er] .

unconcerned	air	.
漠不关心	空气	.

但我不可能以毫不在意的神情去见他。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] — [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [drest] ['laɪtli]

The	excitement	I	was	under	and	the	cold	—	for	I	was	dressed	lightly
这	激动	我	曾是	在下面	和	这	寒冷的	—	为了	我	曾是	穿着	轻轻

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vestɪbju:l] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] — [hæd; həd] [kept] [ˌem 'i:] ['tremblɪŋ] [soʊ] ,

and	the	vestibule	was	chilly	—	had	kept	me	trembling	so	,
和	这	前厅	曾是	寒冷	—	有	保留	我	发抖	所以	,

我当时既兴奋又冷——因为我穿得很少，门厅里又冷——这让我一直颤抖不已。

[ðæt] [maɪ] [kə:lz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ] [tʃi:ks] ,

that	my	curls	had	fallen	all	about	my	cheeks	,
那	我的	卷发	有	倒下	全部	关于	我的	脸颊	,

我的卷发散落在脸颊两侧，

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] ['fɔ:lən] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [ɪn] ['ʃeɪmfl] [dɪs'ɔ:rdər][tu:; tə][maɪ] ['veri] [weɪst] .

and	one	had	fallen	so	low	that	it	hung	in	shameful	disorder	to	my	very	waist	.
和	一	有	倒下	所以	低的	那	它	悬挂	在	可耻	紊乱	到	我的	非常	腰部	.

其中一件衣服掉得很低，难看地耷拉到我的腰部。

[ðɪs] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌdɪskən'sɜ:rt][ˌem 'i:] ,

This	alone	was	enough	to	disconcert	me	,
这	独自的	曾是	足够的	到	搅乱	我	,

单凭这一点就足以让我感到不安。

[bʌt; bət][hæd; həd][maɪ] [hɑ:rt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['si:krət] — [ə; eɪ]['si:krət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['mɔ:rt(ə)l] ['terər] [ʌv; əv] [dis'kləuzɪŋ] [ɪn][maɪ][kən'fju:ʒ(ə)n] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪzn] [ə'bʌv] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][let]['sɪmp(ə)l] [heɪst] [bɪn] [maɪ][ɪk'skju:s] .

but	had	my	heart	been	without	its	secret	—	a	secret	I	was	in	mortal	terror	of	disclosing	in	my	confusion	—	I	could	have	risen	above	my	embarrassment	and	let	simple	haste	been	my	excuse	.
但	有	我的	心	到过	没有	它是	秘密	—	一个	秘密	我	曾是	在	凡人	恐怖	的	披露	在	我的	困惑	—	我	可以	有	升起	多于	我的	尴尬	和	让	简单的	匆忙	到过	我的	原谅	.

但是，如果我的心中没有那个秘密——一个我在慌乱中害怕泄露的秘密——我就可以克服我的尴尬，让匆忙成为我的借口。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pli:dɪŋ] ['æspekt] ,

As	it	was	,	I	must	have	met	him	with	a	pleading	aspect	,
作为	它	曾是	,	我	必须	有	遇见	他	和	一个	恳求	方面	,

事实上，我当时一定是带着恳求的语气去见他了。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['vɪzəbli] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'i:] ,

very	much	like	that	of	a	frightened	child	,	for	his	countenance	visibly	changed	as	he	approached	me	,
非常	很多	喜欢	那	的	一个	害怕	孩子	,	为了	他的	面容	明显地	已更改	作为	他	接近	我	,

他的表情很像一个受惊的孩子，因为他走近我时，脸色明显变了。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [kwaɪt][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['kaɪndnəs] , [ɪf] [nɑ:t][kən'trɪʃ(ə)n] ,

and	showed	quite	an	extraordinary	kindness	,	if	not	contrition	,
和	显示	相当	一个	非凡的	仁慈	, 如果	不是	忏悔	,

他表现出了非凡的善意，即便没有表现出悔意。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['vestɪbjuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [læmp][held] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

as	he	paused	in	the	narrow	vestibule	with	the	blazing	lamp	held	low	in	his
作为	他	暂停	在	这	狭窄的	前厅	和	这	炽烈	灯	握住	低的	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他停在狭窄的门厅里，手里低低地举着燃烧的油灯。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [freɪz] [tuː; tə] “ [maɪ] [dɪr]

“	My	little	girl	,	”	he	began	,	but	instantly	changed	the	phrase	to	“	My	dear
“	我的	小的	女孩	,	”	他	开始	,	但	即刻	已更改	这	短语	到	“	我的	亲爱的

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

“我的小女儿，”他开口说道，但随即又把这句话改成了“我亲爱的年轻女士”，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ,

how	can	I	thank	you	enough	,
如何	能	我	感谢	你	足够的	,

我该如何表达我的感激之情呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [kept] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

and	how	can	I	sufficiently	express	my	regret	at	having	kept	you	a	prisoner
和	如何	能	我	足够	表达	我的	后悔	在	拥有	保留	你	一个	囚犯

[ɪn] [ðɪs] ['bleɪzɪŋ] [haʊs] ?

in	this	blazing	house	?
在	这	炽烈	房子	?

我该如何充分表达我对将你囚禁在这座熊熊燃烧的房子里的悔恨之情呢?

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ['sɔːrli] , [bʌt; bət] — - ” [ænd; ənd] [hɪr] , [tuː; tə][maɪ]

I	fear	I	have	frightened	you	sorely	,	but	—	-	”	And	here	,	to	my
我	害怕	我	有	害怕	你	非常	,	但	—	-	”	和	这里	,	到	我的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

恐怕我吓到你了，但是——”而令我惊讶的是，

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [muːvd] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [baɪ][sʌm; səm] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] ,

he	found	nothing	to	say	,	moved	overmuch	by	some	strong	feeling	,
他	成立	没有什么	到	说	,	已搬	过多	经过	一些	强的	感觉	,

他被某种强烈的情感所深深触动，以至于说不出话来。

[ɔːr] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑːləˌdʒiːz][baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] .

or	checked	in	his	apologies	by	some	great	embarrassment	.
或者	已检查	在	他的	致歉	经过	一些	伟大的	尴尬	.

或者因为极度尴尬而退缩，表达了歉意。

[ə'stɑːnɪʃt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['laɪtli] [dɪ'stɜːrbd] ,

Astonished	,	for	he	did	not	look	like	a	man	who	could	be	lightly	disturbed	,
惊讶	,	为了	他	做过	不是	看	喜欢	一个	男人	WHO	可以	是	轻轻	不安	,

令人惊讶，因为他看起来不像是一个容易被惊扰的人。

[aɪ] [gləud] [ə; eɪ]['faɪəri] [red] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ][hænd] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	glowed	a	fiery	red	and	put	my	hand	out	towards	the	door	.
我	发光	一个	火热	红色的	和	放	我的	手	出去	向	这	门	.

我脸颊泛起火红，伸出手去够门。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [faʊnd] [spiːtʃ] [ə'gen] .

Instantly	he	found	speech	again	.
即刻	他	成立	演讲	再次	.

他立刻又能说话了。

“ [wʌn]['moʊmənt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ One moment , ” said he .
“ 一 片刻 , ” 说 他 .

“稍等片刻，”他说。

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] , [ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] .
“ I feel that I ought to explain the surprise , the consternation , which made me forget .
“ 我 感觉 那 我 应该 到 解释 这 惊喜 , 这 惊愕 , 哪个 制成 我 忘记 .

“我觉得我应该解释一下我的惊讶和惊愕，正是这种惊讶和惊愕让我忘记了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [haʊs] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,
You know this is not my house , that I am here in trust for another ,
你 知道 这 是 不是 我的 房子 , 那 我 是 这里 在 相信 为了 其他 ,

你知道这不是我的房子，我是替别人托付在这里的。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [rer] ['treʒərz] .
that the place is full of rare treasures .
那 这 地方 是 满的 的 稀有的 宝藏 .

这个地方到处都是珍稀宝物。

” [hæd; həd][hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] ?
” Had he stopped again ?
” 有 他 停止 再次 ?

他又停下来了吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪnər] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [hiː; hi]
I was in such a state of inner perturbation that I hardly knew whether he
我 曾是 在 这样的 一个 状态 的 内 扰动 那 我 几乎 知道 无论 他
[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][aɪ][tuː; tə] [hɪr] .
had ceased to speak or I to hear .
有 停止 到 说话 或者 我 到 听到 .

我当时内心极度不安，几乎分不清是他停止说话了，还是我停止了听见。

['sʌmθɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] , [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [maɪ] ['veri] ['laɪfs] ['sentər] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [dred] ,
Something , I did not know what , had shaken my very life's center — something in the shape of dread ,
某物 , 我 做过 不是 知道 什么 , 有 摇晃 我的 非常 生活的 中心 — 某物 在 这 形状 的 恐惧 ,

某种我不知道是什么的东西，动摇了我生活的中心——某种恐惧感。

[jet] [soʊ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [maɪ][hænd] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑːb] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['blaɪndli]['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][ænd; ənd][sæŋk] ['hevɪli] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
yet so mixed with delight that my hand fell from the knob I had been blindly groping for and sank heavily at my side .
然而 所以 混合 和 喜 那 我的 手 跌倒 从 这 旋钮 我 有 到过 盲目地 摸索 为了 和 沉没 重度 在 我的 边 .

然而，喜悦之情溢于言表，我的手从我盲目摸索的把手上滑落，重重地垂在身侧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt][left][maɪ] [feɪs] .
His eyes had not left my face .
他的 眼睛 有 不是 左边 我的 脸 .

他的目光始终没有离开过我的脸。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ?
“ May I ask whom I have the honor of addressing ?
“ 可能 我 问 谁 我 有 这 荣誉 的 解决 ?

“请问我荣幸地向哪位朋友致辞？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][aɪ] [maɪt] ['betər] ['nevər][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

”	he	asked	,	in	a	tone	I	might	better	never	have	heard	from	his	lips	.
”	他	问	,	在	一个	语气	我	可能	更好的	绝不	有	听到	从	他的	嘴唇	.

“他问道，语气是我最好永远都不想从他嘴里听到的。”

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [rɪ'plaɪ] .

To	this	I	must	make	reply	.
到	这	我	必须	制作	回复	.

对此我必须作出答复。

['ʃudəriŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ʌp] ,

Shuddering	,	for	I	felt	something	uncanny	in	the	situation	,	but	speaking	up	,
颤抖	,	为了	我	毛毡	某物	不可思议	在	这	情况	,	但	请讲	向上	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

notwithstanding	,
虽然	,

我浑身颤抖，因为我感到情况有些诡异，但尽管如此，我还是开口说话了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] ['vaɪbret] [toʊnz] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] , [aɪ]

with	the	round	and	vibrating	tones	I	had	inherited	from	my	mother	,	I
和	这	圆形的	和	振动	音调	我	有	遗传	从	我的	母亲	,	我

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

我用从母亲那里继承来的圆润而富有弹性的嗓音回答道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] [sɪm'plɪsəti] :

with	the	necessary	simplicity	:
和	这	必要的	简单	:

保持必要的简洁性：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪt] ['hʌntər] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] , [sɜːr] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌvæn'daik] .

“	I	am	Delight	Hunter	,	a	country	girl	,	sir	,	visiting	the	Vandykes	.
“	我	是	喜	猎人	,	一个	国家	女孩	,	先生	,	访问	这	范戴克斯	.

“先生，我是迪莱特·亨特，一个乡下姑娘，现在来拜访范戴克一家。”

” [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv] ['pleʒər] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	A	flash	that	was	certainly	one	of	pleasure	lighted	up	his	face	with	a
”	一个	闪光	那	曾是	当然	一	的	乐趣	照明	向上	他的	脸	和	一个

['brɪliəns] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [pʊr] ,

brilliance	fatal	to	my	poor	,
辉煌	致命的	到	我的	贫穷的	,

“一道闪光，无疑是愉悦的光芒，照亮了他的脸庞，那光芒对我可怜的我来说是致命的。”

['kwɪvərɪŋ] ['gɝːlz] [hɑːrt] .

quivering	girl's	heart	.
颤抖	女孩们	心	.

少女颤抖的心。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['hʌntər] ,

“	Allow	me	,	Miss	Hunter	,
“	允许	我	,	错过	猎人	,

“请允许我，亨特小姐，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['nebəz] [ə'pɑːn]

to	believe	that	you	will	not	bring	down	the	indignation	of	my	neighbors	upon
到	相信	那	你	将要	不是	带来	向下	这	愤慨	的	我的	邻居	之上

[ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

me	by	telling	them	of	my	carelessness	and	indiscretion	.
我	经过	讲述	他们	的	我的	疏忽	和	轻率	.

我相信你不会因为我的粗心大意和轻率行为而激怒我的邻居。

" [ðen] , [æz; əz][maɪ][lɪps] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [kɜːrv] , [hiː; hi][hɪm'self]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr]

"	**Then**	,	**as**	**my**	**lips**	**settled**	**into**	**a**	**determined**	**curve**	,	**he**	**himself**	**opened**	**the**	**door**
"	然后	,	作为	我的	嘴唇	定居	进入	一个	决定	曲线	,	他	他自己	打开	这	门

,

,

,

"然后，当我的嘴唇微微勾起，坚定地笑着时，他亲自打开了门。"

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] , [æskt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ək'sept][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

and	**bowing**	**low**	,	**asked**	**if**	**I**	**would**	**accept**	**his**	**protection**	**to**	**the**	**gate**	.
和	鞠躬	低的	,	问	如果	我	会	接受	他的	保护	到	这	门	.

他深深鞠躬，问我是否愿意接受他的保护直到大门。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] ,

But	**at**	**the**	**rush**	**of**	**the**	**night**	**air**	,
但	在	这	匆忙	的	这	夜晚	空气	,

但随着夜风的呼啸，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] ;

such	**a**	**sensation**	**of**	**shame**	**overpowered**	**me**	**that**	**I**	**only**	**thought**	**of**	**retreat**	**;**
这样的	一个	感觉	的	耻辱	实力悬殊	我	那	我	仅有的	想法	的	撤退	;

羞耻感如潮水般涌来，我只想逃走；

[ænd; ənd] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

and	**,**	**declining**	**his**	**offer**	**with**	**a**	**wild**	**shake**	**of**	**the**	**head**	**,**
和	,	下降	他的	提供	和	一个	荒野	摇	的	这	头	,

她猛地摇头，拒绝了他的提议。

[aɪ] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][fled][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv]

I	**dashed**	**from**	**the**	**house**	**and**	**fled**	**with**	**an**	**incomprehensible**	**sense**	**of**
我	虚线	从	这	房子	和	逃亡	和	一个	难以理解	感觉	的

[rɪ'liːf] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][,væn'daik] .

relief	**back**	**to**	**that**	**of**	**the**	**Vandykes**	**.**
宽慰	后退	到	那	的	这	范戴克斯	.

我冲出房子，带着难以言喻的解脱感逃回了范戴克家。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [rʌʃ] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['ælɪsənz] ,

The	**servants**	**,**	**who**	**had**	**seen**	**me**	**rush**	**towards**	**Mr**	**.**	**Allison's**	**,**
这	仆人	,	WHO	有	已见	我	匆忙	向	先生	.	艾莉森的	,

那些看到我冲向艾利森先生家的仆人们，

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

were	**still**	**in**	**the**	**yard**	**watching**	**for**	**me**	**.**
是	仍然	在	这	院子	观看	为了	我	.

他们还在院子里等着我。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðem; ðəm][ə; eɪ][wɜːrd] .

I	**did**	**not**	**vouchsafe**	**them**	**a**	**word**	**.**
我	做过	不是	vouchsafe	他们	一个	单词	.

我没跟他们透露一个字。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['fɔːrmjuleɪt] [wɜːrdz][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

I	**could**	**hardly**	**formulate**	**words**	**in**	**my**	**own**	**mind**	**.**
我	可以	几乎	制定	字	在	我的	自己的	头脑	.

我当时脑子里一片空白，几乎无法组织语言。

[ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

A	**great**	**love**	**and**	**a**	**great**	**dread**	**had**	**seized**	**upon**	**me**	**at**	**once**	**.**
一个	伟大的	爱	和	一个	伟大的	恐惧	有	查获	之上	我	在	一次	.

我同时感受到了强烈的爱意和强烈的恐惧。

[ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][baɪ] [huːz] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [fɔːr; fər] [wiːks]

A	great	love	for	the	man	by	whose	face	I	had	been	moved	for	weeks
一个	伟大的	爱	为了	这	男人	经过	谁	脸	我	有	到过	已搬	为了	周

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] — [wel] ,

and	a	great	dread	—	well	,
和	一个	伟大的	恐惧	—	出色地	,

我深深地爱着那个男人，他的脸庞曾让我感动了数周；同时，我也深深地恐惧着他——嗯，

[aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn][maɪ] [dred] , [nɑːt][æz; əz][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [naɪt] .

I	cannot	explain	my	dread	,	not	as	I	felt	it	that	night	.
我	不能	解释	我的	恐惧	,	不是	作为	我	毛毡	它	那	夜晚	.

我无法解释我当晚感受到的那种恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrmləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

It	was	formless	and	without	apparent	foundation	;
它	曾是	无形	和	没有	明显	基础	;

它无形无状，没有明显的根基；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [liːv] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [ʌn'iːzi] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs]

but	it	would	no	more	leave	me	than	my	uneasy	memory	of	the	fierce
但	它	会	不	更多的	离开	我	比	我的	不安	记忆	的	这	凶猛的

['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['ɪnstənt][tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [dɔːr]

instinct	which	had	led	him	at	such	a	critical	instant	to	close	his	door
本能	哪个	有	引领	他	在	这样的	一个	批判的	立即的	到	关闭	他的	门

[ə'genst] [ɔːl] [help] ,

against	all	help	,
反对	全部	帮助	,

但这就像我心中挥之不去的记忆一样，挥之不去的是他在如此危急的时刻，出于强烈的本能，将自己拒之门外，拒绝一切帮助。

[ðoʊ] [ɪn][soʊ]['duːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][səb'dʒɛktɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə]['meni] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]

though	in	so	doing	he	had	subjected	a	young	girl	to	many	minutes	of
尽管	在	所以	正在做	他	有	受	一个	年轻的	女孩	到	许多	分钟	的

[ɪn'tens] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

intense	embarrassment	and	mortifying	indecision	.
激烈的	尴尬	和	令人羞愧	优柔寡断	.

虽然这样做会让一个年轻女孩在几分钟内感到极度尴尬和难堪的犹豫不决。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wedɪŋ] ['brekfəst] .

A	STRANGE	WEDDING	BREAKFAST	.
一个	奇怪的	婚礼	早餐	.

一场奇特的婚礼早餐。

['mɪstər] . ['ælisən] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd]

Mr	.	Allison	,	who	had	never	before	been	known	to	leave	his	books	and
先生	.	艾莉森	,	WHO	有	绝不	前	到过	已知	到	离开	他的	图书	和

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

艾利森先生以前从未留下过他的书籍和文件，

[nɑːt]['oʊnli] [kɔːld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

not	only	called	the	next	day	to	express	his	gratitude	for	what	he	was
不是	仅有的	称为	这	下一个	天	到	表达	他的	感激	为了	什么	他	曾是

[pliːzd] [tuː; tə] [staɪl] [maɪ][ɪn'væljuəb(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] ,

pleased	to	style	my	invaluable	warning	,
高兴	到	风格	我的	无价	警告	,

他不仅第二天打电话来表达感谢，还欣然接受了我那宝贵的警告。

[bʌt; bət] [keɪm] ['evri] [deɪ] ['æftər] ,

but	came	every	day	after	,
但	来了	每一个	天	后	,

但之后每天都是如此，

[tɪl] [nɑːt]['oʊnli][maɪ] [hɑːrt] [bʌt; bət][maɪ]['riːz(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr]

till	not	only	my	heart	but	my	reason	told	me	that	the	great	house	in	the	rear
直到	不是	仅有的	我的	心	但	我的	原因	讲述	我	那	这	伟大的	房子	在	这	后部

[maɪt] ['ʌltɪmətli] [biː; bi][maɪ][hoʊm] ,

might	ultimately	be	my	home	,
可能	最终	是	我的	家	,

直到我的内心和理智都告诉我，后面那栋大房子最终可能会成为我的家。

[ɪf] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ][laɪf][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

if	the	passion	which	had	now	become	my	life	should	prove	greater	than	the
如果	这	热情	哪个	有	现在	变得	我的	生活	应该	证明	更大的	比	这

[dred] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪn'taɪərli] [left] [ˌem 'iː] .

dread	which	had	not	yet	entirely	left	me	.
恐惧	哪个	有	不是	然而	完全	左边	我	.

如果如今已成为我生命的激情，能够战胜尚未完全离我而去的恐惧。

['mɪstər] . ['ælisən] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [oʊ] , [wʌt] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ! — [bʌt; bət]['mɪstər] . ['ælisən]

Mr	.	Allison	loved	me	—	oh	,	what	pride	in	the	thought	!	—	but	Mr	.	Allison
先生	.	艾莉森	喜爱	我	—	哦	,	什么	自豪	在	这	想法	!	—	但	先生	.	艾莉森

[hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] ,

had	a	secret	,
有	一个	秘密	,

艾利森先生爱我——想到这一点，我多么自豪！——但艾利森先生有一个秘密，

[ɔːr] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [breɪk] [ɔːf] [ə'brʌptli] [ɪn][sʌm; səm] ['telteɪl] [spiːtʃ] [ænd; ənd][drɑːp][hɪz; ɪz]

or	why	did	he	so	often	break	off	abruptly	in	some	telltale	speech	and	drop	his
或者	为什么	做过	他	所以	经常	休息	离开	突然	在	一些	蛛丝马迹	演讲	和	降低	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

或者，为什么他经常在说着一些耐人寻味的话时突然停下来，垂下眼帘？

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

which	were	otherwise	always	upon	me	.
哪个	是	否则	总是	之上	我	.

否则，它们总是如影随形。

['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Something	not	easy	to	understand	lay	between	us	—	something	which	he
某物	不是	简单的	到	理解	躺	之间	我们	—	某物	哪个	他

['ɔːltərnətli] [dɪ'faɪd] [ænd; ənd] [sə'kʌmd] [tuː; tə] ,

alternately	defied	and	succumbed	to	,
交替	违抗	和	屈服了	到	,

我们之间存在着一些难以理解的东西——他时而反抗，时而屈服。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] ['piktʃəd]

something	which	kept	him	from	being	quite	the	good	man	I	had	pictured
某物	哪个	保留	他	从	存在	相当	这	好的	男人	我	有	如图所示

[maɪ'self] [æz; əz] ['mærɪŋ] .

myself	as	marrying	.
我	作为	结婚	.

正是这一点让他无法成为我心目中理想的丈夫。

[waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [fækt] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

Why	I	was	so	certain	of	this	latter	fact	,	I	cannot	say	.
为什么	我	曾是	所以	肯定	的	这	后者	事实	,	我	不能	说	.

我无法解释为什么我对后一个事实如此确信。

[pər'hæps] [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [kiːn] ;

Perhaps	my	instinct	was	keen	;
也许	我的	本能	曾是	敏锐的	;

或许我的直觉是对的;

[pər'hæps] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fiːlz] [ðer; ðər]

perhaps	the	signs	of	goodness	are	so	unmistakable	that	even	a	child	feels	their
也许	这	标志	的	善良	是	所以	毋庸置疑	那	甚至	一个	孩子	感觉	他们的

[wɑːnt] [wer] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːnz] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .

want	where	her	heart	leans	hardest	.
想	在哪里	她	心	倾斜	最难	.

或许善良的迹象如此明显，以至于即使是孩子也能在内心最渴望的地方感受到它们的存在。

[jet] ['evriθɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [tendid] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] .

Yet	everything	I	heard	of	him	only	tended	to	raise	him	in	my	estimation	.
然而	一切	我	听到	的	他	仅有的	倾向于	到	增加	他	在	我的	估算	.

然而，我听到的关于他的一切都只会让我更加敬佩他。

['æftər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [hə'bɪʧuˌeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . [ˌvæn'daik] [gruː] [mɔːr]

After	he	became	an	habitué	of	the	house	,	Mrs	.	Vandyke	grew	more
后	他	成为	一个	常客	的	这	房子	,	太太	.	范戴克	生长	更多的

[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

communicative	in	regard	to	him	.
沟通	在	看待	到	他	.

自从他成为这所房子的常客后，范戴克太太就和他变得更加健谈了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'sentrɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪd]

He	was	eccentric	,	of	course	,	but	his	eccentricities	were	such	as	did
他	曾是	偏心	,	的	课程	,	但	他的	怪癖	是	这样的	作为	做过

[hɪm; ɪm] ['kredɪt] .

him	credit	.
他	信用	.

他当然有些古怪，但他的古怪之处反而为他增添了魅力。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [meɪd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

One	thing	she	told	me	made	a	lasting	impression	on	me	.
一	事物	她	讲述	我	制成	一个	持久	印象	在	我	.

她跟我说的一件事让我印象深刻。

['mɪsɪz] . ['rænsəm] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [huːz] [haʊs] [hiː; hi] [lɪvd] , [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] ['veri]

Mrs	.	Ransome	,	the	lady	in	whose	house	he	lived	,	had	left	her	home	very
太太	.	兰索姆	,	这	女士	在	谁	房子	他	居住地	,	有	左边	她	家	非常

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

他所居住的兰索姆太太突然离开了家。

[hiː; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə; eɪ][laɪk][rɪ'tɜːrn] ; [soʊ] , ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

He	anticipated	a	like	return	;	so	,	ever	since	her	departure	,
他	预期	一个	喜欢	返回	;	所以	,	曾经	自从	她	离开	,

他预料到她也会如此；所以，自从她离开后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l]['kʌstəm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['teɪbl] [set][fɔːr; fər] [θriː] ,

it	had	been	his	invariable	custom	to	have	the	table	set	for	three	,
它	有	到过	他的	不变的	风俗	到	有	这	桌子	放	为了	三	,

他一贯的习惯是餐桌上摆放三份餐具。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər][biː; bi] [sər'praɪzd] [baɪ][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

so	that	he	might	never	be	surprised	by	her	arrival	.
所以	那	他	可能	绝不	是	惊讶	经过	她	到达	.

这样他就不会对她的到来感到意外了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌmɑːnə'meɪniə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	had	become	a	monomania	with	him	.
它	有	变得	一个	单恋	和	他	.

他对此已经到了痴迷的地步。

['nevər] [dɪd][hiː; hi][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl]

Never	did	he	sit	down	without	there	being	enough	before	him	for	a	small
绝不	做过	他	坐	向下	没有	那里	存在	足够的	前	他	为了	一个	小的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他每次坐下来吃饭，面前总会摆着足够一家人吃的食物。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [fuːd] [wʌz; wəz][ɔːl] [brɔːt] [ɪn] [kʊkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

and	as	his	food	was	all	brought	in	cooked	from	a	neighboring
和	作为	他的	食物	曾是	全部	带来	在	煮熟	从	一个	邻接

['restrɑːnt] ,

restaurant	,
餐厅	,

而且他的所有食物都是从邻近的餐馆送来的，

[ðɪs] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] ['ædɪd] [ɪ'klɑː] [tuː; tə]

this	eccentricity	of	his	was	well	known	,	and	gave	an	added	éclat	to
这	古怪	的	他的	曾是	出色地	已知	,	和	给予	一个	额外	光辉	到

[hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['hɜːrmɪt] - [laɪk]['hæbɪts] .

his	otherwise	hermit	-	like	habits	.
他的	否则	隐士	-	喜欢	习惯	.

他的这种古怪性格是众所周知的，也为他原本隐士般的生活增添了一抹亮色。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

To	my	mind	,	it	added	an	element	of	pathos	to	his	seclusion	,
到	我的	头脑	,	它	额外	一个	元素	的	感伤	到	他的	隔离	,

在我看来，这为他的隐居生活增添了一丝悲情色彩。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [derd] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	so	affected	me	that	one	day	I	dared	to	remark	to	him	:
和	所以	做作的	我	那	一	天	我	敢于	到	评论	到	他	:

这番话深深触动了我，以至于有一天我鼓起勇气对他说：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ['veri] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['feɪθf(ə)l][ɪn][jʊr; jər]

“	You	must	have	liked	Mrs	.	Ransome	very	much	you	are	so	faithful	in	your
“	你	必须	有	喜欢	太太	.	兰索姆	非常	很多	你	是	所以	忠实	在	你的

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

remembrance	of	her	.
纪念	的	她	.

“你一定很喜欢兰索姆夫人，因为你对她的记忆如此深刻。”

" [aɪ]['nevər] [pri'zjʊmd] [ə'gen] [tu:; tə] [ə'tæk] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔɪbəlz] .

"	I	never	presumed	again	to	attack	any	of	his	foibles	.
"	我	绝不	假定	再次	到	攻击	任何	的	他的	缺点	.

"我再也不敢妄自攻击他的任何缺点了。"

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][fɜ:rst][ə; eɪ][hɑ:rd] [lʊk] , [ðen] [æn; ən][ɪn'dʌldʒənt][wʌn] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['mænɪdʒd]

He	gave	me	first	a	hard	look	,	then	an	indulgent	one	,	and	finally	managed
他	给予	我	第一的	一个	难的	看	,	然后	一个	放纵的	一	,	和	最后	管理

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

他先是狠狠地瞪了我一眼，然后又用一种宽容的眼神看着我，最后才开口说道：

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['kwaɪət][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] :

after	a	moment	of	quiet	hesitation	:
后	一个	片刻	的	安静的	犹豫	:

片刻的沉默之后：

" [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə][maɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [tu:] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

"	You	allude	to	my	custom	of	setting	two	chairs	at	the	table	to	which	they
"	你	暗示	到	我的	风俗	的	环境	二	椅子	在	这	桌子	到	哪个	他们

[meɪ] [rɪ'tɜ:rn][æt; ət]['eni] ['mɪnɪt] ?

may	return	at	any	minute	?
可能	返回	在	任何	分钟	?

"你是在暗示我习惯在餐桌旁摆放两把椅子，以便他们随时可以回到那里坐下吗？"

[mɪs] ['hʌntər] ,

Miss	Hunter	,
错过	猎人	,

亨特小姐

[wʌt] [aɪ][du:][ɪn][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðæt] [greɪt] [haʊs] [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['gɑ:sɪp][ʌv; əv] [ðoʊz]

what	I	do	in	the	loneliness	of	that	great	house	is	not	worth	the	gossip	of	those
什么	我	做	在	这	孤独	的	那	伟大的	房子	是	不是	值得	这	闲话	的	那些

[hu:] [sə'raʊnd] [ju:; jʊ] .

who	surround	you	.
WHO	环绕	你	.

我在这座大宅里独自一人所做的事情，不值得被周围的人议论纷纷。

" ['flʌʃɪŋ] [tɪl] [aɪ] [wɪʃt] [maɪ] [kə:lz] [wʊd] [fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd][haɪd][maɪ] [tʃi:ks] ,

"	Flushing	till	I	wished	my	curls	would	fall	down	and	hide	my	cheeks	,
"	法拉盛	直到	我	希望	我的	卷发	会	落下	向下	和	隐藏	我的	脸颊	,

"脸红到我真希望我的卷发能垂下来遮住我的脸颊。"

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['stæmər] [aʊt] [sʌm; səm][ə'pɑ:lədʒi] .

I	tried	to	stammer	out	some	apology	.
我	尝试	到	结巴	出去	一些	道歉	.

我结结巴巴地试图道歉。

[bʌt; bət][hi:; hi] [droʊv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [wɜ:rd] :

But	he	drove	it	back	with	a	passionate	word	:
但	他	驾驶	它	后退	和	一个	热情的	单词	:

但他用一句充满激情的话语将其化解：

" [dɪ'laɪt] , ['aɪdl][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [ɪz]

"	Delight	,	idol	of	my	heart	,	come	and	see	what	a	lonely	place	that	old	house	is
"	喜	,	偶像	的	我的	心	,	来	和	看	什么	一个	孤独	地方	那	老的	房子	是

.

:
.

"我的爱人，我的心上人，快来看看那座老房子是多么孤独的地方吧。"

[kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [haʊs] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

Come	and	live	in	that	house	—	at	least	for	a	little	time	,
来	和	居住	在	那	房子	—	在	至少	为了	一个	小的	时间	,

来那栋房子里住一段时间吧，

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] [braitə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [hoʊm] — [kʌm]

till	I	can	arrange	for	you	a	brighter	and	a	happier	home	—	come
直到	我	能	安排	为了	你	一个	更亮	和	一个	更快乐	家	—	来

[ænd; ənd][biː; bi][maɪ][waɪf] .

and	be	my	wife	.
和	是	我的	妻子	.

在我为你安排一个更美好、更幸福的家之前——来做我的妻子吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][laɪk][ɔːl][hɪz; ɪz]

"	It	was	sudden	,	it	was	all	but	unlooked	-	for	,	and	like	all	his
"	它	曾是	突然	,	它	曾是	全部	但	未曾注意的	-	为了	,	和	喜欢	全部	他的

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

expressions	of	feeling	,
表达式	的	感觉	,

"这很突然，几乎是意料之外的，就像他所有情感的表达一样，

['frenzid] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['rezəluːt] .

frenzied	rather	than	resolute	.
丧心病狂	相当	比	坚决	.

与其说是坚定，不如说是疯狂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [met][maɪ][moʊst] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] ,

But	it	was	a	declaration	that	met	my	most	passionate	longings	,
但	它	曾是	一个	宣言	那	遇见	我的	最多	热情的	渴望	,

但这番宣言却满足了我内心最强烈的渴望。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [aɪ][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dauts] [ˌaɪ 'tiː]

and	in	the	elation	it	brought	I	forgot	for	the	moment	the	doubts	it
和	在	这	欣喜	它	带来	我	忘了	为了	这	片刻	这	疑虑	它

[kɔːld] [ʌp] .

called	up	.
称为	向上	.

在它带来的喜悦中，我暂时忘记了它所唤起的疑虑。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['wʊmən] ['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [teɪl] [hæd; həd]

Otherwise	I	had	been	a	woman	rather	than	a	girl	,	and	this	tale	had
否则	我	有	到过	一个	女士	相当	比	一个	女孩	,	和	这	故事	有

['nevər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

never	been	written	.
绝不	到过	书面	.

否则，我就会成为一个女人而不是一个女孩，这个故事也就永远不会被写下来了。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dɪ'laɪt] " ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]) ,

"	You	love	me	,	Delight	"	(	he	was	already	pressing	me	in	his	arms	)	,
"	你	爱	我	,	喜	"	(	他	曾是	已经	紧迫	我	在	他的	武器	)	,

"你爱我，黛丽"(他已经把我紧紧地搂在怀里)，

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [rʌʃt] [soʊ] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː]

"	you	love	me	or	you	would	never	have	rushed	so	impetuously	to	warn	me
"	你	爱	我	或者	你	会	绝不	有	匆忙	所以	冲动地	到	警告	我

[ʌv; əv][maɪ]['deɪndʒər][ðæt] [naɪt] .

of	my	danger	that	night	.
的	我的	危险	那	夜晚	.

"如果你爱我，你就不会在那晚如此急切地警告我身处险境。"

[meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mædɪst] , ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][weɪt] ;

Make	**me**	**the**	**maddest**	**,**	**happiest**	**man**	**in**	**all**	**the**	**world**	**by**	**saying**	**you**	**will**	**not**	**wait**	**;**
制作	我	这	最疯狂的	,	最快乐	男人	在	全部	这	世界	经过	说	你	将要	不是	等待	;

如果你说你不会等我，那我将成为世界上最疯狂、最幸福的人；

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][æsk]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['enibɑːdi] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

that	**you**	**will**	**not**	**ask**	**counsel**	**of**	**anybody**	**or**	**anything**	**but**	**your**	**affection**	**,**
那	你	将要	不是	问	法律顾问	的	任何人	或者	任何事物	但	你的	感情	,

你不会向任何人或任何事寻求建议，只会向你的爱人寻求建议。

[bʌt; bət] ['mæri] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ; ['mæri] [ˌem 'iː] [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [jəːnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] ['diːpli] ;

but	**marry**	**me**	**at**	**once**	**;**	**marry**	**me**	**while**	**my**	**heart**	**yearns**	**for**	**you**	**so**	**deeply**	**;**
但	结婚	我	在	一次	;	结婚	我	尽管	我的	心	渴望	为了	你	所以	深	;

但请你立刻嫁给我；趁我如此深切地渴望你的时候嫁给我；

['mæri] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] — — ”

marry	**me**	**before**	**I**	**go**	**away**	**—**	**—**	**”**
结婚	我	前	我	去	离开	—	—	”

在我离开之前娶我吧——”

“ [goʊ] [ə'weɪ] ? ”

“	**Go**	**away**	**?**	**”**
“	去	离开	?	”

“离开？ ”

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**going**	**away**	**.**
“	是的	,	我	是	去	离开	.

“是的，我要走了。”

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

Mrs	**.**	**Ransome**	**and**	**her**	**daughter**	**are**	**coming**	**back**	**and**	**I**	**am**	**going**	**away**	**.**
太太	.	兰索姆	和	她	女儿	是	未来	后退	和	我	是	去	离开	.

兰索姆太太和她女儿要回来了，我要走了。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Will	**you**	**go**	**with**	**me**	**?**
将要	你	去	和	我	?

你愿意和我一起去吗?

” [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tensəti] [hiː; hi] [spoʊk] , [jet] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hɑːrdnəs] .

”	**With**	**what**	**intensity**	**he**	**spoke**	**,**	**yet**	**with**	**what**	**hardness**	**.**
”	和	什么	强度	他	辐	,	然而	和	什么	硬度	.

“他说话的语气既激烈又强硬。”

[aɪ] ['kwivəd] [waɪl] [aɪ] ['lisnd] , [jet] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	**quivered**	**while**	**I**	**listened**	**,**	**yet**	**I**	**made**	**no**	**move**	**to**	**withdraw**	**from**	**him**	**.**
我	颤抖	尽管	我	听着	,	然而	我	制成	不	移动	到	提取	从	他	.

我听着听着，浑身颤抖，但我没有要离开他的意思。

[hæd; həd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][step][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haustɔp] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

Had	**he**	**asked**	**me**	**to**	**step**	**with**	**him**	**from**	**the**	**housetop**	**I**	**should**
有	他	问	我	到	步	和	他	从	这	屋顶	我	应该

['hɑːrdli][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] [soʊ]['waɪldli] [ə'genst] [maɪn][ænd; ənd]

hardly	**have**	**refused**	**while**	**his**	**heart**	**throbbed**	**so**	**wildly**	**against**	**mine**	**and**
几乎	有	拒绝	尽管	他的	心	悸动	所以	疯狂地	反对	矿	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊrd] [ˌem 'iː][ɑːn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['ekstəsi] .

his	**eyes**	**lured**	**me**	**on**	**with**	**such**	**a**	**promise**	**of**	**ecstasy**	**.**
他的	眼睛	诱饵	我	在	和	这样的	一个	承诺	的	狂喜	.

如果他邀请我与他一起从屋顶走下去，我恐怕很难拒绝，因为他的心跳与我的心跳如此剧烈地交织在一起，他的眼神用如此令人陶醉的承诺引诱着我。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ?
“ You will ?
“ 你 将要 ?

“你会?

” [haʊ] [pə'remptəri] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .
” How peremptory he could be .
” 如何 蛮横 他 可以 是 .

他真是专横跋扈啊。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ?
“ You will ?
“ 你 将要 ?

“你会?

” [haʊ] [traɪ'ʌmfənt] , ['ɔːlsoʊ] .
” How triumphant , also .
” 如何 凯 , 还 .

“多么辉煌啊。”

[aɪ]['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [tɪl] [aɪ] [stʊd] [ə'bæʃt] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [,væn'daik] ,
I hardly realized what I had done till I stood abashed before Mrs . Vandyke ,
我 几乎 已实现 什么 我 有 完毕 直到 我 站立 羞愧 前 太太 . 范戴克 ,

直到我羞愧地站在范戴克夫人面前，我才意识到自己做了什么。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][maɪ'self][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['ælisən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
and told her I had engaged myself to marry Mr . Allison before he
和 讲述 她 我 有 已订婚的 我 到 结婚 先生 . 艾莉森 前 他
[went] [tuː; tə] ['jʊrəp] .
went to Europe .
去 到 欧洲 .

我告诉她，在艾利森先生去欧洲之前，我已经和他订婚了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] .
Then it seemed I had done a very good thing .
然后 它 似乎 我 有 完毕 一个 非常 好的 事物 .

那时我觉得自己做了一件非常好的事。

[ʃiː; ʃi] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ,
She congratulated me heartily , and ,
她 恭喜 我 衷心地 , 和 ,

她衷心地祝贺了我，并且

['siːɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ænt] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,
seeing I had a certain fear of taking my aunt into my confidence ,
看到 我 有 一个 肯定 害怕 的 采取 我的 阿姨 进入 我的 信心 ,

因为我有点害怕向姑姑敞开心扉，

['prɑːmɪst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːr'self] ,
promised to sit down and write to her herself ,
承诺 到 坐 向下 和 写 到 她 她自己 ,

我答应亲自坐下来给她写信。

['juːzɪŋ] ['evri] [en'koʊmiəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['mærɪdʒ] , [ɑːn][maɪ]
using every encomium she could think of to make this sudden marriage , on my
使用 每一个 赞誉 她 可以 思考 的 到 制作 这 突然 婚姻 , 在 我的
[pɑːrt] ,
part ,
部分 ,

她使尽浑身解数赞美她，促成了这桩突如其来的婚姻。而我这边，

[siːm] [laɪk][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈriːz(ə)n][ænd; ənd][waɪz] [ˈfɔːrθɔːt] .
seem like the result of reason and wise forethought .
似乎 喜欢 这 结果 的 原因 和 明智的 深思熟虑 .

看起来像是理性思考和深思熟虑的结果。

“ [sʌtʃ] [æn; ən][ˈestɪməb(ə)l][mæn] !
“ Such an estimable man !
“ 这样的 一个 可估量的 男人 !

“真是个令人敬佩的人！”

[sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [ˈneɪbər] !
such an old neighbor !
这样的 一个 老的 邻居 !

真是个老邻居啊!

[soʊ] [dəˈmestɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] !
so domestic in his tastes !
所以 国内的 在 他的 口味 !

他的口味真是太居家了!

[ænd; ənd] , [oʊ] !
and , oh !
和 , 哦 !

哦!

[soʊ][waɪz][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði]['slaɪɪst][ænd; ənd][moʊst] [bɪˈwɪldərɪŋ]
so wise to find out and make his own the slyest and most bewildering
所以 明智的 到 寻找 出去 和 制作 他的 自己的 这 最狡猾的 和 最多 扑朔迷离
['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [ðæt][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] [nuː] [jɔːk] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] !
little beauty that has come into New York this many a season !
小的 美丽 那 有 来 进入 新的 约克 这 许多 一个 季节 !

他真是太聪明了，竟然能发现并拥有这个多年来来到纽约的最狡猾、最令人困惑的小美人!

” [ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['pliːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
” These were some of her words , and , though pleasing at the time ,
” 这些 是 一些 的 她 字 , 和 , 尽管 令人愉悦 在 这 时间 ,

“这些话是她说过的，虽然当时听起来很悦耳，

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] ['diːpli] — [mʌtʃ] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ,
they made me think deeply — much more deeply than I wished to ,
他们 制成 我 思考 深 — 很多 更多的 深 比 我 希望 到 ,

它们让我陷入了沉思——比我希望的要深入得多。

['æftər][aɪ] [went] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
after I went upstairs to my room .
后 我 去 楼上 到 我的 房间 .

我上楼回房间后。

“ ['estɪməb(ə)l] ! [æn; ən][oʊld] ['neɪbər] !
“ Estimable ! an old neighbor !
“ 可估量的 ! 一个 老的 邻居 !

“令人尊敬！一位老邻居！”

[dəˈmestɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] !
domestic in his tastes !
国内的 在 他的 口味 !

他喜欢家常口味!

” [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] : “ ['hænsəm] ! ['mæstərfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd]['spɪrɪt] !
” Had she said : “ Handsome ! masterful in his air and spirit !
” 有 她 说 : “ 英俊的 ! 精湛 在 他的 空气 和 精神 !

她曾说过：“英俊！气度非凡，神采奕奕！”

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][fər'get][ðə; ði]['riːəl][end][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv]

a	man	to	make	a	girl	forget	the	real	end	of	life	and	think	only	of
一个	男人	到	制作	一个	女孩	忘记	这	真实的	结尾	的	生活	和	思考	仅有的	的

['prez(ə)nt] ['pleʒər] !

present	pleasure	!
展示	乐趣	!

一个男人让一个女孩忘记了人生的真正终点，只想着眼前的快乐!

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪrs] [riˈækʃ(ə)n] .

"	I	should	not	have	had	such	a	fierce	reaction	.
"	我	应该	不是	有	有	这样的	一个	凶猛的	反应	.

我不应该有那么激烈的反应。

[bʌt; bət]['estɪməb(ə)l] !

But	estimable	!
但	可估量的	!

但值得尊敬!

[wʌz; wəz][hiː; hi]['estɪməb(ə)l] ?

Was	he	estimable	?
曾是	他	可估量的	?

他值得尊敬吗?

[aɪ][traɪd][tuː; tə][kraɪ][aʊt] [jes] !

I	tried	to	cry	out	yes	!
我	尝试	到	哭	出去	是的	!

我试着喊"是！"

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] ,

I	tried	to	keep	down	the	memory	of	that	moment	when	,
我	尝试	到	保持	向下	这	记忆	的	那	片刻	什么时候	,

我努力不去回忆那一刻，当时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pæʃnz] ['sʌd(ə)nli] [let] [luːs] ([wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɪr]) ,

with	a	dozen	passions	suddenly	let	loose	(	one	of	them	fear	)	,
和	一个	打	激情	突然	让	松动的	(	一	的	他们	害怕	)	,

十几种情绪突然爆发（其中一种是恐惧），

[hiː; hi] [stroʊd] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [ɔːl] [help] ,

he	strode	by	me	and	locked	the	door	against	all	help	,
他	大步走	经过	我	和	已锁定	这	门	反对	全部	帮助	,

他大步从我身边走过，把门锁上了，不让任何人来帮忙。

['ʌndər] [æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

under	an	impetus	he	had	tried	in	vain	to	explain	.
在下面	一个	动力	他	有	尝试	在	徒劳	到	解释	.

在一种他曾徒劳地试图解释的冲动之下。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['kwaɪət][ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest] ,

Nothing	would	quiet	the	still	,	small	voice	speaking	in	my	breast	,
没有什么	会	安静的	这	仍然	,	小的	嗓音	请讲	在	我的	胸部	,

没有什么能让我胸中那微弱的声音安静下来。

[ɔːr] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] [ˌʌnə'lɔɪd] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz]

or	give	to	the	moment	that	unalloyed	joy	which	belongs	to	a	young	girl's
或者	给	到	这	片刻	那	纯正的	喜悦	哪个	属于	到	一个	年轻的	女孩们

[bɪ'troʊð(ə)l] .

betrothal	.
订婚	.

或者，让这一刻充满少女订婚时那份纯粹的喜悦。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

I	was	afraid	.
我	曾是	害怕的	.

我当时很害怕。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['mɪstər] . ['ælisən] ['nevər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkju:li:'ærəti:z] .

Mr	.	Allison	never	came	in	the	evening	,	another	of	his	peculiarities	.
先生	.	艾莉森	绝不	来了	在	这	晚上	,	其他	的	他的	特殊性	.

艾利森先生晚上从不来，这是他的另一个怪癖。

['ʌðər] [men][dɪd] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] [men][tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] ?

Other	men	did	,	but	what	were	other	men	to	me	now	?
其他	男人	做过	,	但	什么	是	其他	男人	到	我	现在	?

其他人或许可以，但其他人对我来说又算得了什么呢?

[ðɪs] [naɪt] [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['wɪrinəs] (['mɪsɪz] . [ˌvæn'daik] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'i:]) , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] [ru:m] .

This	night	I	pleaded	weariness	(	Mrs	.	Vandyke	understood	me	)	,	and	remained	in	my	room	.
这	夜晚	我	恳求	疲劳	(	太太	.	范戴克	理解	我	)	,	和	剩余	在	我的	房间	.

那天晚上我装作很累的样子（范戴克夫人理解我的意思），待在房间里。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ]['lʌvər] ['ʌndər][ðə; ði] [nu:] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

I	wanted	to	study	the	face	of	my	lover	under	the	new	conditions	.
我	通缉	到	学习	这	脸	的	我的	情人	在下面	这	新的	状况	.

我想在新环境下仔细观察爱人的面容。

[wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [si:t] ?

Was	he	in	his	old	seat	?
曾是	他	在	他的	老的	座位	?

他坐在原来的位置上吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hi:; hi] [ri:d] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɔ:r] ['stʌdi] ?

And	would	he	read	,	as	usual	,	or	study	?
和	会	他	读	,	作为	通常	,	或者	学习	?

他会像往常一样读书或学习吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] - [naɪt] ,

He	had	thoughts	of	his	own	to	-	night	,
他	有	想法	的	他的	自己的	到	-	夜晚	,

他今晚有自己的想法。

[ɪn'groʊsɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [ɪn'θrɔːld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]
engrossing **enough** **to** **hold** **him** **enthralled** **without** **the** **aid** **of** **his** **ordinary**
引人入胜 足够的 到 抓住 他 着迷 没有 这 援助 的 他的 普通的
[ˌɑːkjə'peɪʃənz] ; [θɔːts] , [θɔːts] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
occupations **;** **thoughts** **,** **thoughts** **of** **me** **,**
职业 ; 想法 , 想法 的 我 ,

这些思绪足以让他全神贯注，无需借助日常活动；思绪，关于我的思绪，

[θɔːts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]
thoughts **which** **should** **have** **cleared** **his** **brow** **and** **made** **his** **face** **a** **study** **of**
想法 哪个 应该 有 已清除 他的 眉头 和 制成 他的 脸 一个 学习 的
[dɪ'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
delight **to** **me** **.**
喜 到 我 .

这些想法本应让他眉头舒展，脸上露出喜悦的神情。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
But **was** **it** **so** **?**
但 曾是 它 所以 ?

但事实真是如此吗?

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['trʌbld] ; [lɪt][wɪð; wɪθ] [gliːmz] [ʌv; əv][hoʊp][ɔːr] ['hæpinəs] [baɪ]
I **had** **never** **seen** **it** **so** **troubled** **;** **lit** **with** **gleams** **of** **hope** **or** **happiness** **by**
我 有 绝不 已见 它 所以 麻烦 ; 点燃 和 闪光 的 希望 或者 幸福 经过
['spɛlz] ,
spells **,**
咒语 ,

我从未见过它如此动荡不安；仿佛被某种魔咒点亮，闪烁着希望或幸福的光芒。

[bʌt; bət]['moʊstli] [sʌŋk] [ɪn] [depθs] [ʌv; əv] [prə'faʊndɪst] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
but **mostly** **sunk** **in** **depths** **of** **profoundest** **contemplation** **,**
但 大多 沉没 在 深度 的 最深邃 沉思 ,

但大部分时间都沉浸在最深邃的沉思之中。

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃræŋk] ,
which **gave** **to** **it** **a** **melancholy** **from** **which** **I** **shrank** **,**
哪个 给予 到 它 一个 忧郁 从 哪个 我 缩小 ,

那份忧郁让我感到畏惧。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [wʌn] [lɔːŋz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'leɪ] .
and **not** **the** **melancholy** **one** **longs** **to** **comfort** **and** **allay** **.**
和 不是 这 忧郁 一 长 到 舒适 和 巷 .

而不是那种令人渴望安慰和抚慰的忧郁之人。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
What **was** **on** **his** **mind** **?**
什么 曾是 在 他的 头脑 ?

他当时在想什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?
What **was** **in** **his** **heart** **?**
什么 曾是 在 他的 心 ?

他内心究竟在想什么?

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]['noʊtɪd] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
Something **he** **feared** **to** **have** **noted** **,** **for** **suddenly** **he** **rose** **with** **a** **start** **,**
某物 他 害怕 到 有 著名的 , 为了 突然 他 玫瑰 和 一个 开始 ,

他恐怕已经察觉到了什么，因为他突然猛地站了起来。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [sɔːt] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,

and	,	for	the	first	time	since	my	eyes	had	sought	that	window	,
和	,	为了	这	第一的	时间	自从	我的	眼睛	有	寻求	那	窗户	,

自从我的目光追随着那扇窗户以来，这是我第一次.....

[pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃʌt] [hɪm'self] [aʊt][frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] [ˌɔːltə'geðər] .

pulled	down	the	shades	and	thus	shut	himself	out	from	my	view	altogether	.
拉	向下	这	色调	和	因此	关闭	他自己	出去	从	我的	看法	共	.

他拉下窗帘，彻底把自己从我的视线中挡了下来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'sɪstənt] ['wɑːtʃflnəs] ?

Was	it	a	rebuke	to	my	insistent	watchfulness	?
曾是	它	一个	训斥	到	我的	坚持	警惕	?

这是对我坚持不懈的警惕的责备吗?

[ɔːr][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['retɪs(ə)nt]['neɪtʃər] [fiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪn][ɪts]['moʊmənt]

or	the	confession	of	a	reticent	nature	fearing	to	be	surprised	in	its	moment
或者	这	忏悔	的	一个	沉默寡言	自然	害怕	到	是	惊讶	在	它是	片刻

[ʌv; əv] ['wiːknəs] ?

of	weakness	?
的	弱点	?

还是内向的人害怕在自己脆弱的时候受到惊吓而做出的坦白?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] — [aɪ] [wʊd] [noʊ] .

I	ought	to	know	—	I	would	know	.
我	应该	到	知道	—	我	会	知道	.

我应该知道——我肯定会知道。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

To	-	morrow	I	would	ask	him	if	there	was	any	sorrow	in	his	life	which	a
到	-	明天	我	会	问	他	如果	那里	曾是	任何	悲哀	在	他的	生活	哪个	一个

[kən'faɪdɪŋ] [gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

confiding	girl	ought	to	be	made	acquainted	with	before	she	yielded	him	her
倾诉	女孩	应该	到	是	制成	熟人	和	前	她	产生	他	她

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

明天我会问他，他的人生中是否有什么悲伤的事情，是值得一个心怀善意的女孩在将自由交给他之前应该了解的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] [pɪrst] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

But	the	pang	which	pierced	me	at	the	thought	,
但	这	疼痛	哪个	穿孔	我	在	这	想法	,

但想到这一点，我心中就感到一阵剧痛。

[pruːvd] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['evər] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

proved	that	I	feared	his	answer	too	much	to	ever	question	him	.
已证实	那	我	害怕	他的	回答	也	很多	到	曾经	问题	他	.

事实证明，我太害怕他的回答，以至于从未质疑过他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] [ɪk'splɪsɪt][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

I	am	thus	explicit	in	regard	to	my	thoughts	and	feelings	at	this	time	,
我	是	因此	显式	在	看待	到	我的	想法	和	情怀	在	这	时间	,

因此，我在此坦诚地表达我此刻的想法和感受。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [mɔːr] ['fʊli] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd]['leɪtər] .

that	I	may	more	fully	account	to	you	for	what	I	did	later	.
那	我	可能	更多的	完全	帐户	到	你	为了	什么	我	做过	之后	.

这样我以后就能更全面地向你们交代我所做的事。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [wʌt] ['evri] [wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] , [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [mæn] ,

I	had	not	,	what	every	one	else	seemed	to	have	,	full	confidence	in	this	man	,
我	有	不是	,	什么	每一个	一	别的	似乎	到	有	,	满的	信心	在	这	男人	,

我对这个人并没有像其他人那样充满信心。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θrɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	yet	the	thrall	in	which	I	was	held	by	the	dominating	power	of	his
和	然而	这	奴隶	在	哪个	我	曾是	握住	经过	这	占据主导地位	力量	的	他的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

然而，我却被他那炽热的激情所深深吸引，无法自拔。

[kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [ðæt] [əd'vaɪs]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

kept	me	from	seeking	that	advice	even	from	my	own	intuitions	,
保留	我	从	寻求	那	建议	甚至	从	我的	自己的	直觉	,

这让我甚至不敢向自己的直觉寻求建议。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə][maɪ][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

which	might	have	led	to	my	preservation	.
哪个	可能	有	引领	到	我的	保存	.

这或许是我得以幸存的原因。

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] , [jet] [rʌʃt] [ɑːn] ['hedlɔːŋ] .

I	was	blind	and	knew	I	was	blind	,	yet	rushed	on	headlong	.
我	曾是	瞎的	和	知道	我	曾是	瞎的	,	然而	匆忙	在	一头扎	.

我当时双目失明，也知道自己双目失明，但还是义无反顾地冲了过去。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kwestʃənz] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] .

I	asked	him	no	questions	till	our	wedding	day	.
我	问	他	不	问题	直到	我们的	婚礼	天	.

直到婚礼当天，我都没问过他任何问题。

[maɪ] [ænt] , [huː] [siːmd] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [ˌeksplə'neɪʃənz] , ['prɑːmɪst]

My	aunt	,	who	seemed	quite	satisfied	with	Mrs	.	Vandyke's	explanations	,	promised
我的	阿姨	,	WHO	似乎	相当	使满意	和	太太	.	-	解释	,	承诺

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['serəmoʊni] ,

to	be	present	at	the	ceremony	,
到	是	展示	在	这	仪式	,

我的姑妈似乎对范戴克太太的解释很满意，并答应出席仪式。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][æt; ət][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋli] [nɪr] [deɪ] .

which	was	set	at	an	alarmingly	near	day	.
哪个	曾是	放	在	一个	令人担忧地	靠近	天	.

日期设定得非常接近，令人担忧。

[maɪ]['lʌvəz][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] — [baɪ] [huːm] [aɪ] [miːn] [ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

My	lovers	on	the	contrary	—	by	whom	I	mean	the	half	dozen	men	who	had	been
我的	恋人	在	这	相反	—	经过	谁	我	意思是	这	一半	打	男人	WHO	有	到过

[ə'tentɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'tend] ,

attentive	to	me	—	refused	to	attend	,
细心	到	我	—	拒绝	到	出席	,

相反，我的情人们——我指的是那六个对我殷勤的男人——却拒绝出席。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][wʌn] [ker] [les] ;

so	I	had	one	care	less	;
所以	我	有	一	关心	较少的	;

所以我少了一份顾虑；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][taɪm] — [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [maɪ] [læk] [ʌv; əv] [miːnz] — [pri'kluːdid]

for	the	lack	of	time	—	perhaps	I	should	say	my	lack	of	means	—	precluded
为了	这	缺少	的	时间	—	也许	我	应该	说	我的	缺少	的	方法	—	排除

[ˌem 'iː][frʌm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] ['wedɪŋ] [dres] ,

me	from	obtaining	a	very	elaborate	wedding	dress	,
我	从	获得	一个	非常	精心制作的	婚礼	裙子	,

由于时间不够——或许应该说是我经济拮据——我没能买到一件非常华丽的婚纱。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈpɪr] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn]

and	I	did	not	choose	to	have	them	see	me	appear	on	such	an	occasion
和	我	做过	不是	选择	到	有	他们	看	我	出现	在	这样的	一个	场合

[ɪn] [ˈeni] [les] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [gaɪz] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [wer] [æt; ət][ˈpɑːrti][ɔːr]

in	any	less	charming	guise	than	I	had	been	accustomed	to	wear	at	party	or
在	任何	较少的	迷人	伪装	比	我	有	到过	习惯	到	穿	在	派对	或者

[pleɪ] .

play	.
玩	.

我不想让他们看到我在这种场合以任何不如我平时参加聚会或玩乐时那样迷人的装扮出现。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [aɪ] [wɔːr] .

He	did	not	care	what	I	wore	.
他	做过	不是	关心	什么	我	穿着	.

他不在乎我穿什么。

[wen] [aɪ] [ˈmɜːmɜd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɜːrid] [θɪŋz]

When	I	murmured	something	about	the	haste	with	which	he	had	hurried	things
什么时候	我	低声说道	某物	关于	这	匆忙	和	哪个	他	有	慌忙	事物

[ˈfɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

当我低声抱怨他办事太急时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [moʊst][ˈbraɪdz] [kənˈsɪdərd]

and	how	it	was	likely	to	interfere	with	what	most	brides	considered
和	如何	它	曾是	可能	到	干扰	和	什么	最多	新娘	经过考虑的

[ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːpər][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈvent] ,

necessary	to	the	proper	celebration	of	such	an	event	,
必要的	到	这	恰当的	庆典	的	这样的	一个	事件	,

以及这可能会如何干扰大多数新娘认为对妥善庆祝此类活动必不可少的环节。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈdʒestʃər][ænd; ənd] [ˈvaʊd] [ðæt] [ɪf]

he	caught	me	to	his	breast	with	a	feverish	gesture	and	vowed	that	if
他	捕捉	我	到	他的	胸部	和	一个	发烧	手势	和	发誓	那	如果

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] ,

he	could	have	his	way	,
他	可以	有	他的	方式	,

他狂热地将我搂入怀中，并发誓如果一切如他所愿，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,

there	would	be	no	preparation	at	all	,
那里	会	是	不	准备	在	全部	,

完全没有任何准备。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['serəmoʊni] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]['mɪnɪstər] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

but	just	a	ceremony	before	a	minister	which	would	make	me	his	without	the
但	只是	一个	仪式	前	一个	部长	哪个	会	制作	我	他的	没有	这

[liːst] [dɪˈleɪ] .

least	delay	.
至少	延迟	.

但只需在部长面前举行一个仪式，就能立即让我成为他的妻子。

[men] [meɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] [sʌtʃ] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [duː][nɑːt] .

Men	may	enjoy	such	precipitation	,	but	women	do	not	.
男人	可能	享受	这样的	沉淀	,	但	女性	做	不是	.

男人或许喜欢这样的降雨，但女人却不喜欢。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['trʌbld] [baɪ] [wʌt] [si:md] [ðə; ði] ['mi:gənis] [ʌv; əv][maɪ]['wɔ:rdroʊb][ænd; ənd][ðə; ði]
I **was** **so** **troubled** **by** **what** **seemed** **the** **meagerness** **of** **my** **wardrobe** **and** **the**
我 曾是 所以 麻烦 经过 什么 似乎 这 贫乏 的 我的 衣柜 和 这
[læk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] ['braɪdz] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,
lack **of** **everything** **I** **had** **been** **accustomed** **to** **see** **brides** **bring** **their** **husbands** **,**
缺少 的 一切 我 有 到过 习惯 到 看 新娘 带来 他们的 丈夫们 ,

我对自己衣橱里似乎匮乏的衣物感到非常苦恼，也为自己缺少了以往新娘们带给丈夫的各种服饰而感到沮丧。

[ðæt] [aɪ] [æskt] ['mɪsɪz] . [ˌvæn'daik][wʌn] [deɪ] [ɪf] ['mɪstər] . ['ælisən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
that **I** **asked** **Mrs** **.** **Vandyke** **one** **day** **if** **Mr** **.** **Allison** **was** **a** **rich** **man** **.**
那 我 问 太太 . 范戴克 一 天 如果 先生 . 艾莉森 曾是 一个 富有的 男人 .

有一天，我问范戴克太太，艾利森先生是不是个有钱人。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] : “ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [nɑ:t][æz; əz][wi:; wi] [nu:] - ['jɔ:kə] [kaʊnt]
She **answered** **,** **with** **a** **smile** **:** **“** **No** **,** **my** **dear** **,** **not** **as** **we** **New** **-** **Yorkers** **count**
她 回答 , 和 一个 微笑 : “ 不 , 我的 亲爱的 , 不是 作为 我们 新的 - 约克人 数数
['rɪtʃɪz] .
riches **.**
财富 .

她笑着回答说：“不，亲爱的，不是像我们纽约人那样计算财富。”

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tɜ:rni] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['rænsəm] , [hi:; hi] ['hændlz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
Having **the** **power** **of** **attorney** **for** **Mrs** **.** **Ransome** **,** **he** **handles** **a** **good** **deal**
拥有 这 力量 的 律师 为了 太太 . 兰索姆 , 他 把手 一个 好的 交易
[ʌv; əv] ['mʌni] ;
of **money** **;**
的 钱 ;

他持有兰索姆夫人的委托书，经手大量资金；

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
but **very** **little** **of** **it** **is** **his** **own** **,**
但 非常 小的 的 它 是 他的 自己的 ,

但其中真正属于他自己的却很少。

[ðoʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ][hɪz; ɪz][faɪv] - ['θaʊz(ə)nd] - [ə; eɪ] - [jɪr] ['sæləri] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .
though **to** **you** **his** **five** **-** **thousand** **-** **a** **-** **year** **salary** **may** **seem** **a** **fortune** **.**
尽管 到 你 他的 五 - 千 - 一个 - 年 薪水 可能 似乎 一个 财富 .

虽然对你来说，他每年五千元的薪水可能是一笔巨款。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [gri:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][ˌʌndər'stænd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
” This **was** **so** **much** **Greek** **to** **me** **,** **though** **I** **did** **understand** **he** **was** **not**
” 这 曾是 所以 很多 希腊语 到 我 , 尽管 我 做过 理解 他 曾是 不是
[kən'sɪdərd] ['welθi] .
considered **wealthy** **.**
经过考虑的 富裕 .

“这对我来说简直是天书，虽然我知道他并不被认为是富有的。”

“ [ðen] [maɪ] [fɔ:n] - ['kʌlərd] [klɔ:θ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ]['veri] [ˌɪnə'proʊpriət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ]
“ Then **my** **fawn** **-** **colored** **cloth** **will** **not** **be** **so** **very** **inappropriate** **for** **a** **wedding**
“ 然后 我的 讨好 - 有色 布 将要 不是 是 所以 非常 不当 为了 一个 婚礼
[dres] ?
dress **?**
裙子 ?

“那么，我那块浅褐色的布料做婚纱就不会那么不合适了？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jɔːr'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] .

“	I	wish	you	could	see	yourself	in	it	,	”	she	said	,	and	that	satisfied	me	.
“	我	希望	你	可以	看	你自己	在	它	,	”	她	说	,	和	那	使满意	我	.

“我希望你能从中看到自己，”她说，这让我很满意。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ['sɪmpli] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l]['mjuːzɪk] ,

We	were	married	simply	,	but	to	the	sound	of	wonderful	music	,
我们	是	已婚	简单地	,	但	到	这	声音	的	精彩的	音乐	,

我们的婚礼很简单，但伴着美妙的音乐。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] — — — [striːt] .

in	a	certain	little	church	not	far	from	—	—	—	Street	.
在	一个	肯定	小的	教会	不是	远的	从	—	—	—	街道	.

在离——街不远的一座小教堂里。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][maɪ] [fɔːr] ['lʌvəz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , [wʌn][ænd; ənd] [ɔːl] ,

My	aunt	was	there	and	my	four	lovers	,	though	they	had	said	,	one	and	all	,
我的	阿姨	曾是	那里	和	我的	四	恋人	,	尽管	他们	有	说	,	一	和	全部	,

我的姑妈也在那里，还有我的四个情人，尽管他们都说过，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

they	would	not	come	.
他们	会	不是	来	.

他们不会来。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , ['riːəlaɪzd] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪ] ['braɪdgruːm] ,

But	I	saw	nothing	,	realized	nothing	,	save	the	feverish	anxiety	of	my	bridegroom	,
但	我	锯	没有什么	,	已实现	没有什么	,	节省	这	发烧	焦虑	的	我的	新郎	,

但我什么也没看到，什么也没意识到，除了我新郎焦躁不安的神情。

[huː] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [vaʊz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,

who	,	up	to	the	minute	the	final	vows	were	uttered	,
WHO	,	向上	到	这	分钟	这	最终的	誓言	是	说出	,

直到最后誓言念完的那一刻，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['miŋgld] [i'məuʃənz] ,

seemed	to	be	on	a	strain	of	mingled	emotions	,
似乎	到	是	在	一个	拉紧	的	混合	情绪	,

似乎处于一种复杂的情绪之中，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðæt] [oʊld][wʌn][ʌv; əv] [fɪr] .

among	which	I	seemed	to	detect	that	old	one	of	fear	.
之中	哪个	我	似乎	到	探测	那	老的	一	的	害怕	.

其中我似乎察觉到了那股由来已久的恐惧。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['aʊtlʊk] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] [braɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] , [huː] ,

A	pitiful	outlook	for	an	adoring	bride	,	you	will	think	,	who	,
一个	可怜	前景	为了	一个	崇拜	新娘	,	你	将要	思考	,	WHO	,

你会想，对于一个深爱着她的新娘来说，这真是令人同情的前景，她会怎么想?

[wɪ'ðaʊt] ['riːəl] [frendz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜːr; hər] ,

without	real	friends	to	interest	themselves	in	her	,
没有	真实的	朋友们	到	兴趣	他们自己	在	她	,

她没有真正的朋友关心她，

[ə'laʊz] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ,

allows	herself	to	be	pushed	to	a	brink	she	is	wise	enough	to	see	,
允许	她自己	到	是	推动	到	一个	边缘	她	是	明智的	足够的	到	看	,

她任由自己被逼到绝境，而她明明足够明智，能够预见到这一点。

[bʌt; bət][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] .

but	not	strong	enough	to	recoil	from	.
但	不是	强的	足够的	到	畏缩	从	.

但强度不足以产生反作用力。

[jes] , [bʌt; bət][ɪts] [fʊl] ['peɪθɑːs][dɪd][nɑːt] [streɪk] [ˌem 'iː] [ðen] .

Yes	,	but	its	full	pathos	did	not	strike	me	then	.
是的	,	但	它是	满的	感伤	做过	不是	罢工	我	然后	.

是的，但当时我并没有完全感受到它的悲情。

[aɪ]['oʊnli] [felt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['serəmoʊni]['oʊvər] ,

I	only	felt	anxious	to	have	the	ceremony	over	,
我	仅有的	毛毡	焦虑的	到	有	这	仪式	超过	,

我只感到焦虑，盼着仪式赶紧结束。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [oʊn] ['paʊɝ-z] [ʌv; əv] [rɪ'trækʃn] ;

to	know	that	the	die	was	cast	beyond	my	own	powers	of	retraction	;
到	知道	那	这	死	曾是	投掷	超过	我的	自己的	权力	的	撤回	;

我知道事已至此，我已无力回天；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [æt; ət][læst] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪrz] ,

and	when	the	words	of	the	benediction	at	last	fell	upon	my	ears	,
和	什么时候	这	字	的	这	祝福	在	最后的	跌倒	之上	我的	耳朵	,

当祝福的话语最终传入我的耳中时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['riːəl][dʒɔɪ][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ]

it	was	with	real	joy	I	turned	to	see	if	they	brought	him	as	much
它	曾是	和	真实的	喜悦	我	转向	到	看	如果	他们	带来	他	作为	很多

['ræptʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ˌem 'iː] .

rapture	as	they	did	me	.
狂喜	作为	他们	做过	我	.

我满怀喜悦地转过身，想看看他们是否也给他带来了和我一样的喜悦。

['hæpɪli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənts][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪd] ,

Happily	for	that	moment's	satisfaction	they	did	,
快乐地	为了	那	瞬间	满意	他们	做过	,

幸运的是，为了那一刻的满足感，他们做到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl]

and	if	a	friend	had	been	there	with	eyes	to	see	and	heart	to	feel
和	如果	一个	朋友	有	到过	那里	和	眼睛	到	看	和	心	到	感觉

,

,

,

如果当时有朋友在场，用眼睛去看，用心去感受，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['oʊpən] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

there	would	have	been	nothing	in	the	air	of	open	triumph	with	which	Mr	.
那里	会	有	到过	没有什么	在	这	空气	的	打开	胜利	和	哪个	先生	.

['ælisən] [led][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ə'weɪkən] [ɔːt] [bʌt; bət][hoʊp][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

Allison	led	me	down	the	aisle	to	awaken	aught	but	hope	and	confidence	.
艾莉森	引领	我	向下	这	走道	到	觉醒	零	但	希望	和	信心	.

艾利森先生牵着我走过红毯，空气中弥漫着胜利的喜悦，这喜悦只会唤起我的希望和信心。

[maɪ] [oʊn] [hoʊps] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

My	own	hopes	rose	at	the	sight	,
我的	自己的	希望	玫瑰	在	这	视线	,

看到这一幕，我的希望也随之燃起。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

and	when	at	the	carriage	door	he	turned	to	give	me	a	smile	before	he
和	什么时候	在	这	运输	门	他	转向	到	给	我	一个	微笑	前	他

[helpt] [ˌem 'i:][ɪn] ,

helped	me	in	,
帮助	我	在	,

走到马车门口时，他转过身来对我微笑，然后扶我上了车。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [pri'ventid] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]

nothing	but	the	obstinacy	of	my	nature	prevented	me	from	accepting	the
没有什么	但	这	固执	的	我的	自然	阻止	我	从	接受	这

['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

verdict	of	my	acquaintances	,
判决	的	我的	熟人	,

除了我生性固执之外，没有什么能阻止我接受熟人的评价。

“ [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [gʊd] [lʊks] [tu:; tə]

“	That	for	a	little	country	girl	,	with	nothing	but	her	good	looks	to
“	那	为了	一个	小的	国家	女孩	,	和	没有什么	但	她	好的	看起来	到

[ˌrekə'mend] [hɜ:r; hər] ,

recommend	her	,
推荐	她	,

“对于一个除了长相漂亮之外一无所有的乡下姑娘来说，

[dɪ'laɪt] ['hʌntər] [hæd; həd] [dʌn] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ʃɔ:rt] [mʌnθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

Delight	Hunter	had	done	remarkably	well	in	the	one	short	month	she	had	been	in
喜	猎人	有	完毕	非常	出色地	在	这	一	短的	月	她	有	到过	在

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

德莱特·亨特来到这座城市短短一个月，就取得了非常出色的成绩。

” ['mɪstər] . ['ælisən] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]

”	Mr	.	Allison	had	told	me	that	it	would	be	impossible	for	him	to
”	先生	.	艾莉森	有	讲述	我	那	它	会	是	不可能的	为了	他	到

[teɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

take	me	out	of	the	city	at	present	.
拿	我	出去	的	这	城市	在	展示	.

“艾利森先生曾告诉我，他目前不可能带我离开这座城市。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] — — — [stri:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['drɪvn] .

It	was	therefore	to	the	house	on	—	—	—	Street	we	were	driven	.
它	曾是	所以	到	这	房子	在	—	—	—	街道	我们	是	驱动	.

因此，我们被送到了——街的那栋房子。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [fɪrd] [maɪt] [straɪk]

On	the	way	he	attempted	to	reconcile	me	to	what	he	feared	might	strike
在	这	方式	他	尝试过	到	调和	我	到	什么	他	害怕	可能	罢工

[ˌem 'i:][æz; əz] ['drɪri] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:spekt] .

me	as	dreary	in	the	prospect	.
我	作为	凄凉	在	这	前景	.

在路上，他试图让我接受他担心我会觉得前景黯淡无光的事情。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['pɑ:rʃəli] [kloʊzd] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər]

“	The	house	is	partially	closed	,	”	said	he	,	“	and	many	of	the	rooms	are
“	这	房子	是	部分	关闭	,	”	说	他	,	“	和	许多	的	这	房间	是

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

“房子部分封闭了，”他说，“很多房间都锁上了。”

['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [lʊk] ,

Even	the	great	drawing	-	rooms	have	an	uninhabited	look	,
甚至	这	伟大的	绘画	-	房间	有	一个	无人	看	,

就连气派的客厅也显得空无一人。

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'træktɪv] [tu:; tə][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

which	will	make	them	anything	but	attractive	to	a	lover	of	sunshine	and
哪个	将要	制作	他们	任何事物	但	吸引人的	到	一个	情人	的	阳光	和

['kʌmfərt] ;

comfort	;
舒适	;

对于热爱阳光和舒适生活的人来说，这绝对不会有任何吸引力;

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪbreri][ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ,

but	the	library	is	cheerful	,
但	这	图书馆	是	快乐	,

但图书馆气氛很愉快。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [jɔ:r'self] [æt; ət][hoʊm] [tɪl] [li:n] [wɪnd][ʌp][maɪ]

and	in	that	you	can	sit	and	imagine	yourself	at	home	till	lean	wind	up	my
和	在	那	你	能	坐	和	想象	你自己	在	家	直到	倾斜	风	向上	我的

['bɪznəs] [ə'ferz] [ænd; ənd] [meɪk] ['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði][trɪp][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑ:rt] . ”

business	affairs	and	make	possible	the	trip	upon	which	I	have	set	my	heart	.	”
商业	事务	和	制作	可能的	这	旅行	之上	哪个	我	有	放	我的	心	.	”

这样你就可以坐在那里，想象自己在家，直到我处理完公务，才能实现我梦寐以求的旅行。

“ [dʌz] [ðæt] [mi:n] , ” [aɪ] ['feɪntli] ['ventʃərd] ,

“	Does	that	mean	,	”	I	faintly	ventured	,
“	做	那	意思是	,	”	我	淡淡的	冒险	,

“那是不是意味着，”我试探性地问道，

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][taɪm][ə'loʊn][ɪn][ðæt] [greɪt] ['ekəuiŋ]

“	that	you	will	leave	me	to	spend	much	of	my	time	alone	in	that	great	echoing
“	那	你	将要	离开	我	到	花费	很多	的	我的	时间	独自的	在	那	伟大的	回声

[haʊs] ? ”

house	?	”
房子	?	”

“你要让我独自一人在那座回声阵阵的大房子里度过大部分时间吗？”

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [rɪ'spɑ:ns] , “ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][spend][noʊ][taɪm][ðer; ðər][ə'loʊn] .

“	No	,	”	was	his	quick	response	,	“	you	shall	spend	no	time	there	alone	.
“	不	,	”	曾是	他的	快的	回复	,	“	你	将	花费	不	时间	那里	独自的	.

“不，”他迅速回答道，“你不会独自在那里待上一段时间。”

[wen] [aɪ][goʊ][aʊt][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [tu:] ,

When	I	go	out	you	shall	go	too	,
什么时候	我	去	出去	你	将	去	也	,

我出去的时候你也要一起去。

[ænd; ənd] [ɪf] ['bɪznəs] [teɪks] [ˌem 'i:] [wer] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ]

and	if	business	takes	me	where	you	cannot	accompany	me	I	will	give	you
和	如果	商业	需要	我	在哪里	你	不能	陪伴	我	我	将要	给	你

['mʌni] [tu:; tə] [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ] ,

money	to	shop	with	,
钱	到	店铺	和	,

如果出差需要你无法陪同，我会给你钱让你去购物。

[wɪtʃ] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] ['plezntli] ['ɑ:kjupaɪd] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ju:; jʊ] .

which	will	keep	you	pleasantly	occupied	till	I	can	rejoin	you	.
哪个	将要	保持	你	愉快	占领	直到	我	能	重新加入	你	.

这样在你等我回来之前，你就能愉快地消磨时间了。

[oʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈhʌnimuːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ˈɑːbstək(ə)lz] , [maɪ]

Oh	,	we	will	make	it	a	happy	honeymoon	,	in	spite	of	all	obstacles	,	my
哦	,	我们	将要	制作	它	一个	快乐的	蜜月	,	在	尽管如此	的	全部	障碍	,	我的

['dɑːrlɪŋ] .

darling	.
亲爱的	.

哦，亲爱的，尽管困难重重，我们一定会度过一个幸福的蜜月。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [retʃ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	should	be	a	wretch	if	I	did	not	make	it	happy	for	you	.
我	应该	是	一个	可怜虫	如果	我	做过	不是	制作	它	快乐的	为了	你	.

如果我不让你开心，那我真是个罪人。

” [hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

”	Here	was	my	opportunity	.
”	这里	曾是	我的	机会	.

我的机会来了。

[aɪ] [ˈtrembld] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	trembled	as	I	thought	of	it	,
我	颤抖	作为	我	想法	的	它	,

想到这件事，我不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ˈstæməd] [kwaɪt][laɪk][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [tʃaɪld][æz; əz][aɪ][ˈsɔːftli] [səˈdʒestɪd] :

and	stammered	quite	like	a	foolish	child	as	I	softly	suggested	:
和	结结巴巴	相当	喜欢	一个	愚蠢	孩子	作为	我	轻轻	建议	:

当我轻声建议时，他像个傻孩子一样结结巴巴地说：

“ [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

“	For	me	?
“	为了	我	?

“为我?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Is	it	not	likely	to	be	a	happy	one	for	you	?
是	它	不是	可能	到	是	一个	快乐的	一	为了	你	?

对你来说，这不太可能是件好事吗?

” [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]

”	I	will	not	give	his	answer	;	it	was	a	passionate	one	,	but	it	was	not
”	我	将要	不是	给	他的	回答	;	它	曾是	一个	热情的	一	,	但	它	曾是	不是

[kənˈvɪnsɪŋ] .

convincing	.
令人信服的	.

“我不会透露他的回答；他的回答充满激情，但并不令人信服。”

[ˈpɔndərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [maɪˈself][hiː; hi] [əˈl(j)uːd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈbɪznəs]

Pondering	it	and	trying	to	persuade	myself	he	alluded	only	to	business
沉思	它	和	尝试	到	说服	我	他	暗示	仅有的	到	商业

['kɛrz] [ænd; ənd][æŋˈzaɪətiz] ,

cares	and	anxieties	,
关心	和	焦虑	,

我反复思索，试图说服自己他只是在谈论生意上的忧虑和焦虑。

[aɪ][let][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [slɪp][baɪ][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [dauts] [ˌʌnˈsɑːlvd] ,

I	let	the	minute	slip	by	and	entered	the	house	with	doubts	unsolved	,
我	让	这	分钟	滑	经过	和	进入	这	房子	和	疑虑	未解之谜	,

我任由时间流逝，带着未解的疑虑走进了屋子。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][hɪm; ɪm] .

but	with	no	further	effort	to	understand	him	.
但	和	不	更远	努力	到	理解	他	.

但我没有再努力去了解他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隐士，住在——街，1898年(The Hermit Of ——— Street 1898)
第2/3页

[rɪ'membər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['θɜːrti] - [faɪv]
Remember , he was thirty - five
记住 , 他 曾是 三十 - 五

记住，他当时才三十五岁。

[ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪt] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .
and I but a chit of eighteen .
和 我 但 一个 纸条 的 十八 .

而我只有十八岁。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [stʊd] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn][wɪð; wɪθ] [huːz] [ə'pɪrəns] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ]
In the hall stood the old serving - man with whose appearance I was already so
在 这 大厅 站立 这 老的 服务 - 男人 和 谁 外貌 我 曾是 已经 所以
[fə'mɪliər] .
familiar .
熟悉的 .

大厅里站着那位老仆人，他的模样我早已非常熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [fɔːrmd] [maɪ]['oʊnli] ['welkəm] .
He had a smile on his face , which formed my only welcome .
他 有 一个 微笑 在 他的 脸 , 哪个 形成 我的 仅有的 欢迎 .

他脸上带着微笑，这是我对他唯一的欢迎。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['næpkɪn]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
He also had a napkin over his arm .
他 还 有 一个 餐巾 超过 他的 手臂 .

他胳膊上还搭着一块餐巾。

“ ['lʌntʃən] [ɪz] [sɜːrvd] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːr'mæləti] ;
“ Luncheon is served , ” he announced , with great formality ;
“ 午餐 是 服务 , ” 他 宣布 , 和 伟大的 正式 ;

“午餐已备好，”他郑重其事地宣布；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [glæs] ,
and then I saw through an open door the glitter of china and glass ,
和 然后 我 锯 通过 一个 打开 门 这 闪光 的 中国 和 玻璃 ,

然后我透过敞开的门看到了瓷器和玻璃器皿闪闪发光的样子。

[ænd; ənd]['riːəlaɪzd][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][fɜːrst] [miːl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .
and realized I was about to take my first meal with my husband .
和 已实现 我 曾是 关于 到 拿 我的 第一的 一顿饭 和 我的 丈夫 .

我这才意识到，我即将和丈夫一起享用第一顿饭。

['mɪstər] . ['ælisən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ]['tʃeɪndʒɪz][ɪn]
Mr . Allison had already told me that he intended to make no changes in
先生 . 艾莉森 有 已经 讲述 我 那 他 故意的 到 制作 不 变化 在
[hɪz; ɪz][də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][fjuː] [deɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ðɪs]
his domestic arrangements for the few days we were likely to occupy this
他的 国内的 安排 为了 这 很少 天 我们 是 可能 到 占据 这
[haʊs] .
house .
房子 .

艾利森先生之前已经告诉我，在我们可能入住这所房子的几天里，他不打算对他的家庭安排做任何改变。

[aɪ][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [miːlz] [wʊd] [biː; bi] [sɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I **had** **therefore** **expected** **that** **our** **meals** **would** **be** **served** **from** **the**
我 有 所以 预期的 那 我们的 餐 会 是 服务 从 这
['restrɑːnt] ,
restaurant **,**
餐厅 ,

因此，我原本以为我们的餐食会由餐厅送来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æmˌbroʊz] ([ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [mæn]) [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər]
and **that** **Ambrose** **(** **the** **waiting** **-** **man** **)** **would** **continue** **to** **be** **the** **only** **other**
和 那 安布罗斯 (这 等待 - 男人) 会 继续 到 是 这 仅有的 其他
['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
occupant **of** **the** **house** **.**
居住者 的 这 房子 .

而安布罗斯（侍者）将继续是这栋房子里唯一的其他住户。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [set][fɔːr; fər] [fɔːr] ,
But **I** **was** **not** **sure** **whether** **the** **table** **would** **be** **still** **set** **for** **four** **,**
但 我 曾是 不是 当然 无论 这 桌子 会 是 仍然 放 为了 四 ,

但我不太确定餐桌是否还摆放着四人份的餐具。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [weɪv] [ðɪs] [oʊld] ['kʌstəm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə] [kiːp]
or **whether** **he** **would** **waive** **this** **old** **custom** **now** **that** **he** **had** **a** **wife** **to** **keep**
或者 无论 他 会 放弃 这 老的 风俗 现在 那 他 有 一个 妻子 到 保持
[hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði][wʌns] ['loʊnli] [bɔːrd] .
him **company** **at** **the** **once** **lonely** **board** **.**
他 公司 在 这 一次 孤独 木板 .

或者，既然他现在有了妻子陪伴，他是否会放弃这个古老的习俗，不再待在曾经孤独的董事会里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] ,
I **was** **eager** **to** **know** **,**
我 曾是 渴望的 到 知道 ,

我很想知道，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [ə'saɪd][maɪ][hæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ,
and **as** **soon** **as** **I** **could** **lay** **aside** **my** **hat** **in** **the** **little** **reception** **-** **room** **,**
和 作为 很快 作为 我 可以 躺 旁边 我的 帽子 在 这 小的 接待 - 房间 ,

我一有机会把帽子放在小接待室里，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,
I **turned** **my** **face** **towards** **the** **dining** **-** **room** **door** **,**
我 转向 我的 脸 向 这 用餐 - 房间 门 ,

我转过脸，看向餐厅的门。

[wer] [maɪ] ['hʌzbənd] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪt] [waɪt] ['roʊziz][ɪn][hɪz; ɪz]
where **my** **husband** **stood** **awaiting** **me** **with** **a** **bunch** **of** **great** **white** **roses** **in** **his**
在哪里 我的 丈夫 站立 等待中 我 和 一个 束 的 伟大的 白色的 玫瑰 在 他的
[hænd] .
hand **.**
手 .

我的丈夫站在那里等我，手里拿着一大束洁白的玫瑰。

“ [swiːts] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **Sweets** **to** **the** **sweet** **,** **”** **said** **he** **,**
“ 糖果 到 这 甜的 , ” 说 他 ,

"甜食献给甜食，"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [sʌŋk] [daʊn] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [aɪz] ['mɔɪs(ə)n]

with	a	smile	that	sunk	down	deep	into	my	heart	and	made	my	eyes	moisten
和	一个	微笑	那	沉没	向下	深的	进入	我的	心	和	制成	我的	眼睛	濡

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

脸上绽放出深深的笑容，喜悦的泪水盈眶。

[ɪn][ðə; ði] ['hæknid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ræŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːls] .

In	the	hackneyed	expression	there	rang	nothing	false	.
在	这	老套的	表达	那里	响铃	没有什么	错误的	.

这句老套的表达中丝毫没有虚假之感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['entər] [ðæt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

He	was	proud	and	he	was	glad	to	see	me	enter	that	dining	-	room
他	曾是	自豪的	和	他	曾是	高兴的	到	看	我	进入	那	用餐	-	房间

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

as	his	wife	.
作为	他的	妻子	.

他很自豪，也很高兴看到我作为他的妻子走进餐厅。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

The	next	moment	I	was	before	the	board	,
这	下一个	片刻	我	曾是	前	这	木板	,

下一刻，我就站在了董事会面前。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	had	been	made	as	beautiful	as	possible	with	flowers	and	the
哪个	有	到过	制成	作为	美丽的	作为	可能的	和	花朵	和	这

['faɪnɪst][ʌv; əv] ['dɪnər] ['sɜːrvɪsɪz] .

finest	of	dinner	services	.
最好的	的	晚餐	服务	.

宴会厅用鲜花和最精致的餐具装饰得美轮美奂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər] [fɔːr] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn]

But	the	table	was	set	for	four	,	two	of	whom	could	only	be	present	in
但	这	桌子	曾是	放	为了	四	,	二	的	谁	可以	仅有的	是	展示	在

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

但餐桌是为四人准备的，其中两人只能以精神的形式出席。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][glæd][ɔːr] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [mɔːr] [pliːzd]

I	wondered	if	I	were	glad	or	sorry	to	see	it	—	if	I	were	more	pleased
我	想知道	如果	我	是	高兴的	或者	对不起	到	看	它	—	如果	我	是	更多的	高兴

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æbsənt] [ɪm'plɔɪər] ,

with	his	loyalty	to	his	absent	employer	,
和	他的	忠诚	到	他的	缺席的	雇主	,

我不知道看到这一幕是该高兴还是该难过——我更欣赏他对不在场的雇主的忠诚吗?

[ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [fər'gɑːtn] .

or	disappointed	that	my	presence	had	not	made	everybody	else	forgotten	.
或者	失望的	那	我的	在场	有	不是	制成	大家	别的	被遗忘的	.

或者失望地发现，我的出现并没有让其他人都被遗忘。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ri'dʒɔist] [æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['stɜːrlɪŋ] [wɜːrθ]

To	be	consistent	,	I	should	have	rejoiced	at	this	evidence	of	sterling	worth
到	是	持续的	,	我	应该	有	欣喜若狂	在	这	证据	的	英镑	值得

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ;

on	his	part	;
在	他的	部分	;

按照我一贯的做法，我应该为他展现出的这种卓越品质而感到高兴;

[bʌt; bət]['gɜ˞:lz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kən'sɪstənt] — [æt; ət] [li:st] ,

but	girls	are	not	consistent	—	at	least	,
但	女孩们	是	不是	持续的	—	在	至少	,

但女孩们的做法并不一致——至少，

['braɪdz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɑ:r; ər][nɑ:t] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [paʊtid] [ðə; ði] [li:st] [bɪt][ɪn][ðə; ði]

brides	of	an	hour	are	not	—	and	I	may	have	pouted	the	least	bit	in	the
新娘	的	一个	小时	是	不是	—	和	我	可能	有	撅嘴	这	至少	少量	在	这

[wɜ:rld][æz; əz][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['pleɪsɪz][set][æz; əz] [ɪ'læbərətli] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][oʊn] ,

world	as	I	pointed	to	the	two	places	set	as	elaborately	as	our	own	,
世界	作为	我	尖	到	这	二	地方	放	作为	精心	作为	我们的	自己的	,

一小时新娘可不是这样——当我指着那两个布置得和我们家一样精致的地方时，我可能稍微撅起了嘴。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['derɪŋ] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] :

and	said	with	the	daring	which	comes	with	the	rights	of	a	wife	:
和	说	和	这	大胆	哪个	来	和	这	权利	的	一个	妻子	:

她以妻子特有的那种胆量说道：

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər]

“	It	would	be	a	startling	coincidence	if	Mrs	.	Ransome	and	her	daughter
“	它	会	是	一个	令人震惊	巧合	如果	太太	.	兰索姆	和	她	女儿

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tə'deɪ] .

should	return	today	.
应该	返回	今天	.

“如果兰索姆夫人和她的女儿今天回来，那将是一个惊人的巧合。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

I	fear	I	would	not	like	it	.
我	害怕	我	会	不是	喜欢	它	.

恐怕我不会喜欢。

” [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][spoʊk] ,

”	I	was	looking	directly	at	him	as	I	spoke	,
”	我	曾是	寻找	直接地	在	他	作为	我	辐	,

我说话的时候一直看着他，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑ:n][maɪ][lɪps][ænd; ənd][maɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .

with	a	smile	on	my	lips	and	my	hand	on	the	back	of	my	chair	.
和	一个	微笑	在	我的	嘴唇	和	我的	手	在	这	后退	的	我的	椅子	.

我嘴角带着微笑，一只手搭在椅背上。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒest][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

But	the	jest	I	had	expected	in	reply	did	not	come	.
但	这	笑话	我	有	预期的	在	回复	做过	不是	来	.

但我期待的玩笑回应却并未到来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][toʊn][ɔ:r] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['tɑ:pɪk]['dʒɑ:rd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Something	in	my	tone	or	choice	of	topic	jarred	upon	him	,
某物	在	我的	语气	或者	选择	的	话题	罐装	之上	他	,

我的语气或话题选择让他感到不舒服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rdz] ['æmˌbroʊz] ,

and	his	answer	was	a	simple	wave	of	his	hand	towards	Ambrose	,
和	他的	回答	曾是	一个	简单的	海浪	的	他的	手	向	安布罗斯	,

他只是朝安布罗斯挥了挥手，便作了回应。

[hu:] [æt; ət][wʌns] [rɪ'li:vd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] [bu'keɪ] ,

who	at	once	relieved	me	of	my	bouquet	,
WHO	在	一次	松了口气	我	的	我的	花束	,

他立刻拿走了我的花束，

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][tɔːl] [glæs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [pleɪt] .

placing	it	in	a	tall	glass	at	the	side	of	my	plate	.
放置	它	在	一个	高的	玻璃	在	这	边	的	我的	盘子	.

我把它放在盘子旁边的一个高玻璃杯里。

“ [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [sɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Now	we	will	sit	,	”	said	he	.
“	现在	我们	将要	坐	,	”	说	他	.

“现在我们坐下，”他说。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ][ðə; ði] [miːl] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hæd; həd]['æmˌbroʊz][nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt]

I	do	not	know	how	the	meal	would	have	passed	had	Ambrose	not	been	present
我	做	不是	知道	如何	这	一顿饭	会	有	通过了	有	安布罗斯	不是	到过	展示

.

:

.

如果没有安布罗斯在场，我不知道这顿饭会如何进行。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræðər]['fɔːrm(ə)l] [ə'fer] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

As	it	was	,	it	was	a	rather	formal	affair	,	and	would	have	been
作为	它	曾是	,	它	曾是	一个	相当	正式的	事务	,	和	会	有	到过

['slaɪtli] [dɪ'presɪŋ] ,

slightly	depressing	,
轻微地	沉闷	,

事实上，那是一场相当正式的聚会，可能会让人感到有些压抑。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

if	I	had	not	caught	,	now	and	then	,
如果	我	有	不是	捕捉	,	现在	和	然后	,

如果我没有时不时地抓住，

['flæʃɪŋ] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbəndz] [aɪ] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [æz; əz]

flashing	glances	from	my	husband's	eye	which	assured	me	that	he	found	as
闪烁	眼神	从	我的	丈夫的	眼睛	哪个	保证	我	那	他	成立	作为

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] .

much	to	enchain	him	in	my	presence	as	I	did	in	his	.
很多	到	锁链	他	在	我的	在场	作为	我	做过	在	他的	.

我丈夫眼中闪烁的光芒让我确信，在我面前，他和我一样，都被我深深吸引。

[wʌt] [wiː; wi] [eɪt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] .

What	we	ate	I	have	no	idea	of	.
什么	我们	吃	我	有	不	主意	的	.

我完全不知道我们吃了什么。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] ['evri] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [fɔːr] .

I	only	remember	that	in	every	course	there	was	enough	for	four	.
我	仅有的	记住	那	在	每一个	课程	那里	曾是	足够的	为了	四	.

我只记得每份菜的量都足够四个人吃。

[æz; əz][wiː; wi][roʊz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['ɪmpʌls] .

As	we	rose	,	I	was	visited	by	a	daring	impulse	.
作为	我们	玫瑰	,	我	曾是	到访	经过	一个	大胆	冲动	.

起身时，我突然萌生了一个大胆的想法。

['æmˌbroʊz][hæd; həd] [pɔːd] [ˌem 'iː] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [maɪ] [pleɪt]

Ambrose	had	poured	me	out	a	glass	of	wine	,	which	stood	beside	my	plate
安布罗斯	有	倾倒	我	出去	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	哪个	站立	旁	我的	盘子

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

undisturbed	.
未受干扰	.

安布罗斯给我倒了一杯酒，酒杯静静地放在我的盘子旁边。

[æz; əz][aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [ˈflaʊərz] [əˈgen] , [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [glæs] ,

As	I	stooped	to	recover	my	flowers	again	,	I	saw	this	glass	,
作为	我	弯腰	到	恢复	我的	花朵	再次	,	我	锯	这	玻璃	,

当我弯腰去捡回我的花时，我看到了这个玻璃杯。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ˈkraɪɪŋ] :

and	at	once	lifted	it	towards	him	,	crying	:
和	在	一次	抬起	它	向	他	,	哭泣	:

她立刻把它举向他，喊道：

“ [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈrænsəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [huː] [dɪd][nɑːt][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˈaʊər; ɑːr]

“	To	Mrs	.	Ransome	and	her	daughter	,	who	did	not	return	to	enjoy	our
“	到	太太	.	兰索姆	和	她	女儿	,	WHO	做过	不是	返回	到	享受	我们的

[ˈwedɪŋ] - [ˈbrekfəst] .

wedding	-	breakfast	.
婚礼	-	早餐	.

“致兰索姆夫人和她的女儿，她们未能回来享用我们的婚宴早餐。

” [hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] .

”	He	recoiled	.
”	他	反冲	.

他向后退缩了。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] [bæk] ,

Yes	,	I	am	sure	he	gave	a	start	back	,
是的	,	我	是	当然	他	给予	一个	开始	后退	,

是的，我确信他重新振作起来了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [fɔːrˈmæləti][tuː; tə]

though	he	recovered	himself	immediately	and	responded	with	grave	formality	to
尽管	他	恢复	他自己	立即地	和	回应	和	严重	正式	到

[maɪ] [toʊst] .

my	toast	.
我的	吐司	.

不过他很快恢复了镇定，并以庄重的礼节回应了我的祝酒。

“ [dʌz] [hiː; hi][nɑːt][laɪk][ˈmɪsɪz] . [ˈrænsəm] ?

“	Does	he	not	like	Mrs	.	Ransome	?
“	做	他	不是	喜欢	太太	.	兰索姆	?

“他不喜欢兰索姆太太吗？”

” [aɪ] [θɔːt] .

”	I	thought	.
”	我	想法	.

我心想。

“ [ɪz][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊnərəs] [ˈkʌstəm] [hiː; hi] [meinˈteinz] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

“	Is	the	somewhat	onerous	custom	he	maintains	here	the	result	of	a	sense	of
“	是	这	有些	繁重	风俗	他	保持	这里	这	结果	的	一个	感觉	的

[ˈduːti] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˈlaɪkɪŋ] ?

duty	rather	than	of	liking	?
责任	相当	比	的	喜欢	?

“他在这里坚持的这种略显繁琐的习俗，是出于责任感而不是喜好吗？”

” [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [hwetid] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] .

”	My	curiosity	was	secretly	whetted	by	the	thought	.
”	我的	好奇心	曾是	偷偷	磨砺	经过	这	想法	.

“这个想法暗自激起了我的好奇心。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɝ:lz] ['laɪtnəs] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k][ʌv; əv]['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][fɜ:rst]
But 但 **with** 和 **a** 一个 **girl's** 女孩们 **lightness** 亮度 **I** 我 **began** 开始 **to** 到 **talk** 讲话 **of** 的 **other** 其他 **things** 事物 **,** , **and** 和 **first** 第一的
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of 的 **the** 这 **house** 房子 **,** ,

但我像个女孩子一样轻松地开始谈论其他事情，首先是房子的事。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [lʊkt] [æt; ət][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['si:ɪŋ] [aɪz] .
which 哪个 **I** 我 **now** 现在 **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **looked** 看起来 **at** 在 **with** 和 **anything** 任何事物 **like** 喜欢 **seeing** 看到 **eyes** 眼睛 **.** .

而我，现在才第一次用真正能看清事物的眼光去看待它。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
He 他 **was** 曾是 **patient** 病人 **with** 和 **me** 我 **,** ,

他对我很有耐心。

[bʌt; bət][aɪ] [pər'si:vd] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['tɑ:pɪk]['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌn] .
but 但 **I** 我 **perceived** 感知 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **enjoy** 享受 **this** 这 **topic** 话题 **any** 任何 **more** 更多的 **than** 比 **the** 这 **former** 以前的 **one** 一 **.** .

但我感觉他并不比喜欢之前的那个话题更喜欢这个话题。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['aʊərz] , ” [hi:; hi] [kept] ['seɪɪŋ] ; “ [rɪ'membər] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [oʊld] ['splɛndərz]
“ “ **It** 它 **is** 是 **not** 不是 **ours** 我们的 **,** , **”** ” **he** 他 **kept** 保留 **saying** 说 **;** ; **“** “ **remember** 记住 **that** 那 **none** 没有任何 **of** 的 **these** 这些 **old** 老的 **splendors** 辉煌
[ɑ:r; ər]['aʊərz] . ”
are 是 **ours** 我们的 **.** . **”** ”

“这不是我们的，”他反复说道；“记住，这些古老的辉煌都不是我们的。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['aʊərz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] , [dʒʌst][naʊ] , ” [aɪ][æt; ət][læst]
“ “ **They** 他们 **are** 是 **more** 更多的 **ours** 我们的 **than** 比 **they** 他们 **are** 是 **Mrs** 太太 **.** . **Ransome's** 兰索姆的 **,** , **just** 只是 **now** 现在 **,** , **”** ” **I** 我 **at** 在 **last** 最后的
[ri'tɔ:tid] ,
retorted 反驳 **,** ,

“现在，它们更像是我们的，而不是兰索姆太太的，”我最后反驳道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] - ['sɔ:si] [lʊks] .
with 和 **one** 一 **of** 的 **my** 我的 **girlhood's** - **saucy** 风骚的 **looks** 看起来 **.** .

带着我少女时代那种俏皮的表情。

“ [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊərz] [tə'naɪt] , ” [aɪ] ['ædɪd] ,
“ “ **At** 在 **all** 全部 **events** 活动 **,** , **I** 我 **am** 是 **going** 去 **to** 到 **play** 玩 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **ours** 我们的 **tonight** 今晚 **,** , **”** ” **I** 我 **added** 额外 **,** ,

“无论如何，我今晚都会表现得好像胜利属于我们一样，”我补充道。

['dænsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [wer] [aɪ] [hoʊpt]
dancing 跳舞 **away** 离开 **from** 从 **him** 他 **towards** 向 **the** 这 **long** 长的 **drawing** 绘画 **-** - **rooms** 房间 **where** 在哪里 **I** 我 **hoped** 希望
[tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
to 到 **come** 来 **upon** 之上 **a** 一个 **picture** 图片 **of** 的 **the** 这 **absent** 缺席的 **lady** 女士 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **.** .

我翩翩起舞，远离他，走向长长的客厅，希望在那里能找到那位不在场的女主人的画像。

“ [dɪ'laɪt] “ — [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [pə'remptəri] [naʊ] —
“ “ **Delight** 喜 **“** ” **—** — **he** 他 **was** 曾是 **quite** 相当 **peremptory** 蛮横 **now** 现在 **—** —

“高兴”——他现在语气相当专断——

“ [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['entər] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] , [haʊ'evər] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ðə; ði] [dɔːz]
“ I must ask you not to enter those rooms , however invitingly the doors
” 我 必须 问 你 不是 到 进入 那些 房间 , 然而 热情地 这 门
[meɪ] [stænd]['oʊpən] .
may stand open .
可能 站立 打开 .

“我必须请求你们不要进入那些房间，无论那些房间的门看起来多么诱人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][maɪn] ,
It is a notion , a whim of mine ,
它 是 一个 概念 , 一个 一时兴起 的 矿 ,

这只是我的一个想法，一个突发奇想。

[ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][lend][jʊr; jər] ['bjuːti] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ðæt] ['goʊstli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld]
that you do not lend your beauty to light up that ghostly collection of old
那 你 做 不是 借 你的 美丽 到 光 向上 那 幽灵般的 收藏 的 老的
['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ʌp'hoʊlstəri] ,
pictures and ugly upholstery ,
图片 和 丑陋的 室内装潢 ,

你不愿用你的美貌点亮那堆阴森森的老照片和丑陋的家具。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [wɪʃɪz] — — ”
and if you feel like respecting my wishes — — ”
和 如果 你 感觉 喜欢 尊重 我的 愿望 — — ”

如果你愿意尊重我的意愿——”

“ [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][nɑːt][stænd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ?
“ But may I not stand in the doorway ?
” 但 可能 我 不是 站立 在 这 门口 ?

“但我可以站在门口吗？”

” [aɪ] [æskt] ,
” I asked ,
” 我 问 ,

我问道：

['sætɪsfaɪd][æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət]
satisfied at having been able to catch a glimpse of a full - length portrait
使满意 在 拥有 到过 有能力的 到 抓住 一个 一瞥 的 一个 满的 - 长度 肖像
[ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['rænsəm] .
of a lady who could be no other than Mrs . Ransome .
的 一个 女士 WHO 可以 是 不 其他 比 太太 . 兰索姆 .

能够瞥见一位女士的全身肖像，我感到非常满足，因为这位女士非兰索姆夫人莫属。

“ [siː] !
“ See !
” 看 !

“看！

[maɪ] ['ʃædoʊ] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
my shadow does not even fall across the carpet .
我的 阴影 做 不是 甚至 落下 穿过 这 地毯 .

我的影子甚至都不会落在地毯上。

[aɪ][wəʊnt][duː][ðə; ði] [ruːm] ['eni][hɑːrm] ,
I won't do the room any harm ,
我 惯于 做 这 房间 任何 伤害 ,

我不会对房间造成任何损害。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rænsəmz] ['pɪktʃər] [wəʊnt][duː][ˌem 'iː]['eni] . ”
and I am sure that Mrs . Ransome's picture won't do me any . ”
和 我 是 当然 那 太太 . 兰索姆的 图片 惯于 做 我 任何 . ”

我确信兰索姆太太的照片对我没有任何帮助。

“ [kʌm] ! [kʌm] [ə'weɪ] !
“ Come ! come away !
“ 来 ! 来 离开 !

“来吧！快来吧！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] ['hjuːmərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [aɪ]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] ,
” he cried ; and humoring his wishes , I darted away ,
” 他 哭 ; 和 幽默 他的 愿望 , 我 飞镖 离开 ,

他喊道；为了满足他的愿望，我赶紧跑开了。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['æmˌbroʊz] .
this time in the direction of the dining - room and Ambrose .
这 时间 在 这 方向 的 这 用餐 - 房间 和 安布罗斯 .

这次是朝着餐厅和安布罗斯的方向。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['kwɪkli] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] , “ [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt]
“ My dear , ” remonstrated my husband , quickly following me , “ what has brought
“ 我的 亲爱的 , ” 抗议 我的 丈夫 , 迅速地 下列的 我 , “ 什么 有 带来
[juː; jʊ] [bæk] [hɪr] ? ”
you back here ? ”
你 后退 这里 ? ”

“亲爱的，”我的丈夫紧随其后，责备道，“是什么把你带回了这里？”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] ['æmˌbroʊz] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [iːt] .
“ I want to see , ” said I , “ what Ambrose does with the food we did not eat .
“ 我 想 到 看 , ” 说 我 , “ 什么 安布罗斯 做 和 这 食物 我们 做过 不是 吃 .

“我想看看，”我说，“安布罗斯会如何处理我们没吃完的食物。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Such a lot of it !
这样的 一个 很多 的 它 !

好多啊！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [wʌn] , [tuː] .
” It was childish , but then I was a child and a nervous one , too .
” 它 曾是 幼稚 , 但 然后 我 曾是 一个 孩子 和 一个 紧张的 一 , 也 .

“这很幼稚，但我当时还是个孩子，而且还是个胆小的孩子。”

[pər'hæps][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] , [fɔːr; fər] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [peɪl] ,
Perhaps he considered this , for , while he was angry enough to turn pale ,
也许 他 经过考虑的 这 , 为了 , 尽管 他 曾是 生气的 足够的 到 转动 苍白 ,

或许他考虑过这一点，因为，虽然他气得脸色苍白，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] ['eni] [rɪ'bjuːk] , [bʌt; bət][left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['æmˌbroʊz][tuː; tə] [seɪ] :
he did not attempt any rebuke , but left it to Ambrose to say :
他 做过 不是 试图 任何 训斥 , 但 左边 它 到 安布罗斯 到 说 :

他没有试图反驳，而是让安布罗斯自己说：

“ ['mɪstər] . ['ælisən] [ɪz] ['veri] [gʊd] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ Mr . Allison is very good , ma'am .
“ 先生 . 艾莉森 是 非常 好的 , 女士 .

“艾利森先生非常优秀，女士。”

[ðɪs] [fuːd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [naɪs] ,
This food , which is very nice ,
这 食物 , 哪个 是 非常 好的 ,

这食物非常好吃。

[ɪz]['gɪv(ə)n] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [kʌmz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
is given each day to a poor girl who comes for it ,
是 给定 每个 天 到 一个 贫穷的 女孩 WHO 来 为了 它 ,

每天都会给一个来领取的贫困女孩一份。

[ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː][hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər]['perənts] .
and takes it home to her parents .
和 需要 它 家 到 她 父母 .

然后把它带回家给父母。

[aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] ['bæskɪt] ,
I put it in this basket ,
我 放 它 在 这 篮子 ,

我把它放进了这个篮子里。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælisən] ['gɪvz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi][kɔːlz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ]
and Mr . Allison gives it to the girl when she calls for it in the
和 先生 . 艾莉森 给予 它 到 这 女孩 什么时候 她 呼叫 为了 它 在 这
['iːvnɪŋ] . ”
evening . ”
晚上 . ”

晚上女孩叫他的时候，艾利森先生就会把东西给她。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , ” [aɪ][kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] [lʊk] .
“ You are good , ” I cried , turning to my husband with a fond look .
“ 你 是 好的 , ” 我 哭 , 转弯 到 我的 丈夫 和 一个 喜爱 看 .

“你真好，”我哭着说，转过身，满眼爱意地看着我的丈夫。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['emfəsɪs] [ˌmɪs'pleɪst] ,
Did he think the emphasis misplaced ,
做过 他 思考 这 强调 放错地方了 ,

他是否认为重点放错了地方?

[ɔːr][dɪd][hiː; hi][kən'sɪdər][ˌaɪ ˈtiː][taɪm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə][pʊt][ɑːn] [mɔːr] ['wʊmənli] [weɪz] ,
or did he consider it time for me to begin to put on more womanly ways ,
或者 做过 他 考虑 它 时间 为了 我 到 开始 到 放 在 更多的 女性 方式 ,

或者他认为我应该开始表现得更有女人味了?

[fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ˌem ˈiː] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbreri] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ]
for drawing me again into the library , he made me sit beside him on the
为了 绘画 我 再次 进入 这 图书馆 , 他 制成 我 坐 旁 他 在 这
[bɪg] [laʊndʒ] ,
big lounge ,
大的 休息室 ,

为了感谢他再次把我拉进图书馆，他让我坐在他旁边的大沙发上。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [kɪs] [ɔːr] [tuː] , [di'mɑːndid] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [pə'remptrəli] :
and after a kiss or two , demanded quietly , but oh , how peremptorily :
和 后 一个 吻 或者 二 , 要求 悄悄 , 但 哦 , 如何 专断地 :

亲吻了一两次之后，他平静地、但却又多么专断地要求:

“ [dɪ'laɪt] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rænsəm] ?
“ Delight , why do you so often speak of Mrs . Ransome ?
“ 喜 , 为什么 做 你 所以 经常 说话 的 太太 . 兰索姆 ?

“德莱特，你为什么总是提起兰索姆夫人？”

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?
Have you any reason for it ?
有 你 任何 原因 为了 它 ?

你这样做有什么理由吗?

[hæz; həz]['eni][wʌn] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][hɜːr; hər] ,
Has any one talked to you about her ,
有 任何 一 谈话 到 你 关于 她 ,

有人跟你提起过她吗?

[ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɑːn][jʊr; jər][lɪps][ɪn][ðə; ði] [fjuː] ,

that	her	name	seems	to	be	almost	the	only	one	on	your	lips	in	the	few	,
那	她	姓名	似乎	到	是	几乎	这	仅有的	一	在	你的	嘴唇	在	这	很少	,

在少数几次谈话中，你似乎只念叨着她的名字。

[ʃɔːrt] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] ?

short	minutes	we	have	been	married	?
短的	分钟	我们	有	到过	已婚	?

我们结婚才几分钟?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [maɪ'self] , [soʊ][aɪ]['oʊnli] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd]

"	I	did	not	know	why	this	was	so	,	myself	,	so	I	only	shook	my	head	and
"	我	做过	不是	知道	为什么	这	曾是	所以	,	我	,	所以	我	仅有的	摇晃	我的	头	和

[said] ,

sighed	,
叹了口气	,

"我自己也不知道为什么会这样，所以我只能摇摇头叹了口气。"

[rɪ'pɛntɪŋli] .

repentingly	.
悔恨地	.

悔恨地。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][rɪ'plaɪ] ,

Then	,	seeing	that	he	would	have	some	reply	,
然后	,	看到	那	他	会	有	一些	回复	,

然后，见他会有所回应，

[aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌnɑːˌiːv'teɪ][aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] :

I	answered	with	what	naiveté	I	could	summon	up	at	the	moment	:
我	回答	和	什么	天真	我	可以	召唤	向上	在	这	片刻	:

我当时用尽全力，以最天真的语气回答道:

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

"	I	think	it	was	because	you	seem	so	ashamed	of	your	devotion	to
"	我	思考	它	曾是	因为	你	似乎	所以	羞愧	的	你的	虔诚	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"我想是因为你似乎对你对他们的忠诚感到非常羞愧。"

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ɪm'bærəsmənt] , ['faʊndɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs]

I	love	to	see	your	embarrassment	,	founded	as	it	is	upon	the	most	generous
我	爱	到	看	你的	尴尬	,	创立	作为	它	是	之上	这	最多	慷慨的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

instincts	.
本能	.

我喜欢看到你因最慷慨的本能而感到尴尬的样子。

" [hɪz; ɪz][hænd][kloʊzd]['oʊvər][maɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsnəs] [ðæt] [hɜːrt][ˌem 'iː] .

"	His	hand	closed	over	mine	with	a	fierceness	that	hurt	me	.
"	他的	手	关闭	超过	矿	和	一个	凶猛	那	伤害	我	.

"他的手猛地捂住我的手，力道之大让我感到疼痛。"

" [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Let	us	talk	of	love	,	"	he	whispered	.
"	让	我们	讲话	的	爱	,	"	他	低声说道	.

"我们来谈谈爱情吧，"他低声说道。

" [dɪ'laɪt] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

"	Delight	,	this	is	our	wedding	-	day	.
"	喜	,	这	是	我们的	婚礼	-	天	.

"太好了，今天是我们的婚礼日。"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER III .**
" 章 三、 .

第三章

[wʌn] [biːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nekləs] .
ONE BEAD FROM A NECKLACE .
一 珠子 从 一个 项链 .

项链上的一颗珠子。

['æftər] ['sʌpər] ['mɪstər] . ['ælisən] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] .
After supper Mr . Allison put before me a large book .
后 晚餐 先生 . 艾莉森 放 前 我 一个 大的 书 .

晚饭后，艾利森先生在我面前放了一本厚厚的书。

" [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pɪktʃərz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæsk][tuː; tə]
" Amuse yourself with these pictures , " said he ; " I have a little task to
" 娱乐 你自己 和 这些 图片 , " 说 他 ; " 我 有 一个 小的 任务 到
[pər'fɔːrm] .
perform .
履行 .

"看看这些照片消遣一下吧，"他说，"我还有个小任务要完成。"

['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
After it is done I will come again and sit with you . "
后 它 是 完毕 我 将要 来 再次 和 坐 和 你 . "

事成之后，我会再来和你坐在一起。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][aʊt] , " [aɪ][kraɪd] , ['staːtiŋ] [ʌp] .
" You are not going out , " I cried , starting up .
" 你 是 不是 去 出去 , " 我 哭 , 开始 向上 .

"你不能出去！"我喊道，猛地站了起来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][aʊt] .
" No , " he smiled , " I am not going out .
" 不 , " 他 微笑 , " 我 是 不是 去 出去 .

"不，"他笑着说，"我不出去。"

" [aɪ][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
" I sank back and opened the book , but I did not look at the pictures .
" 我 沉没 后退 和 打开 这 书 , 但 我 做过 不是 看 在 这 图片 .

我向后靠去，打开了书，但我没有看图片。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steps] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [rɪr] [ænd; ənd]
Instead of that I listened to his steps moving about the house , rear and
反而 的 那 我 听着 到 他的 步骤 移动 关于 这 房子 , 后部 和
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

我没有听那些，而是听着他在房子前后走动的脚步声。

[ænd; ənd]['faɪnəli]['goʊɪŋ][ʌp] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] ['sterkeɪs] ,
and finally going up what seemed to be a servant's staircase ,
和 最后 去 向上 什么 似乎 到 是 一个 仆人的 楼梯 ,

最后，他沿着看起来像是佣人使用的楼梯向上走去。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [sterz] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][sæt] ,
for I could see the great front stairs from where I sat ,
为了 我 可以 看 这 伟大的 正面 楼梯 从 在哪里 我 卫星 ,

因为我从我坐的地方可以看到宏伟的正面台阶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðem; ðəm] .

and	there	was	no	one	on	them	.
和	那里	曾是	不	一	在	他们	.

上面一个人也没有。

“ [waɪ] [duː][aɪ][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌoʊvər'hed] ?

“	Why	do	I	not	hear	his	feet	overhead	?
“	为什么	做	我	不是	听到	他的	脚	开销	?

为什么我听不到他头顶上的脚步声?

” [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .

”	I	asked	myself	.
”	我	问	我	.

我问自己。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ruːm] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə]['entər] .

“	That	is	the	only	room	he	has	given	me	leave	to	enter	.
“	那	是	这	仅有的	房间	他	有	给定	我	离开	到	进入	.

“那是他唯一允许我进入的房间。”

[dʌz] [hɪz; ɪz][tæsk] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['elsˌwer] ?

Does	his	task	take	him	elsewhere	?
做	他的	任务	拿	他	别处	?

他的任务是否需要他去其他地方?

” ['siːmɪŋli] [soʊ] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf]['aʊər] ,

”	Seemingly	so	,	for	,	though	he	was	gone	a	good	half	hour	,
”	似乎	所以	,	为了	,	尽管	他	曾是	已消失	一个	好的	一半	小时	,

“看起来确实如此，因为尽管他已经离开足足半个小时了，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['entər][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

he	did	not	enter	the	room	above	.
他	做过	不是	进入	这	房间	多于	.

他没有进入楼上的房间。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] ?

Why	should	I	think	of	so	small	a	matter	?
为什么	应该	我	思考	的	所以	小的	一个	事情	?

我为什么要考虑这么小的事?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ;

It	would	be	hard	to	say	;
它	会	是	难的	到	说	;

很难说;

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ruːmz; rʊmz][ə'loʊn] ; [pər'hæps][aɪ]

perhaps	I	was	afraid	of	being	left	in	the	great	rooms	alone	;	perhaps	I
也许	我	曾是	害怕的	的	存在	左边	在	这	伟大的	房间	独自的	;	也许	我

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['kjʊriəs] ;

was	only	curious	;
曾是	仅有的	好奇的	;

也许我害怕独自一人留在大厅里；也许我只是好奇;

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] [maɪ'self][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] , “ [wer] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ,

but	I	asked	myself	a	dozen	times	before	he	reappeared	,	“	Where	is	he	gone	,
但	我	问	我	一个	打	时代	前	他	再次出现	,	“	在哪里	是	他	已消失	,

但在他再次出现之前，我问了自己十几次：“他去哪儿了？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ?

and	why	does	he	stay	away	so	long	?
和	为什么	做	他	停留	离开	所以	长的	?

他为什么总是离开这么久?

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	But	when	he	returned	and	sat	down	I	said	nothing	.
"	但	什么时候	他	返回	和	卫星	向下	我	说	没有什么	.

"但他回来坐下后，我什么也没说。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ]['noʊtɪd] , [haʊ'evər] .

There	was	a	little	thing	I	noted	,	however	.
那里	曾是	一个	小的	事物	我	著名的	,	然而	.

不过，我注意到一件小事。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][met][maɪ]

His	hands	were	trembling	,	and	it	was	five	minutes	before	he	met	my
他的	双手	是	发抖	,	和	它	曾是	五	分钟	前	他	遇见	我的

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .

inquiring	look	.
查询	看	.

他的双手颤抖着，过了五分钟他才注意到我探寻的目光。

[ðɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][kən'sɪdər] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [seɪm]

This	I	should	not	consider	worth	mentioning	if	I	had	not	observed	the	same
这	我	应该	不是	考虑	值得	提及	如果	我	有	不是	观察到	这	相同的

['hezɪtənsi] ['fɑ:loʊ][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌp] - [sterz] [ɑ:n][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [naɪt] .

hesitancy	follow	the	same	disappearance	up	-	stairs	on	the	succeeding	night	.
犹豫	跟随	这	相同的	消失	向上	-	楼梯	在	这	成功	夜晚	.

如果不是在第二天晚上楼上同样发生同样失踪事件后，我本不认为这件事值得一提。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi] ['ri:əli] [left][ˌem 'i:] ,

It	was	the	only	time	in	the	day	when	he	really	left	me	,
它	曾是	这	仅有的	时间	在	这	天	什么时候	他	真的	左边	我	,

那是他一天中唯一一次真正离开我。

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [hæf]['aʊər]

and	,	when	he	came	back	,	he	was	not	like	himself	for	a	good	half	hour
和	,	什么时候	他	来了	后退	,	他	曾是	不是	喜欢	他自己	为了	一个	好的	一半	小时

[ɔ:r] [mɔ:r] .

or	more	.
或者	更多的	.

回来之后，他有半个小时甚至更长时间都和平时判若两人。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪs'pli:z] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , " [aɪ][dɪ'saɪdɪd] ;

"	I	will	not	displease	him	with	questions	,	"	I	decided	;
"	我	将要	不是	得罪	他	和	问题	,	"	我	决定	;

"我不会用问题惹他不高兴，"我决定；

" [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [oʊn] [weɪ] ['ɪntu:] [ðoʊz] [lɔ:fts] [ə'bʌv] .

"	but	some	day	I	will	find	my	own	way	into	those	lofts	above	.
"	但	一些	天	我	将要	寻找	我的	自己的	方式	进入	那些	阁楼	多于	.

"但总有一天，我会找到自己的路，进入上面的那些阁楼。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi][æt; ət][rest] [tɪl] [aɪ][du:] .

I	shall	never	be	at	rest	till	I	do	.
我	将	绝不	是	在	休息	直到	我	做	.

除非我做到这一点，否则我将永远无法安宁。

" [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ]

"	What	I	expected	to	find	there	is	as	much	a	mystery	to	my	understanding
"	什么	我	预期的	到	寻找	那里	是	作为	很多	一个	神秘	到	我的	理解

[æz; əz][maɪ] ['ʌðər] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] .

as	my	other	doubts	and	fears	.
作为	我的	其他	疑虑	和	恐惧	.

"我期望在那里发现的东西，对我来说就像我的其他疑虑和恐惧一样，都是个谜。"

[aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][desk][ʌv; əv]['pepərz] ,

I	hardly	think	I	expected	to	find	anything	but	a	desk	of	papers	,
我	几乎	思考	我	预期的	到	寻找	任何事物	但	一个	桌子	的	文件	,

我几乎没料到会找到除了堆满文件的桌子以外的任何东西。

[ɔːr][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['ʌðər] ['væljuəblz] .

or	a	box	with	money	in	it	or	other	valuables	.
或者	一个	盒子	和	钱	在	它	或者	其他	贵重物品	.

或者装有钱或其他贵重物品的盒子。

[stɪl] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [maɪ]

Still	the	idea	that	something	on	the	floor	above	had	power	to	shadow	my
仍然	这	主意	那	某物	在	这	地面	多于	有	力量	到	阴影	我的

['hʌzbəndz] [feɪs] ,

husband's	face	,
丈夫的	脸	,

我仍然觉得楼上的某个东西有能力遮蔽我丈夫的脸。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [pə'zest] [ˌem 'iː][soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt]

even	in	the	glow	of	his	first	love	for	me	,	possessed	me	so	completely	that
甚至	在	这	辉光	的	他的	第一的	爱	为了	我	,	拥有	我	所以	完全地	那

,

,

,

即使在他对我初恋的甜蜜时光里，他也完全占据了我，以至于

[wen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] [laʊndʒ] ,

when	he	fell	asleep	one	evening	on	the	library	lounge	,
什么时候	他	跌倒	睡着了	一	晚上	在	这	图书馆	休息室	,

一天晚上，他在图书馆的休息室里睡着了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [fər'bɪdn] ['sterkeɪs]

I	took	the	opportunity	of	stealing	away	and	mounting	the	forbidden	staircase
我	采取	这	机会	的	偷窃	离开	和	安装	这	禁止	楼梯

[tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] .

to	the	third	floor	.
到	这	第三	地面	.

我趁机溜走，爬上了通往三楼的禁忌楼梯。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [laɪt] [ˌem 'iː]

I	had	found	a	candle	in	my	bedroom	,	and	this	I	took	to	light	me
我	有	成立	一个	蜡烛	在	我的	卧室	,	和	这	我	采取	到	光	我

.

.

.

我在卧室里找到一根蜡烛，就拿它来点亮自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]

But	it	revealed	nothing	to	me	except	a	double	row	of	unused
但	它	揭晓	没有什么	到	我	除了	一个	双倍的	排	的	未使用的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

但它除了给我展示了两排空置的房间外，什么也没告诉我。

[wɪð; wɪθ] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] .

with	dust	on	the	handles	of	all	the	doors	.
和	灰尘	在	这	把手	的	全部	这	门	.

所有门把手上都积满了灰尘。

[aɪ] ['skruːtnˌaɪzd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ; [fɔːr; fər] , [jʌŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

I	scrutinized	them	all	;	for	,	young	as	I	was	,
我	仔细审查	他们	全部	;	为了	,	年轻的	作为	我	曾是	,

我仔细审视了他们所有人；因为，尽管我当时还很年轻，

[aɪ] [hæd; həd] [wɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wʌn] [nɑːb] [ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] [dʌst] [leɪ]

I	had	wit	enough	to	see	that	if	I	could	find	one	knob	on	which	no	dust	lay
我	有	有	足够的	到	看	那	如果	我	可以	寻找	一	旋钮	在	哪个	不	灰尘	躺

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [tɜːrn] .

that	would	be	the	one	my	husband	was	accustomed	to	turn	.
那	会	是	这	一	我的	丈夫	曾是	习惯	到	转动	.

我足够机智，知道如果我能找到一个没有灰尘的旋钮，那一定是我的丈夫习惯转动的那个旋钮。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ʃoʊd] ['təukənz] [ʌv; əv] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [tʌtʃt] [ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ,

But	every	one	showed	tokens	of	not	having	been	touched	in	years	,	and	,
但	每一个	一	显示	代币	的	不是	拥有	到过	感动	在	年	,	和	,

但每一件物品都显示出多年未曾触碰的痕迹，而且，

['bæfəld] [ɪn] [maɪ] [sɜːrtʃ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] ,

baffled	in	my	search	,	I	was	about	to	retreat	,
困惑	在	我的	搜索	,	我	曾是	关于	到	撤退	,

由于寻找无果，我正打算放弃。

[wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [fɔːr] ['stɔːriz] ,

when	I	remembered	that	the	house	had	four	stories	,
什么时候	我	记得	那	这	房子	有	四	故事	,

当我记起这栋房子有四层楼时，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [kʌm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn]

and	that	I	had	not	yet	come	upon	the	staircase	leading	to	the	one
和	那	我	有	不是	然而	来	之上	这	楼梯	领导	到	这	一

[əˈbʌv] .

above	.
多于	.

而且我还没有找到通往楼上楼梯的楼梯。

[ə; eɪ] ['hɜːrid] [sɜːrtʃ] ([fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [səˈpraɪzd] [baɪ] [maɪ] ['hʌzbənd]

A	hurried	search	(	for	I	was	mortally	afraid	of	being	surprised	by	my	husband
一个	慌忙	搜索	(	为了	我	曾是	致命的	害怕的	的	存在	惊讶	经过	我的	丈夫

,

,

,

一阵匆忙的搜寻（因为我非常害怕被丈夫突然袭击），

) [rɪˈviːld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ] [dʌst] [ɑːn] [ɪts] [nɑːb] .

)	revealed	to	me	at	last	a	distant	door	,	which	had	no	dust	on	its	knob	.
)	揭晓	到	我	在	最后的	一个	遥远	门	,	哪个	有	不	灰尘	在	它是	旋钮	.

最终，我看到了一扇远处的门，门把手上没有一丝灰尘。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃʌt] - [ɪn] [ster] - [keɪs] , [ænd; ənd] , [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪr]

It	lay	at	the	bottom	of	a	shut	-	in	stair	-	case	,	and	,	convinced	that	here
它	躺	在	这	底部	的	一个	关闭	-	在	楼梯	-	案件	,	和	,	确信	那	这里

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

它位于一个封闭楼梯的底部，而且，确信这里就是它，

[ðə; ði] [pleɪs] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] , [aɪ] ['kerfəli] ['fɪŋgərd] [ðə; ði]

the	place	my	husband	was	in	the	habit	of	visiting	,	I	carefully	fingered	the
这	地方	我的	丈夫	曾是	在	这	习惯	的	访问	,	我	小心	用手指	这

[nɑːb] ,

knob	,
旋钮	,

我小心翼翼地抚摸着丈夫常去的地方的门把手。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] ['veri] ['sɔːftli] [ɪn][maɪ][hænd] .

which	turned	very	softly	in	my	hand	.
哪个	转向	非常	轻轻	在	我的	手	.

它在我手中轻轻地转动着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

But	it	did	not	open	the	door	.
但	它	做过	不是	打开	这	门	.

但它并没有打开门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɑːk] ['vɪzəb(ə)l][dʒʌst] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːk] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] .

There	was	a	lock	visible	just	below	,	and	that	lock	was	fastened	.
那里	曾是	一个	锁	可见的	只是	以下	,	和	那	锁	曾是	系紧	.

下方可以看到一把锁，而且这把锁是锁上的。

[maɪ][fɜːrst]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi]

My	first	escapade	was	without	visible	results	,	but	I	was	uneasy
我的	第一的	恶作剧	曾是	没有	可见的	结果	,	但	我	曾是	不安

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] .

from	that	hour	.
从	那	小时	.

我的第一次冒险并没有取得明显的成果，但从那时起我就一直感到不安。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [kloʊzd] , [dɔːr] .

I	imagined	all	sorts	of	things	hidden	beyond	that	closed	,	door	.
我	想象	全部	排序	的	事物	隐	超过	那	关闭	,	门	.

我想象着那扇紧闭的门后隐藏着各种各样的东西。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['stɔːri] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bɔːrdɪd] [ʌp] ,

I	remembered	that	the	windows	of	the	fourth	story	were	all	boarded	up	,
我	记得	那	这	视窗	的	这	第四	故事	是	全部	登机	向上	,

我记得四楼的窗户都被木板封住了。

[ænd; ənd] [æskt] [maɪ'self] [waɪ] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wen] [ðə; ði] ['loʊər] [wʌnz][hæd; həd] [bɪn]

and	asked	myself	why	this	had	been	done	when	the	lower	ones	had	been
和	问	我	为什么	这	有	到过	完毕	什么时候	这	降低	一个	有	到过

[left] ['oʊpən] .

left	open	.
左边	打开	.

我问自己，为什么下面的窗户是敞开的，而这里的窗户却敞开着。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

I	was	young	,
我	曾是	年轻的	,

我当时还年轻，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['entərd] ['ɪntuː][baɪ][ə; eɪ]

but	I	had	heard	of	occupations	which	could	only	be	entered	into	by	a
但	我	有	听到	的	职业	哪个	可以	仅有的	是	进入	进入	经过	一个

[mæn] ['siːkrətli] .

man	secretly	.
男人	偷偷	.

但我听说过一些职业只能由男人秘密从事。

[dɪd][hiː; hi][ə'mjuːz][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['fərbɪdn] ['tæsks][ɪn][ðæt] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] [ə'bʌv] ,

Did	**he**	**amuse**	**himself**	**with**	**forbidden**	**tasks**	**in**	**that**	**secluded**	**place**	**above**	**,**
做过	他	娱乐	他自己	和	禁止	任务	在	那	僻	地方	多于	,

他是否在那幽静的山顶上，以禁忌之事为乐?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ][bʌt; bət] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [fækts] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][ðer; ðər]['beɪsɪs] ['sɪmplɪ] [ɪn][ə; eɪ]

or	**was**	**I**	**but**	**exaggerating**	**facts**	**which**	**might**	**have**	**their**	**basis**	**simply**	**in**	**a**
或者	曾是	我	但	夸大	事实	哪个	可能	有	他们的	基础	简单地	在	一个

['kwɑːndəm]['bætʃələz, 'bætʃləz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [smoʊk] .

quondam	**bachelor's**	**desire**	**for**	**solitude**	**and**	**a**	**quiet**	**smoke**	**.**
quondam	学士	欲望	为了	孤独	和	一个	安静的	抽烟	.

或者我只是夸大了事实，而这些事实可能仅仅源于一个前单身汉对独处和安静抽烟的渴望。

“ [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [sʌm; səm] [naɪt] , ” [θɔːt] [aɪ] ,

“	**I**	**will**	**follow**	**him**	**up**	**some**	**night**	**,**	**”**	**thought**	**I**	**,**
“	我	将要	跟随	他	向上	一些	夜晚	,	”	想法	我	,

“我打算找个晚上跟踪他，”我心想。

“ [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ]['kænɑːt] [pʊt] [æn; ən] [end] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [maɪ] [ʌn'wɜːrðɪ] [fɪrz] [ænd; ənd]

“	**and**	**see**	**if**	**I**	**cannot**	**put**	**an**	**end**	**at**	**once**	**to**	**my**	**unworthy**	**fears**	**and**
“	和	看	如果	我	不能	放	一个	结尾	在	一次	到	我的	不配	恐惧	和

[ʌn'hæpɪ] [səs'pɪʃənz] .

unhappy	**suspicions**	**.**
不开心	怀疑	.

“看看我能否立刻消除我那些毫无根据的恐惧和不幸的猜疑。”

” [bʌt; bət][aɪ]['nevər][dɪd] ; ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ['verɪ] [suːn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] .

”	**But**	**I**	**never**	**did**	**;**	**something**	**happened**	**very**	**soon**	**to**	**prevent**	**me**	**.**
”	但	我	绝不	做过	;	某物	发生	非常	很快	到	防止	我	.

但我从未这样做过；很快发生了一些事阻止了我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊndz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

I	**was**	**walking**	**one**	**morning**	**in**	**the**	**grounds**	**that**	**lay**	**about**	**the**	**house**	**,**
我	曾是	步行	一	早晨	在	这	理由	那	躺	关于	这	房子	,

一天早晨，我在房子周围的庭院里散步，

[wen] ['sʌd(ə)nlɪ] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [bʌt; bət] [pər'septəblɪ] [hɑːrd] [straɪk] [maɪ][hæt][ænd; ənd]

when	**suddenly**	**I**	**felt**	**something**	**small**	**but**	**perceptibly**	**hard**	**strike**	**my**	**hat**	**and**
什么时候	突然	我	毛毡	某物	小的	但	明显地	难的	罢工	我的	帽子	和

[baʊnd] ['kwɪkli] [ɔːf] .

bound	**quickly**	**off**	**.**
边界	迅速地	离开	.

突然，我感到有什么虽小但明显很硬的东西打在了我的帽子上，然后迅速弹开了。

[ə'stɑːnɪʃt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][noʊ] [triː] , ['ʌndər] ['nʌθɪŋ] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bluː] [ʌv; əv]

Astonished	**,**	**for**	**I**	**was**	**under**	**no**	**tree**	**,**	**under**	**nothing**	**indeed**	**but**	**the**	**blue**	**of**
惊讶	,	为了	我	曾是	在下面	不	树	,	在下面	没有什么	的确	但	这	蓝色的	的

['hev(ə)n] ,

heaven	**,**
天堂	,

我感到十分惊讶，因为我当时并不在树下，实际上，我头顶只有蔚蓝的天空。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] .

I	**looked**	**about**	**for**	**the**	**object**	**that**	**had**	**struck**	**me**	**.**
我	看起来	关于	为了	这	目的	那	有	击	我	.

我四处寻找击中我的物体。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] [pər'siːvd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

As	**I**	**did**	**so**	**,**	**I**	**perceived**	**my**	**husband**	**in**	**his**	**window**	**,**	**but**	**his**	**eyes**	**,**
作为	我	做过	所以	,	我	感知	我的	丈夫	在	他的	窗户	,	但	他的	眼睛	,

我这样做的时候，透过窗户看到了我的丈夫，但他的眼睛，

[waɪl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ,
while upon me , did not see me ,
尽管 之上 我 , 做过 不是 看 我 ,

而我身边的人却没看见我，

[fɔːr; fər][noʊ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [grəupt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [græs] .
for no change passed over him as I groped about in the grass .
为了 不 改变 通过了 超过 他 作为 我 摸索 关于 在 这 草 .

当我摸索着在草地上寻找时，他身上没有任何变化。

“ [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'templətɪv] [mudz] , ” [θɔːt] [aɪ] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [maɪ] [sɜːrtʃ] .
“ In one of his contemplative moods , ” thought I , continuing my search .
“ 在 一 的 他的 沉思的 情绪 , ” 想法 我 , 继续 我的 搜索 .

“他当时正陷入沉思，”我心想，一边继续寻找。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
In another instant I started up .
在 其他 立即的 我 开始 向上 .

转眼间，我启动了。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ræpt] [ʌp][ɪn]['peɪpər] ;
I had found a little thing like a bullet wrapped up in paper ;
我 有 成立 一个 小的 事物 喜欢 一个 子弹 包装 向上 在 纸 ;

我发现了一个像子弹一样的小东西，用纸包着；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bʊlɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːd] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][goʊld] [biːd] ,
but it was no bullet ; it was a bead , a large gold bead ,
但 它 曾是 不 子弹 ; 它 曾是 一个 珠子 , 一个 大的 金子 珠子 ,

但它不是子弹；它是一颗珠子，一颗很大的金珠。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz][soʊ][faɪn]
and on the paper which surrounded it were written words so fine
和 在 这 纸 哪个 包围 它 是 书面 字 所以 美好的

而环绕着它的纸上，写着如此优美的文字。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'saɪfər] [ðem; ðəm] ,
I could not at first decipher them ,
我 可以 不是 在 第一的 解码 他们 ,

我一开始无法解读它们，

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [stept] [ə'weɪ] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
but as soon as I had stepped away far enough to be out of the
但 作为 很快 作为 我 有 步 离开 远的 足够的 到 是 出去 的 这
[riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [aɪ][bəuθ] [lʌvd] [ænd; ənd] [fɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
reach of the eyes I both loved and feared more than any in the world ,
抵达 的 这 眼睛 我 两个都 喜爱 和 害怕 更多的 比 任何 在 这 世界 ,

但当我退后足够远，脱离了我既爱又怕的那双眼睛的视线范围之后，我立刻.....

[aɪ] ['mænɪdʒd] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] ,
I managed , by dint of great patience ,
我 管理 , 经过 凹痕 的 伟大的 耐心 ,

我凭借极大的耐心做到了。

[ænd; ənd][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][træns'pærənt]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər]
and by placing the almost transparent paper on which they were written over
和 经过 放置 这 几乎 透明的 纸 在 哪个 他们 是 书面 超过
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['sætn] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [aɪ] [wɔːr] ,
one of the white satin strings of the cape I wore ,
一 的 这 白色的 缎 字符串 的 这 岬 我 穿着 ,

然后，我把写着这些话的近乎透明的纸放在我所穿斗篷的一根白色缎带上，

[tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] :
to **read** **these** **words** **:**
到 读 这些 字 :

阅读这些文字:

“ [help] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər] !
“ **Help** **from** **the** **passing** **stranger** **!**
“ 帮助 从 这 通过 陌生人 !

“路过的陌生人伸出援手！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rænsəm] , ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prɪznd]
I **am** **Elizabeth** **Ransome** **,** **owner** **of** **the** **house** **in** **which** **I** **have** **been** **imprisoned**
我 是 伊丽莎白 兰索姆 , 所有者 的 这 房子 在 哪个 我 有 到过 被监禁
[faɪv] ['jɪrz] .
five **years** **.**
五 年 .

我是伊丽莎白·兰索姆，这栋房子的主人，我被囚禁在这里五年了。

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] .
Search **for** **me** **in** **the** **upper** **story** **.**
搜索 为了 我 在 这 上 故事 .

请到楼上找我。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [blaɪnd] ['dɔːtər] .
You **will** **find** **me** **there** **with** **my** **blind** **daughter** **.**
你 将要 寻找 我 那里 和 我的 瞎的 女儿 .

你会看到我和我失明的女儿在那里。

[hiː; hi] [huː] [pleɪst] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ɪz] [bɪ'loʊ] ; [bɪ'wer] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] .
He **who** **placed** **us** **here** **is** **below** **;** **beware** **his** **cunning** **.**
他 WHO 放置 我们 这里 是 以下 ; 提防 他的 狡猾 .

将我们置于此地的祂就在下方；要提防祂的诡计。

” [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] , [ðiːz] [wɜːrdz] :
” **And** **underneath** **,** **these** **words** **:**
” 和 下 , 这些 字 :

“下面是这些文字:

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ə'tempt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]
“ **This** **is** **the** **twenty** **-** **fifth** **attempt** **I** **have** **made** **to** **attract** **attention** **to** **our**
“ 这 是 这 二十 - 第五 试图 我 有 制成 到 吸引 注意力 到 我们的
[ʌn'hæpi] [feɪt] .
unhappy **fate** **.**
不开心 命运 .

“这是我第二十五次尝试引起人们对我们不幸命运的关注。”

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [bʌt; bət] [tuː] [mɔːr] .
I **can** **make** **but** **two** **more** **.**
我 能 制作 但 二 更多的 .

我只能再做两个了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [tuː] [biːdz] [left] [ʌv; əv] [tɜ'iːsəz, tɜ'eɪsəz] ['nekləs] . ”
There **are** **but** **two** **beads** **left** **of** **Theresa's** **necklace** **.** **”**
那里 是 但 二 珠子 左边 的 特蕾莎的 项链 . ”

特蕾莎的项链上只剩下两颗珠子了。

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , [mæm, mɑːm, məm] ?
“ **What** **is** **the** **matter** **,** **ma'am** **?**
“ 什么 是 这 事情 , 女士 ?

夫人，您有什么事吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
Are **you** **ill** **?**
是 你 患病的 ?

你生病了吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['æmˌbroʊz] ; [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **It** **was** **Ambrose** **;** **I** **knew** **his** **voice** **.**
" 它 曾是 安布罗斯 ; 我 知道 他的 嗓音 .

"是安布罗斯；我认得他的声音。"

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][maɪ][hænd] , [aɪ][traɪd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] .
Crushing **the** **paper** **in** **my** **hand** **,** **I** **tried** **to** **look** **up** **;** **but** **it** **was** **in** **vain** **.**
压碎 这 纸 在 我的 手 , 我 尝试 到 看 向上 ; 但 它 曾是 在 徒劳 .

我把手中的纸揉成一团，试图抬头看，但一切都是徒劳。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt]
The **sting** **of** **sudden** **and** **complete** **disillusion** **had** **struck** **me** **to** **the** **heart**
这 蜇 的 突然 和 完全的 幻灭 有 击 我 到 这 心
;
;
;

突如其来的彻底幻灭带来的刺痛感直击我的内心；

[aɪ] [nuː] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] .
I **knew** **my** **husband** **to** **be** **a** **villain** **.**
我 知道 我的 丈夫 到 是 一个 恶棍 .

我知道我丈夫是个恶人。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[aɪ] [lɜːrn] [hɪ'pɑːkrəsi] .
I **LEARN** **HYPOCRISY** **.**
我 学习 虚伪 .

我学会了虚伪。

['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .
Only **eighteen** **,** **but** **from** **that** **moment** **,** **a** **woman** **.**
仅有的 十八 , 但 从 那 片刻 , 一个 女士 .

虽然只有十八岁，但从那一刻起，她就是一名女人。

[sʌŋk] [ɪn] ['hɔːrər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
Sunk **in** **horror** **as** **I** **was** **,**
沉没 在 恐怖 作为 我 曾是 ,

我当时深陷恐惧之中，

[aɪ] [jet] [hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][klæp][maɪ][hændz][tuː; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][hæd; həd]
I **yet** **had** **wit** **enough** **to** **clap** **my** **hands** **to** **my** **head** **and** **say** **I** **had**
我 然而 有 有 足够的 到 拍 我的 双手 到 我的 头 和 说 我 有
[bɪn] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði][sʌn] .
been **dazzled** **by** **the** **sun** **.**
到过 眼花缭乱 经过 这 太阳 .

但我还是有足够的幽默感，拍着脑袋说我被太阳晃花了眼。

['æmˌbroʊz] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Ambrose **,** **who** **,** **in** **the** **week** **I** **had** **been** **with** **them** **,**
安布罗斯 , WHO , 在 这 星期 我 有 到过 和 他们 ,

安布罗斯，在我与他们相处的那一周里，

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

had	shown	himself	delighted	with	the	change	my	coming	had	made	in	the
有	所示	他自己	高兴极了	和	这	改变	我的	未来	有	制成	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他很高兴看到我的到来给家里带来了变化。

[lʊkt] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] ['mɪstər] . ['ælisən] ; [bʌt; bət][aɪ][fər'bæd,fər'beɪd]

looked	alarmed	at	this	and	wanted	to	call	Mr	.	Allison	;	but	I	forbade
看起来	惊慌	在	这	和	通缉	到	称呼	先生	.	艾莉森	;	但	我	禁止

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他听了这话显得很惊慌，想给艾利森先生打电话；但我禁止他这么做。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ɪn][baɪ][maɪ'self] ,

and	said	I	would	go	in	by	myself	,
和	说	我	会	去	在	经过	我	,

他说我会独自进去，

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd]['ʌndər][ə; eɪ] [stres] [ʌv; əv] [wɪl] - ['paʊər] ['rerli] ['eksəd] , [aɪ] [der] [bɪ'li:v] ,

which	I	did	under	a	stress	of	will	-	power	rarely	exercised	,	I	dare	believe	,
哪个	我	做过	在下面	一个	压力	的	将要	-	力量	很少	锻炼	,	我	敢	相信	,

我敢说，我是在极少锻炼的意志力的压力下完成这件事的。

[baɪ][ə; eɪ][gɜ:rl][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

by	a	girl	so	young	and	so	miserable	.
经过	一个	女孩	所以	年轻的	和	所以	悲惨的	.

出自一个如此年轻又如此悲惨的女孩之手。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

“	What	shall	I	say	to	him	?
“	什么	将	我	说	到	他	?

我该对他说些什么呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm] ?

how	shall	I	meet	him	?
如何	将	我	见面	他	?

我该如何才能见到他?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][haɪd][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ?

how	can	I	hide	my	knowledge	and	act	as	if	this	thing	had	never	been	?
如何	能	我	隐藏	我的	知识	和	行为	作为	如果	这	事物	有	绝不	到过	?

我该如何隐藏我的认知，假装这件事从未发生过?

” [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [kən'fju:zɪŋ] [i'məuʃənz][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [wʌn][fækt] ;

”	For	even	in	that	rush	of	confusing	emotions	I	recognized	one	fact	;
”	为了	甚至	在	那	匆忙	的	令人困惑	情绪	我	认可	一	事实	;

”即使在那纷乱的情绪中，我也认清了一个事实;

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [bɪ'treɪ] [baɪ] [lʊk] [ɔ:r][wɜ:rd] [ðæt] [aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['si:krət] .

that	I	must	not	betray	by	look	or	word	that	I	knew	his	dreadful	secret	.
那	我	必须	不是	背叛	经过	看	或者	单词	那	我	知道	他的	可怕	秘密	.

我绝不能用眼神或言语泄露我知道他可怕的秘密。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['vɪlən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

If	he	were	villain	enough	to	keep	a	woman	,
如果	他	是	恶棍	足够的	到	保持	一个	女士	,

如果他坏到能留住一个女人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [end'ʒɔɪɪŋ]

and	that	woman	the	rightful	owner	of	the	property	he	was	himself	enjoying
和	那	女士	这	正当的	所有者	的	这	财产	他	曾是	他自己	享受

,

,

,

而那位女士，正是他自己所享用的那处房产的合法所有者。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

in	a	prison	he	had	made	for	her	in	her	own	house	,
在	一个	监狱	他	有	制成	为了	她	在	她	自己的	房子	,

他为她建造了一座监狱，就在她自己的家中。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪlən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [fækt]

then	he	was	villain	enough	to	strangle	the	one	who	had	discovered	this	fact
然后	他	曾是	恶棍	足够的	到	扼杀	这	一	WHO	有	发现	这	事实

,

,

,

然后，他竟然残忍地掐死了发现这件事的人。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪəd] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ] [hɑːrt] .

were	she	the	cherished	darling	of	his	seared	and	calculating	heart	.
是	她	这	珍爱	亲爱的	的	他的	烤	和	计算	心	.

她是否是他那颗冷酷无情、精于算计的心中最珍爱的宝贝？

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

I	was	afraid	of	him	now	that	I	knew	him	,
我	曾是	害怕的	的	他	现在	那	我	知道	他	,

现在我认识了他，反而害怕他了。

[jet] [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɔːr] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .

yet	I	never	thought	of	flying	his	presence	or	revealing	his	crime	.
然而	我	绝不	想法	的	飞行	他的	在场	或者	揭示	他的	犯罪	.

但我从未想过要揭露他的行踪或曝光他的罪行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['vɪlən] [ɔːr][noʊ] ['vɪlən] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,

He	was	,	villain	or	no	villain	,	my	husband	,
他	曾是	,	恶棍	或者	不	恶棍	,	我的	丈夫	,

不管他是不是恶人，他都是我的丈夫。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər][ʌn'duː] [ðæt] [fækt][ɔːr] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər]

and	nothing	could	ever	undo	that	fact	or	make	it	true	that	I	had	never
和	没有什么	可以	曾经	撤销	那	事实	或者	制作	它	真的	那	我	有	绝不

[lʌvd] [hɪm; ɪm] .

loved	him	.
喜爱	他	.

没有什么能改变这个事实，也没有任何东西能证明我从未爱过他。

[soʊ][aɪ] [went] [ɪn] , [bʌt; bət] [went] [ɪn] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .

So	I	went	in	,	but	went	in	slowly	and	with	downcast	eyes	.
所以	我	去	在	,	但	去	在	缓慢地	和	和	沮丧	眼睛	.

于是我走了进去，但走得很慢，而且低着头。

[ðə; ði] [biːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][maɪ] [ˌvɪnɪ'gret] , [wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli]

The	bead	and	the	paper	I	had	dropped	into	my	vinaigrette	,	which	fortunately
这	珠子	和	这	纸	我	有	掉落	进入	我的	油醋汁	,	哪个	幸运的是

[hʌŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

hung	at	my	side	.
悬挂	在	我的	边	.

我掉进油醋汁里的珠子和纸片，幸好油醋汁就挂在我身边。

“ ['hʌmfri] , ” [aɪ] [sed] , “ [wen] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] ?
“ **Humphrey** , ” **I** **said** , “ **when** **are** **we** **going** **to** **leave** **this** **house** **?**
“ 汉弗莱 , ” 我 说 , “ 什么时候 是 我们 去 到 离开 这 房子 ?

“汉弗莱，”我说，“我们什么时候离开这栋房子？”

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['loʊnsəm] .
I **begin** **to** **find** **it** **lonesome** **.**
我 开始 到 寻找 它 寂寞 .

我开始觉得孤独。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['gæðər] [ʌp][hɪz; ɪz]['pepərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [trɪp] [daʊn]
” **He** **was** **preparing** **to** **gather** **up** **his** **papers** **for** **his** **accustomed** **trip** **down**
” 他 曾是 准备 到 收集 向上 他的 文件 为了 他的 习惯 旅行 向下
[taʊn] ,
town **,**
镇 ,

他正准备收拾文件，像往常一样去市中心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz][aɪ][spoʊk] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .
but **he** **stopped** **as** **I** **spoke** **,** **and** **look** **at** **me** **curiously** **.**
但 他 停止 作为 我 辐 , 和 看 在 我 奇怪的是 .

但我说话的时候，他停了下来，好奇地看着我。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , “ [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['træv(ə)l] [wɪl] ['benɪfɪt] [juː; jʊ] .
“ **You** **are** **pale** **,** ” **he** **remarked** **,** “ **change** **and** **travel** **will** **benefit** **you** **.**
“ 你 是 苍白 , ” 他 评论 , “ 改变 和 旅行 将要 益处 你 .

“你脸色苍白，”他说道，“改变和旅行对你有好处。”

['dɪrɪst] , [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] ['jʊrəp] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
Dearest **,** **we** **will** **try** **to** **sail** **for** **Europe** **in** **a** **week** **.**
亲爱的 , 我们 将要 尝试 到 帆 为了 欧洲 在 一个 星期 .

亲爱的，我们打算一周后乘船去欧洲。

” [ə; eɪ] [wiːk] !
” **A** **week** **!**
” 一个 星期 !

“一周！

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
What **did** **he** **mean** **?**
什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思?

[liːv] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] — [ə'læs] ,
Leave **his** **prisoners** **—** **alas** **,**
离开 他的 囚犯 — 唉 ,

留下他的囚犯——唉，

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] — [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ]
I **understood** **his** **journeys** **to** **the** **top** **of** **the** **house** **now** **—** **and** **go** **away**
我 理解 他的 旅程 到 这 顶部 的 这 房子 现在 — 和 去 离开
[tuː; tə] ['jʊrəp] ?
to **Europe** **?**
到 欧洲 ?

我现在明白他为什么会爬到屋顶上——然后去欧洲?

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [groʊ] ['lɪvɪd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
I **felt** **myself** **grow** **livid** **at** **the** **thought** **,**
我 毛毡 我 生长 铁青 在 这 想法 ,

想到这里，我怒火中烧。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]['laɪlək][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪbl] [wer] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd][held]
and caught a spray of lilac from the table where I stood and held
和 捕捉 一个 喷 的 紫丁香 从 这 桌子 在哪里 我 站立 和 握住
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] .
it to my face .
它 到 我的 脸 .

我站在桌子上，迎着一缕紫丁香花香，把它贴在脸上。

“ [wɪl] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ə'ferz] ['wɔːrənt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Will your business affairs warrant it ?
“ 将要 你的 商业 事务 保证 它 ?

“你的业务需要这样做吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['rænsəmz] [ə'ferz] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [baɪ][jʊr; jər] ['æbsəns] ?
“ Are you sure Mrs . Ransome's affairs will not suffer by your absence ?
“ 是 你 当然 太太 . 兰索姆的 事务 将要 不是 遭受 经过 你的 缺席 ?

“你确定你的缺席不会影响兰索姆太太的事务吗？”

” [ðen] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [waɪt] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['gæstli] ['efərt] ,
” Then , as I saw him turn white , I made a ghastly effort ,
” 然后 , 作为 我 锯 他 转动 白色的 , 我 制成 一个 阴森 努力 ,

“然后，当我看到他脸色惨白时，我做出了一个可怕的举动，

['hæpɪli] [hɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [aɪ][held] [prest] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] ,
happily hid by the flowers I held pressed against my face , and suggested ,
快乐地 隐藏 经过 这 花朵 我 握住 按下 反对 我的 脸 , 和 建议 ,

我高兴地躲在贴着脸的鲜花后面，并建议道：

['læfɪŋli] , “ [haʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] ['æftər][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] !
laughingly , “ How , if she should come back after your departure !
笑着 , “ 如何 , 如果 她 应该 来 后退 后 你的 离开 !

她笑着说：“如果她在你离开后回来呢！”

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [miːt] [ðə; ðɪ] ['griːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] ?
would she meet the greeting she deserves ?
会 她 见面 这 问候 她 值得 ?

她会得到她应得的欢迎吗?

” [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][ðə; ðɪ] [ruːm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
” He was half the room away from me ,
” 他 曾是 一半 这 房间 离开 从 我 ,

“他离我隔了半个房间，

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [klɪk] [ʌv; əv] [səb'duːd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
but I heard the click of subdued passion in his throat ,
但 我 听到 这 点击 的 低沉的 热情 在 他的 喉 ,

但我听出了他喉咙里压抑的激情发出的咔哒声。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [sɪk] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] .
and turned sick almost to the point of fainting .
和 转向 生病的 几乎 到 这 观点 的 昏厥 .

他病得很重，几乎要晕倒了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] [deɪz] [sɪns] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['mɪsɪz] . ['rænsəmz] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It is four days since you mentioned Mrs . Ransome's name , ” he said .
“ 它 是 四 天 自从 你 提及 太太 . 兰索姆的 姓名 , ” 他 说 .

“你已经四天没提到兰索姆夫人的名字了，”他说。

“ [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevər]
“ When we are gone from here you must promise that it shall never
“ 什么时候 我们 是 已消失 从 这里 你 必须 承诺 那 它 将 绝不
[ə'gen] [pæs] [jʊr; jər][lɪps] .
again pass your lips .
再次 经过 你的 嘴唇 .

“当我们离开这里的时候，你必须保证，这句话永远不会再从你嘴里说出来。”

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [dɪ'laɪt] .
Mrs . Ransome is not a good woman , Delight .
太太 . 兰索姆 是 不是 一个 好的 女士 , 喜 .

兰索姆太太不是个好女人，德莱特。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] [jet] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
” It was a lie yet his manner of speaking it ,
” 它 曾是 一个 说谎 然而 他的 方式 的 请讲 它 ,

“那是个谎言，但他说话的方式……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] , [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['helpləs]
and the look with which he now approached me , made me feel helpless
和 这 看 和 哪个 他 现在 接近 我 , 制成 我 感觉 无助
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他此刻向我走来的眼神，让我再次感到无助。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ɑː'stensəbli][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]
and I made haste to rush from the room , ostensibly to prepare for
和 我 制成 匆忙 到 匆忙 从 这 房间 , 表面上 到 准备 为了
['aʊər; ɑːr][trɪp] [daʊn] [taʊn] ,
our trip down town ,
我们的 旅行 向下 镇 ,

于是我赶紧跑出房间，表面上是为了准备去市中心的行程。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ] [oʊn] ['wiːknəs] [ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ]['moʊmənteri] [self] - [pə'zeʃn]
in order to escape my own weakness and gain a momentary self - possession
在 命令 到 逃脱 我的 自己的 弱点 和 获得 一个 瞬间 自己 - 拥有
[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [feɪst] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] .
before we faced the outside world .
前 我们 面对 这 外部 世界 .

为了逃避自身的弱点，并在面对外界之前获得片刻的平静和自信。

['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['prɑːbləm] !
Only eighteen years old and confronted by such a diabolical problem !
仅有的 十八 年 老的 和 面对 经过 这样的 一个 邪恶的 问题 !

才十八岁就遇到了如此棘手的问题！

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['stoʊlən] [kiː] .
V . THE STOLEN KEY .
V . 这 被盗 钥匙 .

五、被盗的钥匙。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]['riːz(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
I was too young to reason in those days .
我 曾是 也 年轻的 到 原因 在 那些 天 .

那时候我还太小，不懂事。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] ,
Had **I** **not** **been** **,**
有 我 不是 到过 ,

如果我不是，

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [noʊ][ækt][ri'kwaiərɪŋ] [sʌtʃ] [kən'tɪnjuːd]
had **I** **been** **able** **to** **say** **to** **myself** **that** **no** **act** **requiring** **such** **continued**
有 我 到过 有能力的 到 说 到 我 那 不 行为 需要 这样的 持续
[prɪ'kɔːʃn] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['ʌltɪmət] ,
precaution **could** **take** **place** **in** **the** **heart** **of** **a** **great** **city** **without** **ultimate** **,**
预防 可以 拿 地方 在 这 心 的 一个 伟大的 城市 没有 最终的 ,

如果我能够告诉自己，在大城市的中心地带，任何需要如此持续谨慎的行为都不可能发生，最终都会导致灾难性的后果，

[ɪf] [nɑːt] ['ɪnstənt] , [dɪ'tekʃ(ə)n] , ['ɪnstɪŋkt] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [riːd]
if **not** **instant** **,** **detection** **,** **instinct** **would** **still** **have** **assured** **me** **that** **what** **I** **read**
如果 不是 立即的 , 检测 , 本能 会 仍然 有 保证 我 那 什么 我 读
[wʌz; wəz] [truː] ,
was **true** **,**
曾是 真的 ,

即使不是瞬间的察觉，直觉也会让我确信我读到的内容是真实的。

[haʊ'evər] [ɪm'prɑːbəbl] [ɔːr] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] .
however **improbable** **or** **unheard** **of** **it** **might** **seem** **.**
然而 不太可能 或者 闻所未闻 的 它 可能 似乎 .

然而，无论这看起来多么不可思议或闻所未闻。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [tuː] ['ɔːlmoʊst][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ['duːtiz]
That **the** **recognition** **of** **this** **fact** **imposed** **upon** **me** **two** **almost** **irreconcilable** **duties**
那 这 认出 的 这 事实 强加 之上 我 二 几乎 不可调和的 职责
[aɪ][wʌz; wəz] ['sloʊər] [tuː; tə] [pər'siːv] .
I **was** **slower** **to** **perceive** **.**
我 曾是 慢点 到 感知 .

意识到这一点后，我肩负起了两项几乎无法调和的责任，而我却反应迟钝。

[bʌt; bət] [suːn] , [tuː] [suːn] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['gɜːrlɪʃ] [maɪnd] , [ðæt] ,
But **soon** **,** **too** **soon** **,** **it** **became** **apparent** **even** **to** **my** **girlish** **mind** **,** **that** **,**
但 很快 , 也 很快 , 它 成为 明显 甚至 到 我的 少女 头脑 , 那 ,

但很快，甚至以我少女的视角也意识到，

[æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'siːvəbl]
as **the** **wife** **of** **the** **man** **who** **had** **committed** **this** **great** **and** **inconceivable**
作为 这 妻子 的 这 男人 WHO 有 坚定的 这 伟大的 和 不可思议
[rɔːŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] ,
wrong **,** **I** **was** **bound** **,**
错误的 , 我 曾是 边界 ,

作为犯下这桩滔天罪行的男人的妻子，我义不容辞。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi][soʊ]
not **only** **to** **make** **an** **immediate** **attempt** **to** **release** **the** **women** **he** **so**
不是 仅有的 到 制作 一个 即时 试图 到 发布 这 女性 他 所以
[aʊt'reɪdʒəsli] [held] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] ,
outrageously **held** **imprisoned** **in** **their** **own** **house** **,**
令人愤慨地 握住 被监禁 在 他们的 自己的 房子 ,

不仅立即尝试解救那些被他如此无耻地囚禁在自己家中的妇女，

[bʌt; bət][tuː; tə][soʊ] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'proʊbriəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]

but	to	so	release	them	that	he	should	escape	the	opprobrium	of	his	own
但	到	所以	发布	他们	那	他	应该	逃脱	这	耻辱	的	他的	自己的

[ækt] .

act	.
行为	.

但这样做是为了释放他们，从而逃脱自己行为所受的谴责。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] ,

That	I	might	have	time	to	think	,	and	that	I	might	be	saved	,
那	我	可能	有	时间	到	思考	,	和	那	我	可能	是	已保存	,

愿我有时间思考，愿我得救。

[ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][maɪ]['duːti][tuː; tə] [heɪt] ,

if	but	for	one	day	,	contact	with	one	it	was	almost	my	duty	to	hate	,
如果	但	为了	一	天	,	接触	和	一	它	曾是	几乎	我的	责任	到	恨	,

如果哪怕只有一天，能与一个几乎让我有义务憎恨的人接触，

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	came	back	to	him	with	the	plea	that	I	might	spend	the	day	with	the
我	来了	后退	到	他	和	这	恳求	那	我	可能	花费	这	天	和	这

[ˌvæn'daik] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [taʊn] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Vandykes	instead	of	accompanying	him	down	town	as	usual	.
范戴克斯	反而	的	随同	他	向下	镇	作为	通常	.

我向他恳求，希望我能和范戴克一家共度一天，而不是像往常一样陪他去市中心。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [maɪ] ['æbsəns] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

I	think	he	was	glad	of	the	freedom	my	absence	offered	him	,
我	思考	他	曾是	高兴的	的	这	自由	我的	缺席	提供	他	,

我认为他很高兴我的离开让他获得了自由。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [æskt] ,

for	he	gave	me	the	permission	I	asked	,
为了	他	给予	我	这	允许	我	问	,

因为他给了我我所请求的许可。

[ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][oʊld][hoʊm] .

and	in	ten	minutes	I	was	in	my	old	home	.
和	在	十	分钟	我	曾是	在	我的	老的	家	.

十分钟后，我就回到了我的老家。

['mɪsɪz] . [ˌvæn'daik] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

Mrs	.	Vandyke	received	me	with	effusion	.
太太	.	范戴克	已收到	我	和	渗出液	.

范戴克夫人接待我时，我患有胸腔积液。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] ,

It	was	not	the	first	time	she	had	seen	me	since	my	marriage	,
它	曾是	不是	这	第一的	时间	她	有	已见	我	自从	我的	婚姻	,

这并非我结婚后她第一次见到我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

but	it	was	the	first	time	she	had	seen	me	alone	.
但	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	已见	我	独自的	.

但这是她第一次单独见到我。

“ [maɪ] [dɪr] !

“	My	dear	!
“	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [tɪl] [maɪ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [feɪs] [met][ðə; ði] [laɪt] ,
" she exclaimed , turning me about till my unwilling face met the light ,
" 她 惊呼 , 转弯 我 关于 直到 我的 不情愿 脸 遇见 这 光 ,

她惊呼一声，把我转过身，直到我不情愿的脸迎上光线。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][waɪld] - [wʊd] ['læsi] [aɪ] [geɪv] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['ælɪsənz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] ! "
" is this the wild - wood lassie I gave into Mr . Allison's keeping a week ago ! "
" 是 这 这 荒野 - 木头 恋人 我 给予 进入 先生 . 艾莉森的 保持 一个 星期 前 ! "

"这就是我一周前交给艾利森先生收养的那只野林姑娘吗！"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [haʊs] !
" It is the house !
" 它 是 这 房子 !

"就是那栋房子！"

" [aɪ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [gɑːspt] , " [ðə; ði] ['empti] , ['loʊnli] , ['ekəuiŋ] [haʊs] !
" I excitedly gasped , " the empty , lonely , echoing house !
" 我 兴奋地 倒吸一口气 , " 这 空的 , 孤独 , 回声 房子 !

我兴奋地喘息着说："空荡荡的、孤独的、回声阵阵的房子！"

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .
I am afraid in it , even with my husband .
我 是 害怕的 在 它 , 甚至 和 我的 丈夫 .

我很害怕，即使是和我的丈夫在一起。

[ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] [ˌem ˈiː] ['kriːpi] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
It gives me creepy feelings , as if a murder had been committed in it .
它 给予 我 爬行 情怀 , 作为 如果 一个 谋杀 有 到过 坚定的 在 它 .

它让我感觉很诡异，好像那里发生过谋杀案一样。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] ; [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [naʊ] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] , [əˈmjuːzd] [ænd; ənd]
" She broke into a laugh ; I hear the sound now , an honest , amused and
" 她 打破 进入 一个 笑 ; 我 听到 这 声音 现在 , 一个 诚实的 , 觉得好笑 和
[ɪnˈtaɪərli] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [læf] ,
entirely reassuring laugh ,
完全 令人安心 笑 ,

她突然笑了起来；我现在还能听到那笑声，那是真诚的、愉悦的、令人完全安心的笑声。

[ðæt] [rɪˈliːvd] [ˌem ˈiː][ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [dɪˈprest] [ˌem ˈiː][ɪn] [əˈnʌðər] .
that relieved me in one way and depressed me in another .
那 松了口气 我 在 一 方式 和 郁闷 我 在 其他 .

这一方面让我感到宽慰，另一方面又让我感到沮丧。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə] !
" The idea !
" 这 主意 !

"这个想法！"

[ðæt] [haʊs] !
that house !
那 房子 !

那栋房子！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [aɪ]['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv] ['nɜːrvəs] ['fænsis] .
" I never thought you a girl to have nervous fancies .
" 我 绝不 想法 你 一个 女孩 到 有 紧张的 幻想 .

"我从没想过你会是个有这种神经质幻想的女孩。"

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][oʊld]['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

Why	**,**	**it**	**is**	**the**	**most**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**old**	**mansion**	**in**	**the**	**city**	**.**
为什么	,	它	是	这	最多	事情	-	的	-	事实	老的	大厦	在	这	城市	.

为什么呢？因为它是城里最朴实无华的老宅子。

[ɔːl] [ɪts] [trə'dɪʃnz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [kaɪnd] ; [noʊ]['skelɪt(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['klɔzits] !

All	**its**	**traditions**	**are**	**of**	**the**	**most**	**respectable**	**kind**	**;**	**no**	**skeleton**	**in**	**those**	**closets**	**!**
全部	它是	传统	是	的	这	最多	可敬	种类	;	不	骨骼	在	那些	壁橱	!

它的所有传统都是最值得尊敬的那种；没有任何不可告人的秘密！

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ] [dɪr] ,

By	**the**	**way**	**,**	**my**	**dear**	**,**
经过	这	方式	,	我的	亲爱的	,

对了，亲爱的，

[hæz; həz]['mɪstər] . ['ælisən] [ʃoʊn] [juː; jʊ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [oʊld] [θɪŋz] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz]

has	**Mr**	**.**	**Allison**	**shown**	**you**	**any**	**of**	**the**	**curious**	**old**	**things**	**those**	**rooms**
有	先生	.	艾莉森	所示	你	任何	的	这	好奇的	老的	事物	那些	房间

[mʌst; məst][kən'teɪn] ?

must	**contain**	**?**
必须	包含	?

艾利森先生有没有带你看过那些房间里肯定藏着的那些奇特的古董？

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stæmər] [aʊt][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

"	**I**	**managed**	**to**	**stammer**	**out**	**a**	**reply**	**,**
"	我	管理	到	结巴	出去	一个	回复	,

我结结巴巴地回答道：

" ['mɪstər] . ['ælisən] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪk'stend][soʊ][fɑːr] .

"	**Mr**	**.**	**Allison**	**does**	**not**	**consider**	**that**	**his**	**rights**	**extend**	**so**	**far**	**.**
"	先生	.	艾莉森	做	不是	考虑	那	他的	权利	延长	所以	远的	.

"艾利森先生认为他的权利并不延伸到如此程度。"

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] . "

I	**have**	**never**	**crossed**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**floor**	**.**	**"**
我	有	绝不	交叉	这	绘画	-	房间	地面	.	"

我从未踏入过客厅的地板。

" [wel] ! [ðæt] [ɪz] ['kæriɪŋ] ['ɑːnər] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] .

"	**Well**	**!**	**that**	**is**	**carrying**	**honor**	**to**	**an**	**extreme**	**.**
"	出色地	!	那	是	携带	荣誉	到	一个	极端	.

"哇！这真是把荣誉发挥到了极致。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .

I	**am**	**afraid**	**I**	**should**	**not**	**be**	**able**	**to**	**suppress**	**my**	**curiosity**	**to**	**that**	**extent**	**.**
我	是	害怕的	我	应该	不是	是	有能力的	到	压制	我的	好奇心	到	那	程度	.

恐怕我无法抑制住自己的好奇心到那种程度。

[ɪz][hiː; hi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] ?

Is	**he**	**afraid**	**of**	**the**	**old**	**lady**	**returning**	**unexpectedly**	**and**	**catching**	**him**	**?**
是	他	害怕的	的	这	老的	女士	返回	不料	和	捕捉	他	?

他是不是害怕老太太突然回来撞见他？

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['ekoʊ][hɜːr; hər] [læf] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][smaɪl] ;

"	**I**	**could**	**not**	**echo**	**her**	**laugh**	**;**	**I**	**could**	**not**	**even**	**smile**	**;**
"	我	可以	不是	回声	她	笑	;	我	可以	不是	甚至	微笑	;

"我无法像她那样大笑；我甚至无法微笑；

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['pʌkər] [ʌp][maɪ] [braʊz] [æz; əz] [ɪf] ['æŋgri] .

I	**could**	**only**	**pucker**	**up**	**my**	**brows**	**as**	**if**	**angry**	**.**
我	可以	仅有的	撅嘴	向上	我的	眉毛	作为	如果	生气的	.

我只能抿起眉头，装作生气的样子。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz] [kept] [ɪn] [ʃeɪp] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [rɪ'tɜ:rn] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [haʊs]
“ Everything is kept in shape , so that if she does return she will find the house
“ 一切 是 保留 在 形状 , 所以 那 如果 她 做 返回 她 将要 寻找 这 房子
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

“一切都井然有序，这样如果她回来，就会觉得房子很舒适。”

” [aɪ] [sed] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [spi:tʃ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]
” I said ; then , with a rising sense of having by this speech suggested a
” 我 说 ; 然后 , 和 一个 上升 感觉 的 拥有 经过 这 演讲 建议 一个
['fɔ:lshʊd] ,
falsehood ,
谬误 ,

我说；然后，我越来越觉得，我这番话可能暗示了谎言，

[aɪ] ['heɪstɪli] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['tɑ:pɪk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] ,
I hastily dropped the topic , and , with an entire change of manner ,
我 草草 掉落 这 话题 , 和 , 和 一个 全部的 改变 的 方式 ,
[ri'mɑ:kt] , ['erəli] :
remarked , airily :
评论 , 轻盈地 :

我匆匆结束了这个话题，完全改变了语气，轻描淡写地说：

“ ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɔ:f] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ,
“ Mrs . Ransome must have gone off very suddenly ,
“ 太太 . 兰索姆 必须 有 已消失 离开 非常 突然 ,

“兰索姆夫人一定是走得很突然。”

[tu:; tə] [li:v] ['evriθɪŋ] [soʊ] [ɪk'spoʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] ['splendɪd] [æz; əz] [ðæt] .
to leave everything so exposed in a house as splendid as that .
到 离开 一切 所以 裸露 在 一个 房子 作为 灿烂 作为 那 .

在这样一座富丽堂皇的房子里，把一切都暴露得如此不堪。

[moʊst] ['pi:p(ə)l] , [haʊ'evər] [rɪtʃ] , [si:] [tu:; tə] [ðər; ðər] [tʃɔɪs] [θɪŋz] [mɔ:r] ['kerfəli] .
Most people , however rich , see to their choice things more carefully .
最多 人们 , 然而 富有的 , 看 到 他们的 选择 事物 更多的 小心 .

大多数人，无论多么富有，都会更加谨慎地做出选择。

” [ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [beɪt] .
” She rose to the bait .
” 她 玫瑰 到 这 饵 .

她上钩了。

“ ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['wʊmən] .
“ Mrs . Ransome is a queer woman .
“ 太太 . 兰索姆 是 一个 酷儿 女士 .

“兰索姆夫人是一位同性恋女性。”

[hɜ:r; hər] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ;
Her things are of but little account to her ;
她 事物 是 的 但 小的 帐户 到 她 ;

她对自己的东西毫不在意；

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [peɪn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
to save her daughter from a moment's pain she would part with the
到 节省 她 女儿 从 一个 瞬间 疼痛 她 会 部分 和 这
[haʊs] [ɪt'self] ,
house itself ,
房子 本身 ,

为了让女儿免受片刻痛苦，她甚至愿意放弃整栋房子。

[let] [ə'loʊn] [ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪʃənz] [,aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] .

let	alone	the	accumulations	it	contains	.
让	独自的	这	累积	它	包含	.

更别提它里面积聚的那些东西了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

That	is	why	she	left	the	country	so	suddenly	.
那	是	为什么	她	左边	这	国家	所以	突然	.

这就是她突然离开这个国家的原因。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] [əd'maɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑ:kɪt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] , [ðen] [aɪ]

"	I	waited	a	moment	under	the	pretense	of	admiring	a	locket	she	wore	,	then	I
"	我	等待	一个	片刻	在下面	这	虚伪	的	钦佩	一个	吊坠	她	穿着	,	然后	我

[sə'dʒestɪd] , ['kwaɪətli] :

suggested	,	quietly	:
建议	,	悄悄	:

我假装欣赏她佩戴的吊坠，等了一会儿，然后轻声建议道：

" [maɪ] ['hʌzbənd] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] ?

"	My	husband	told	you	that	?
"	我的	丈夫	讲述	你	那	?

"是我丈夫告诉你的？"

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['kerləs] [æz; əz] [ðə; ði] ['spi:kər] .

"	The	answer	was	as	careless	as	the	speaker	.
"	这	回答	曾是	作为	粗心	作为	这	扬声器	.

回答和说话者一样漫不经心。

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [hu:] [toʊld] [,em 'i:] .

"	Oh	,	I	don't	know	who	told	me	.
"	哦	,	我	不	知道	WHO	讲述	我	.

"哦，我不知道是谁告诉我的。"

[its] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [,ʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

It's	five	years	ago	now	,	but	every	one	at	the	time	understood	that	she	was
它是	五	年	前	现在	,	但	每一个	一	在	这	时间	理解	那	她	曾是

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

虽然已经是五年前的事了，但当时所有人都明白她很生气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌm; səm] [wʌn] ['menʃ(ə)nd] ['blaɪndnəs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

because	some	one	mentioned	blindness	before	her	daughter	.
因为	一些	一	提及	失明	前	她	女儿	.

因为有人在她女儿面前提到了失明。

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [,aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:ti] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər]

Mrs	.	Ransome	had	regarded	it	as	a	religious	duty	to	raise	her
太太	.	兰索姆	有	认为	它	作为	一个	宗教	责任	到	增加	她

['dɔ:tər] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

daughter	in	ignorance	of	her	affliction	.
女儿	在	无知	的	她	痛苦	.

兰索姆夫人认为，让女儿对自己的疾病一无所知是一种宗教义务。

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [du:] [soʊ] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

When	she	found	she	could	not	do	so	among	her	friends	and	acquaintances	,
什么时候	她	成立	她	可以	不是	做	所以	之中	她	朋友们	和	熟人	,

当她发现自己无法在朋友和熟人面前这样做时，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .

she	took	her	away	to	a	strange	land	.
她	采取	她	离开	到	一个	奇怪的	土地	.

她把她带到了一个陌生的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][trə'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['kɑːmənpleɪs] , [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

It	is	the	only	tradition	,	which	is	not	commonplace	,	which	belongs	to	the	family	.
它	是	这	仅有的	传统	,	哪个	是	不是	平凡	,	哪个	属于	到	这	家庭	.

这是唯一一项不寻常的、属于家族的传统。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [maɪ] [nuː] [gaʊnz] .

Let	us	go	up	and	see	my	new	gowns	.
让	我们	去	向上	和	看	我的	新的	礼服	.

我们上去看看我的新礼服吧。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm]['ɑːrnəldz] [sɪns] [juː; jʊ][went] [ə'weɪ] .

I	have	had	two	come	home	from	Arnold's	since	you	went	away	.
我	有	有	二	来	家	从	阿诺德的	自从	你	去	离开	.

自从你离开后，我已经有两个孩子从阿诺德家回来了。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [gaʊnz] [wʊd] [kiːp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] .

"	I	thought	the	gowns	would	keep	a	minute	longer	.
"	我	想法	这	礼服	会	保持	一个	分钟	更长	.

"我以为这些礼服还能再穿一分钟。"

" [dɪd]['mɪsɪz] . ['rænsəm] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ?

"	Did	Mrs	.	Ransome	say	good	-	by	to	her	friends	?
"	做过	太太	.	兰索姆	说	好的	-	经过	到	她	朋友们	?

兰索姆夫人和她的朋友们道别了吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

" ['sʌmhaʊ] [ðɪs] ['mætər] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] [roʊ'mæntɪk] . "

"	Somehow	this	matter	strikes	me	as	being	very	romantic	.	"
"	不知何故	这	事情	罢工	我	作为	存在	非常	浪漫的	.	"

"不知为何，我觉得这件事非常浪漫。"

" [oʊ] , [ðæt] [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	Oh	,	that	shows	what	a	puss	you	are	.
"	哦	,	那	演出	什么	一个	猫	你	是	.

"哦，这说明你有多么懦弱。"

[noʊ] , ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [dɪd][nɑːt][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , [ðæt][ɪz] , [nɑːt][tuː; tə]

No	,	Mrs	.	Ransome	did	not	say	good	-	by	to	her	friends	,	that	is	,	not	to
不	,	太太	.	兰索姆	做过	不是	说	好的	-	经过	到	她	朋友们	,	那	是	,	不是	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

不，兰索姆夫人没有向她的朋友们道别，也就是说，没有向我们道别。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [went] , ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [tʃɑːrdʒ] ,

She	just	went	,	leaving	everything	in	your	husband's	charge	,
她	只是	去	,	离开	一切	在	你的	丈夫的	收费	,

她就这么走了，把一切都托付给了你丈夫。

[huː] ['sɜːrt(ə)nli][hæz; həz] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [moʊst] [rɪ'lɪdʒəsli] .

who	certainly	has	acquitted	himself	of	the	obligation	most	religiously	.
WHO	当然	有	无罪释放	他自己	的	这	义务	最多	宗教地	.

他无疑以最虔诚的态度履行了自己的义务。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [gaʊnz] ?

And	now	will	you	see	the	gowns	?
和	现在	将要	你	看	这	礼服	?

现在你们可以看看礼服了吗?

" [aɪ] ['tɔːrtʃərd] [maɪ'self][baɪ] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr'diːl] ,
" I tortured myself by submitting to this ordeal ,
" 我 受折磨 我 经过 提交 到 这 考验 ,

"我通过忍受这种折磨来折磨自己，"

[ðen] [aɪ] ['ventʃərd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [ə'tempt] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri]
then I ventured on another and entirely different attempt to clear up the mystery
然后 我 冒险 在 其他 和 完全 不同的 试图 到 清除 向上 这 神秘
[ðæt] [wʌz; wəz][fæst] ['staɪflɪŋ] [aʊt][maɪ] [juːθ] ,
that was fast stifling out my youth ,
那 曾是 快速地 令人窒息 出去 我的 青年 ,

然后，我又尝试用另一种完全不同的方式去解开那个正在迅速扼杀我青春的谜团。

[lʌv] [ænd; ənd][hoʊp] .
love and hope .
爱 和 希望 .

爱与希望。

[aɪ] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɪti][frʌm; frəm][ðə; ði]
I professed to have an extraordinary desire to see the city from the
我 声称 到 有 一个 非凡的 欲望 到 看 这 城市 从 这
[haʊs] - [tɑːp] .
house - top .
房子 - 顶部 .

我声称自己非常渴望从屋顶上俯瞰这座城市。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eni] ['haɪər] [ʌp][ðæn; ðən][ðə; ði][θɜːrd]['stɔːri][ʌv; əv]['eni] [haʊs] [aɪ][hæd; həd]
I had never been any higher up than the third story of any house I had
我 有 绝不 到过 任何 更高 向上 比 这 第三 故事 的 任何 房子 我 有
[bɪn] [ɪn] ,
been in ,
到过 在 ,

我以前住过的房子，最高也没到过三楼。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,
and could not , I told her ,
和 可以 不是 , 我 讲述 她 ,

我告诉她，我做不到。

[goʊ]['eni] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] .
go any higher in the house in which I was then living .
去 任何 更高 在 这 房子 在 哪个 我 曾是 然后 活的 .

在我当时居住的房子里，再往上走一点也不行。

[maɪt] [aɪ][goʊ][ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] [ruːf] ?
Might I go up on her roof ?
可能 我 去 向上 在 她 屋顶 ?

我可以上她家屋顶吗?

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ,
Her eyes opened , but she was of an amiable ,
她 眼睛 打开 , 但 她 曾是 的 一个 可亲 ,

她睁开了眼睛，但神情和蔼可亲。

[ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [wei] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
inconsequent disposition and let me have my way without too much opposition .
不相关的 处置 和 让 我 有 我的 方式 没有 也 很多 反对 .

他性情散漫，让我按自己的想法去做，没有太多反对。

[soʊ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][meɪd][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['sendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
So , together with a maid she insisted upon sending with me ,
所以 , 一起 和 一个 女佣 她 坚持 之上 发送 和 我 ,

所以，她坚持要派一个女佣和我一起跟我走。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

I	made	my	way	through	the	skylight	on	to	the	roof	,
我	制成	我的	方式	通过	这	天窗	在	到	这	屋顶	,

我穿过天窗上了屋顶，

[ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] - [tɑːps] .

and	so	into	full	view	of	the	neighboring	house	-	tops	.
和	所以	进入	满的	看法	的	这	邻接	房子	-	最高额	.

于是，邻居家的屋顶就完全暴露在外了。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt][aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,

One	glance	at	the	spot	I	was	most	interested	in	,
一	瞥一眼	在	这	点	我	曾是	最多	感兴趣的	在	,

我瞥了一眼我最感兴趣的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [tuː] ['dɪzi] [tuː; tə] [lʊk] ['fɜːrðər] .

and	I	found	myself	too	dizzy	to	look	further	.
和	我	成立	我	也	晕眩的	到	看	更远	.

我感到一阵眩晕，再也看不清了。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] [ruːf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]

In	the	center	of	Mrs	.	Ransome's	roof	there	was	to	be	seen	what	I	can
在	这	中心	的	太太	.	兰索姆的	屋顶	那里	曾是	到	是	已见	什么	我	能

[best] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['kjuːpələ] [wɪ'ðaʊt] ['wɪndoʊz] .

best	describe	as	an	extended	cupola	without	windows	.
最好的	描述	作为	一个	扩展	穹顶	没有	视窗	.

在兰索姆太太家的屋顶中央，可以看到一个我只能称之为没有窗户的延伸穹顶的结构。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [breɪk] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

As	there	was	no	other	break	visible	in	the	roof	,
作为	那里	曾是	不	其他	休息	可见的	在	这	屋顶	,

由于屋顶上没有其他可见的破损处，

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][held][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [wɪtʃ] ,

the	top	of	this	must	have	held	the	skylight	,	which	,
这	顶部	的	这	必须	有	握住	这	天窗	,	哪个	,

顶部原本应该是安装天窗的地方，

['biːɪŋ] [ðʌs] ['lɪftɪd] ['meni] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['gærət] [flɔːr] ,

being	thus	lifted	many	feet	above	the	level	of	the	garret	floor	,
存在	因此	抬起	许多	脚	多于	这	等级	的	这	阁楼	地面	,

就这样被抬升到比阁楼地面高出许多英尺的地方，

[wʊd] [æd'mɪt] [er] [ænd; ənd] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [speɪs] [bɪ'loʊ] ,

would	admit	air	and	light	enough	to	the	boarded	-	up	space	below	,
会	承认	空气	和	光	足够的	到	这	登机	-	向上	空间	以下	,

能够让空气和光线充分进入下方被木板封住的空间，

[bʌt; bət] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] ,

but	would	make	any	effort	to	be	heard	or	seen	,
但	会	制作	任何	努力	到	是	听到	或者	已见	,

但他会想尽一切办法让自己被听到或看到。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['eni][wʌn] [sɪ'kriːtid] [ðer; ðər] , [kwaɪt] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

on	the	part	of	any	one	secreted	there	,	quite	ineffectual	.
在	这	部分	的	任何	一	分泌物	那里	,	相当	无效	.

对于藏匿在那里的任何人来说，都是完全无效的。

[wʌn] [maɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [flɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [biːd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] ['oʊpənɪŋ]

One	might	,	by	a	great	effort	,	fling	up	a	bead	out	of	this	funnel	-	shaped	opening
一	可能	,	经过	一个	伟大的	努力	,	一扔	向上	一个	珠子	出去	的	这	漏斗	-	形状	开幕

,

,

,

人们或许可以费很大力气，从这个漏斗状的开口处甩出一颗珠子。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['lɪmɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] ,

but	,	even	to	my	limited	sense	of	mechanics	,
但	,	甚至	到	我的	有限的	感觉	的	机械学	,

但是，即使以我有限的机械知识来看，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [siːmd] ['veri] [ʌn'feɪvərəbl] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][roʊl]['oʊvər]

the	chances	seemed	very	unfavorable	towards	it	doing	much	more	than	roll	over
这	机会	似乎	非常	不利	向	它	正在做	很多	更多的	比	卷	超过

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [ruːf] ['ɪntuː][ðə; ði][hjuːdʒ] ['gʌtərs] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	spacious	roof	into	the	huge	gutters	surrounding	it	.
这	宽敞	屋顶	进入	这	巨大的	排水沟	周围	它	.

它似乎不太可能发生比翻过宽敞的屋顶落入周围巨大的排水沟更糟糕的事情。

[jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [baʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [klɪr] [ðə; ði]['koʊpɪŋ][ænd; ənd][fɔːl] ,

Yet	,	if	it	chose	to	bound	,	it	might	clear	the	coping	and	fall	,
然而	,	如果	它	选择	到	边界	,	它	可能	清除	这	应对	和	落下	,

然而，如果它选择跳跃，可能会越过支撑点而坠落。

[æz; əz][wʌn][hæd; həd]['fɔːlən] , [ɑːn][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn]

as	one	had	fallen	,	on	the	devoted	head	of	a	person	walking	on	the	lawn
作为	一	有	倒下	,	在	这	奉献	头	的	一个	人	步行	在	这	草地

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

就像有人摔倒了一样，砸在了下面草坪上行走的人虔诚的头上。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] , [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [aɪ] [krept] [bæk] ,

All	this	I	saw	at	a	glance	,	and	then	,	sick	and	dizzy	,	I	crept	back	,
全部	这	我	锯	在	一个	瞥一眼	,	和	然后	,	生病的	和	晕眩的	,	我	悄悄地爬	后退	,

这一切我一眼就看清了，然后，我感到一阵恶心和眩晕，便慢慢地爬了回去。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][maɪ] [ə'brʌptnəs] , [tʊk] [liːv] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

and	,	with	but	little	apology	for	my	abruptness	,	took	leave	of	Mrs	.
和	,	和	但	小的	道歉	为了	我的	突兀	,	采取	离开	的	太太	.

[ˌvæn'daik][ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] .

Vandyke	and	left	the	house	.
范戴克	和	左边	这	房子	.

我没有为自己的唐突表示多少歉意，就向范戴克太太告别，离开了房子。

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][aɪ] [tʊk] [ɪn]['duːɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	resolution	I	took	in	doing	this	was	worthy	of	an	older	head	and	a
这	解决	我	采取	在	正在做	这	曾是	值得	的	一个	老	头	和	一个

[mɔːr] ['dɪsəplɪnd] [haːrt] .

more	disciplined	heart	.
更多的	纪律严明的	心	.

我做出这个决定时所采取的措施，才配得上一个成熟稳重、意志坚定的人。

[baɪ] [miːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fer] , [ɔːr][baɪ] [miːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [faʊl] ,

By	means	that	were	fair	,	or	by	means	that	were	foul	,
经过	方法	那	是	公平的	,	或者	经过	方法	那	是	犯规	,

无论是通过正当的手段，还是通过卑鄙的手段，

[aɪ] [ment] [tuː; tə][wɪn][maɪ] [wei] ['ɪntuː] [ðæt] ['bɔːrdɪd] - [ʌp]['ætɪk][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ɪf]

I	meant	to	win	my	way	into	that	boarded	-	up	attic	and	see	for	myself	if
我	意思是	到	赢	我的	方式	进入	那	登机	-	向上	阁楼	和	看	为了	我	如果

[ðə; ði][wɜːrdz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [ˌvɪnɪ'gret] [wɜːr; wər] [truː] .

the	words	hidden	away	in	my	vinaigrette	were	true	.
这	字	隐	离开	在	我的	油醋汁	是	真的	.

我本想想办法进入那间用木板封起来的阁楼，亲眼看看藏在我油醋汁里的那些话是否属实。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] ['oʊpənli] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] [jet] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndər][maɪ]

To	do	this	openly	would	cause	a	scandal	I	was	yet	too	much	under	my
到	做	这	公然	会	原因	一个	丑闻	我	曾是	然而	也	很多	在下面	我的

['hʌzbəndz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][rɪsk] ;

husband's	influence	to	risk	;
丈夫的	影响	到	风险	;

公开这样做会引起丑闻，但我当时太受丈夫的影响，不敢冒这个险；

[waɪl] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] [ment] [ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['evri]

while	to	do	it	secretly	meant	the	obtaining	of	keys	which	I	had	every
尽管	到	做	它	偷偷	意思是	这	获得	的	钥匙	哪个	我	有	每一个

['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [kept] ['hɪd(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

reason	to	believe	he	kept	hidden	about	his	person	.
原因	到	相信	他	保留	隐	关于	他的	人	.

而秘密进行这项任务意味着要获得钥匙，我有充分的理由相信他把钥匙藏在自己身上。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][əb'teɪn][ðem; ðəm] ?

How	was	I	to	obtain	them	?
如何	曾是	我	到	获得	他们	?

我该如何获得它们?

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [wei] ,

I	saw	no	way	,
我	锯	不	方式	,

我找不到出路。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][dɪ'tɜːr][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['staːtiŋ] [æt; ət][wʌns] [daʊn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

but	that	did	not	deter	me	from	starting	at	once	down	town	in	the	hope	of
但	那	做过	不是	阻止	我	从	开始	在	一次	向下	镇	在	这	希望	的

['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

being	struck	by	some	brilliant	idea	while	waiting	for	him	in	his	office	.
存在	击	经过	一些	杰出的	主意	尽管	等待	为了	他	在	他的	办公室	.

但这并没有阻止我立刻前往市中心，希望在他办公室等他的时候能灵光一闪，想到什么好主意。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] ,

Was	it	instinct	that	suggested	this	,
曾是	它	本能	那	建议	这	,

这是直觉告诉我的吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [aɪ][dɪd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?

or	was	the	hand	of	Providence	in	all	that	I	did	at	this	time	?
或者	曾是	这	手	的	普罗维登斯	在	全部	那	我	做过	在	这	时间	?

或者，我当时所做的一切都是天意安排?

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

I	had	no	sooner	seated	myself	in	the	little	room	,
我	有	不	很快	坐着	我	在	这	小的	房间	,

我刚在小房间里坐下，

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

where	I	had	been	accustomed	to	wait	for	him	,
在哪里	我	有	到过	习惯	到	等待	为了	他	,

我以前常等他的地方，

[ðæn; ðən][aɪ] [sɔ:] [wʌt] [sent][ðə; ði] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['fɪŋgər] - [tɪps][ɪn]['sʌd(ə)n] [hoʊp] .

than	I	saw	what	sent	the	blood	tingling	to	my	finger	-	tips	in	sudden	hope	.
比	我	锯	什么	发送	这	血	刺痛感	到	我的	手指	-	尖端	在	突然	希望	.

然后我看到了让我指尖涌起一股希望的悸动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbəndz] [vest] ['hæŋɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] ,

It	was	my	husband's	vest	hanging	in	one	corner	,
它	曾是	我的	丈夫的	背心	绞刑	在	一	角落	,

挂在角落里的是我丈夫的背心。

[ðə; ði] [vest] [hi:; hi][hæd; həd][wɔ:rn] [daʊn] [taʊn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

the	vest	he	had	worn	down	town	that	morning	.
这	背心	他	有	磨损	向下	镇	那	早晨	.

他那天早上在市中心穿的那件背心。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

The	day	was	warm	and	he	had	taken	it	off	.
这	天	曾是	温暖的	和	他	有	已采取	它	离开	.

天气很暖和，他把外套脱掉了。

[ɪf] [ðə; ði] [ki:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

If	the	key	should	be	in	it	!
如果	这	钥匙	应该	是	在	它	!

如果钥匙就在里面!

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] [mi:n] [ɔ:r] [ˌʌndər'hændɪd] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	had	never	done	a	mean	or	underhanded	thing	before	in	my	life	,
我	有	绝不	完毕	一个	意思是	或者	卑鄙的	事物	前	在	我的	生活	,

我这辈子从未做过任何卑鄙或不正当的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [spræŋ] [æt; ət] [ðæt] [vest] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

but	I	sprang	at	that	vest	without	the	least	hesitation	,
但	我	弹簧	在	那	背心	没有	这	至少	犹豫	,

但我毫不犹豫地扑向了那件背心。

[ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪz] , [faʊnd][ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv]

and	fingering	it	with	the	lightest	of	touches	,	found	in	the	smallest	of
和	指法	它	和	这	最轻	的	触摸	,	成立	在	这	最小	的

[ˌɪn'saɪd] ['pɑ:kəts] [ə; eɪ] [ki:] ,

inside	pockets	a	key	,
里面	口袋	一个	钥匙	,

用最轻柔的触碰，在最小的内袋里找到了一把钥匙。

[wɪtʃ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪ'mi:diətli] [toʊld][ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ][hæd; həd][wʌns]

which	instinct	immediately	told	me	was	that	of	the	door	I	had	once
哪个	本能	立即地	讲述	我	曾是	那	的	这	门	我	有	一次

[en'devəd] [tu:; tə] [pæs] .

endeavored	to	pass	.
努力	到	经过	.

我的直觉立刻告诉我，那是我曾经试图通过的那扇门。

[oʊ] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][held][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][hænd] !

Oh	,	the	rush	of	feeling	overwhelming	me	as	I	held	it	in	my	hand	!
哦	,	这	匆忙	的	感觉	压倒	我	作为	我	握住	它	在	我的	手	!

啊，当我把它拿在手里时，那种激动人心的感觉简直让我难以承受!

[wʊd] [hi:; hi] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ?

Would	he	miss	it	if	I	carried	it	off	?
会	他	错过	它	如果	我	携带	它	离开	?

如果我把它带走，他会想念吗?

[wʊd] [aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [siː] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] ,

Would	**I**	**be**	**able**	**to**	**return**	**to**	**the**	**house**	**,**	**see**	**what**	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**,**
会	我	是	有能力的	到	返回	到	这	房子	,	看	什么	我	通缉	到	看	,

我还能回到那栋房子里，看到我想看到的东西吗?

[ænd; ənd][get] [bæk] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɪz; ɪz][vest] ?

and	**get**	**back**	**in**	**time**	**to**	**restore**	**it**	**before**	**he**	**wanted**	**his**	**vest**	**?**
和	得到	后退	在	时间	到	恢复	它	前	他	通缉	他的	背心	?

你能及时赶回去在他想要那件背心之前把它修好吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [jet] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] ['bɪzi] ; [aɪ] [maɪt] [sək'siːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]

It	**was**	**early**	**yet**	**,**	**and**	**he**	**was**	**very**	**busy**	**;**	**I**	**might**	**succeed**	**,**	**and**	**if**	**I**
它	曾是	早期的	然而	,	和	他	曾是	非常	忙碌的	;	我	可能	成功	,	和	如果	我

[feɪld] ,

failed	**,**
失败的	,

时间还早，他也很忙；我或许能成功，如果失败了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] , [waɪ] [aɪ][ə'loʊn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sʌfərər] ;

and	**he**	**detected**	**his**	**loss**	**,**	**why**	**I**	**alone**	**would**	**be**	**the**	**sufferer**	**;**
和	他	检测到	他的	损失	,	为什么	我	独自的	会	是	这	患者	;

他察觉到自己的损失，明白为什么只有我一个人会遭受损失;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌfərər] [naʊ] ?

and	**was**	**I**	**not**	**a**	**sufferer**	**now**	**?**
和	曾是	我	不是	一个	患者	现在	?

难道我现在就不是受害者吗?

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] , [aɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] ,

Dropping	**the**	**key**	**into**	**my**	**pocket**	**,**	**I**	**went**	**back**	**into**	**the**	**outer**	**room**	**,**
下降	这	钥匙	进入	我的	口袋	,	我	去	后退	进入	这	外	房间	,

我把钥匙放进口袋，然后回到外面的房间。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk]

and	**leaving**	**word**	**that**	**I**	**had**	**remembered**	**a**	**little**	**shopping**	**which**	**would**	**take**
和	离开	单词	那	我	有	记得	一个	小的	购物	哪个	会	拿

[ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌp] [taʊn] ,

me	**again**	**up**	**town**	**,**
我	再次	向上	镇	,

并留下消息说我记得还要去买点东西，这样我又得去城里逛逛了。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] — — — [striːt] .

I	**left**	**the**	**building**	**and**	**returned**	**to**	**—**	**—**	**—**	**Street**	**.**
我	左边	这	建筑	和	返回	到	—	—	—	街道	.

我离开了大楼，回到了——街。

[maɪ][i'məuʃənz][wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz] [sɪ'deɪt] [æn; ən] [ə'pɪrəns]

My	**emotions**	**were**	**indescribable**	**,**	**but**	**I**	**preserved**	**as**	**sedate**	**an**	**appearance**
我的	情绪	是	无法形容	,	但	我	保存完好	作为	稳重	一个	外貌

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	**possible**	**,**
作为	可能的	,

我的情绪难以言喻，但我尽可能地保持镇定。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ][rɪ'tɜːrn][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [weɪ] [tuː; tə]

and	**was**	**able**	**to**	**account**	**for**	**my**	**return**	**in**	**a**	**natural**	**enough**	**way**	**to**
和	曾是	有能力的	到	帐户	为了	我的	返回	在	一个	自然的	足够的	方式	到

['æmˌbroʊz] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Ambrose	**when**	**he**	**opened**	**the**	**door**	**for**	**me**	**.**
安布罗斯	什么时候	他	打开	这	门	为了	我	.

当他为我打开门时，他能够以一种相当自然的方式向安布罗斯解释我的回归。

[tuː; tə] [breɪv] [hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ]['goʊɪŋ][ʌp] - [sterz] , [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['efərt] ;

To	brave	his	possible	curiosity	by	going	up	-	stairs	,	required	a	still	greater	effort	;
到	勇敢的	他的	可能的	好奇心	经过	去	向上	-	楼梯	,	必需的	一个	仍然	更大的	努力	;

要鼓起勇气，克服他可能存在的好奇心，上楼去，则需要更大的努力；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [pjʊr] [ænd; ənd][maɪ] ['derɪŋ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,

but	the	thought	that	my	intentions	were	pure	and	my	daring	legitimate	,
但	这	想法	那	我的	意图	是	纯的	和	我的	大胆	合法的	,

[sə'steɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ɔːr'diːl] ,

sustained	me	in	the	ordeal	,
持续	我	在	这	考验	,

但是，我坚信自己的动机纯正，我的冒险行为合情合理，正是这种信念支撑我度过了这场磨难。

[ænd; ənd][aɪ][ræn] , ['sɪŋɪŋ] , [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] ,

and	I	ran	,	singing	,	up	the	first	flight	,
和	我	跑	,	歌唱	,	向上	这	第一的	航班	,

我一边唱歌一边跑上第一层楼梯，

[glæd] [ðæt] ['æmˌbroʊz][hæd; həd][noʊ] ['betər] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd]

glad	that	Ambrose	had	no	better	ear	for	music	than	to	be	pleased
高兴的	那	安布罗斯	有	不	更好的	耳朵	为了	音乐	比	到	是	高兴

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

with	what	he	probably	considered	an	evidence	of	happiness	on	the	part	of
和	什么	他	大概	经过考虑的	一个	证据	的	幸福	在	这	部分	的

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

his	young	mistress	.
他的	年轻的	情妇	.

安布罗斯对音乐的鉴赏力有限，他很高兴自己能从年轻女主人身上感受到幸福，而这或许正是他认为的幸福的体现。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ]['ræpɪd]

I	was	out	of	breath	with	suspense	,	as	well	as	with	my	rapid
我	曾是	出去	的	气息	和	悬念	,	作为	出色地	作为	和	我的	迅速的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

我紧张得喘不过气来，再加上动作太快，

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃʌt] - [ɪn] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ˌʌn'lɑːkt] [ɪts] ['nærəʊ] [dɔːr] .

when	I	reached	the	shut	-	in	staircase	and	carefully	unlocked	its	narrow	door	.
什么时候	我	达到	这	关闭	-	在	楼梯	和	小心	已解锁	它是	狭窄的	门	.

当我走到封闭的楼梯口，小心翼翼地打开那扇狭窄的门时。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] , [wɪð; wɪθ]

But	by	the	time	I	had	reached	the	fourth	floor	,	and	unlocked	,	with
但	经过	这	时间	我	有	达到	这	第四	地面	,	和	已解锁	,	和

[ðə; ði] [seɪm] [kiː] ,

the	same	key	,
这	相同的	钥匙	,

但当我到达四楼，并用同一把钥匙打开门锁时，

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [dɔːr] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	only	other	door	that	had	a	streak	of	light	under	it	,
这	仅有的	其他	门	那	有	一个	条纹	的	光	在下面	它	,

另一扇门下透出光线的门，

[aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [tens] [kəm'poʊʒər] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət]

I	had	gained	a	certain	degree	of	tense	composure	born	of	the	desperate
我	有	获得	一个	肯定	程度	的	紧张	镇定	出生	的	这	绝望的

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

nature	of	the	occasion	.
自然	的	这	场合	.

由于形势危急，我变得异常镇定。

[ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [pru:vd] [ðɪs] — [ə; eɪ] ['kɑ:mnəs] [wɪtʃ]

The	calmness	with	which	I	pushed	open	the	door	proved	this	—	a	calmness	which
这	平静	和	哪个	我	推动	打开	这	门	已证实	这	一	一个	平静	哪个

[meɪd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] ['nɔɪzləs] ,

made	the	movement	noiseless	,
制成	这	移动	无声	,

我平静地推开门就证明了这一点——这种平静使得整个动作悄无声息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

which	was	the	reason	,	I	suppose	,
哪个	曾是	这	原因	,	我	认为	,

我想这就是原因吧。

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [ʃri:k] [ðæt] [roʊz][tu:; tə][maɪ][lɪps][æz; əz][aɪ] [sɔ:]

why	I	was	enabled	to	suppress	the	shriek	that	rose	to	my	lips	as	I	saw
为什么	我	曾是	已启用	到	压制	这	尖叫	那	玫瑰	到	我的	嘴唇	作为	我	锯

[ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd]['ɔkju:pənts] ,

that	the	room	had	occupants	,
那	这	房间	有	居住者	,

为什么当我看到房间里有人时，我能抑制住即将脱口而出的尖叫?

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][wɜ:rst] [fɪrz] [wɜ:r; wər] [ðʌs] ['ri:əlaɪzd] .

and	that	my	worst	fears	were	thus	realized	.
和	那	我的	最差	恐惧	是	因此	已实现	.

我最担心的事还是发生了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

A	woman	was	sitting	,	with	her	back	to	me	,	at	a	table	,	and
一个	女士	曾是	坐着	,	和	她	后退	到	我	,	在	一个	桌子	,	和

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

before	her	,
前	她	,

一位女士背对着我坐在桌旁，在她面前，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [maɪ] [wei] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪn] [hu:m] , ['i:v(ə)n][æt; ət][fɜ:rst]

with	her	face	turned	my	way	,	was	a	young	girl	in	whom	,	even	at	first
和	她	脸	转向	我的	方式	,	曾是	一个	年轻的	女孩	在	谁	,	甚至	在	第一的

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

她转过脸来看着我，那是一个年轻女孩，即使是第一眼，也能感受到她身上散发出的魅力。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [sʌm; səm] ['laɪknəs] [tu:; tə][maɪ'self] .

I	detected	some	likeness	to	myself	.
我	检测到	一些	相似	到	我	.

我发现自己和她有些相似之处。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [waɪ] ['mɪstər] . ['ælɪsənz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi]

Was	this	why	Mr	.	Allison's	countenance	expressed	so	much	agitation	when	he
曾是	这	为什么	先生	.	艾莉森的	面容	表达	所以	很多	搅动	什么时候	他

[fɜ:rst] [sɔ:] [ˌem 'i:] ?

first	saw	me	?
第一的	锯	我	?

这就是艾利森先生第一次见到我时，脸上露出如此激动神情的原因吗?

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðɪs] ['lætər] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ˌem 'i:]

The	next	moment	this	latter	lifted	her	head	and	looked	directly	at	me
这	下一个	片刻	这	后者	抬起	她	头	和	看起来	直接地	在	我

,

,

,

下一刻，她抬起头，直直地看着我。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər]['moʊbəl] [fitʃər] ;

but	with	no	change	in	her	mobile	features	;
但	和	不	改变	在	她	移动的	特征	;

但她的手机功能没有任何变化;

[æt; ət] [wɪtʃ] ['toʊkən][ʌv; əv]['blaɪndnəs][aɪ]['ɔːlmoʊst][fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] ,

at	which	token	of	blindness	I	almost	fell	on	my	knees	,
在	哪个	令牌	的	失明	我	几乎	跌倒	在	我的	膝盖	,

看到那令人目眩的景象，我几乎跪倒在地。

[soʊ] [kən'kluːsɪvli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ænd; ənd]

so	conclusively	did	it	prove	that	I	was	really	looking	upon	Mrs	.	Ransome	and
所以	最终	做过	它	证明	那	我	曾是	真的	寻找	之上	太太	.	兰索姆	和

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

her	daughter	.
她	女儿	.

这确凿地证明了我确实看到了兰索姆夫人和她的女儿。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [hændz][ɪn][sʌm; səm]

The	mother	,	who	had	been	directing	her	daughter's	hands	in	some
这	母亲	,	WHO	有	到过	导演	她	女儿的	双手	在	一些

['niːd(ə)lwɜːrk] ,

needlework	,
针线活	,

母亲当时正在指导女儿做针线活，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd] .

felt	that	the	latter's	attention	had	been	diverted	.
毛毡	那	这	后者的	注意力	有	到过	改道	.

感觉后者的注意力被转移了。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['meləunis] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

“	What	is	it	,	dear	?	”	she	asked	,	with	an	indescribable	mellowness	of	voice	,
“	什么	是	它	,	亲爱的	?	”	她	问	,	和	一个	无法形容	柔和	的	嗓音	,

“什么事，亲爱的？”她用一种难以形容的温柔语气问道。

[huːz] [toʊn] [θrɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['pɪti] .

whose	tone	thrilled	me	with	a	fresh	and	passionate	pity	.
谁	语气	激动不已	我	和	一个	新鲜的	和	热情的	遗憾	.

他的语气中流露出一种清新而热烈的怜悯之情，令我深受感动。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['ælisən] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [nɔks] ; [bɪ'saɪdz] ,

“	I	thought	I	heard	Mr	.	Allison	come	in	,	but	he	always	knocks	;	besides	,
“	我	想法	我	听到	先生	.	艾莉森	来	在	,	但	他	总是	敲门声	;	除了	,

“我好像听到艾利森先生进来了，但他总是会敲门；而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [jet] .

it	is	not	time	for	him	yet	.
它	是	不是	时间	为了	他	然而	.

现在还不是他的时候。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] .

”	And	she	sighed	.
”	和	她	叹了口气	.

她叹了口气。

[ðæt] [saɪ] [went] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] , ['raʊzɪŋ] [nuː] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [diːpər] ['tɛrərz] ;

That	sigh	went	through	my	heart	,	rousing	new	feelings	and	deeper	terrors	;
那	叹	去	通过	我的	心	,	振奋人心的	新的	情怀	和	更深	恐怖	;

那声叹息穿透了我的心，唤起了新的感受和更深的恐惧;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][ɪn'dʌldʒ][ɪn][ðem; ðəm] ,

but	I	had	no	time	to	indulge	in	them	,
但	我	有	不	时间	到	放纵	在	他们	,

但我没有时间沉迷其中。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['mʌðər] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ðiː][gæsp] [wɪtʃ] [left][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ʌp] ,

for	the	mother	turned	at	the	gasp	which	left	my	lips	,	and	rising	up	,
为了	这	母亲	转向	在	这	喘气	哪个	左边	我的	嘴唇	,	和	上升	向上	,

母亲听到我倒吸一口凉气，转过身来，站了起来。

[kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [left][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'bɪlətɪ][tuː; tə]

confronted	me	with	an	amazement	which	left	her	without	any	ability	to
面对	我	和	一个	惊愕	哪个	左边	她	没有	任何	能力	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

她惊愕不已，一时语塞。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ðiː][blaɪnd][gɜːrl] ,

“	Who	is	it	,	mother	?	”	inquired	the	blind	girl	,
“	WHO	是	它	,	母亲	?	”	询问	这	瞎的	女孩	,

“妈妈，是谁？”盲女问道。

[hɜːr'self]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [swiːtəst] [ʌv; əv] [lʊks] .

herself	rising	and	beaming	upon	me	with	the	sweetest	of	looks	.
她自己	上升	和	光芒四射	之上	我	和	这	最甜美的	的	看起来	.

她起身，用最甜美的眼神看着我，脸上洋溢着灿烂的笑容。

“ [let] [ˌem 'iː] ['ænsər] , ” [aɪ] ['ventʃərd] , ['sɔːftli] .

“	Let	me	answer	,	”	I	ventured	,	softly	.
“	让	我	回答	,	”	我	冒险	,	轻轻	.

“让我来回答，”我轻声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['ælɪsənz] [waɪf] .

“	I	am	Mr	.	Allison's	wife	.
“	我	是	先生	.	艾莉森的	妻子	.

“我是艾利森先生的妻子。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [steɪ] [hɪr]

I	have	come	to	see	if	there	is	anything	I	can	do	to	make	your	stay	here
我	有	来	到	看	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	到	制作	你的	停留	这里

[mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

more	comfortable	.
更多的	舒服的	.

我来看看有没有什么我可以做的，让您在这里住得更舒适。

” [ðə; ðiː] [lʊk] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['mʌðɚz] [feɪs] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ventʃər] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn]

”	The	look	that	passed	over	the	mother's	face	warned	me	to	venture	no	further	in
”	这	看	那	通过了	超过	这	母亲的	脸	警告	我	到	风险投资	不	更远	在

[ðə; ðiː] ['dɔtɚz] ['prez(ə)ns] .

the	daughter's	presence	.
这	女儿的	在场	.

“母亲脸上的神情警告我，在女儿面前不要再多待一步。”

[wət'evər] [ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd] ['sʌfərd] ,

Whatever	that	mother	had	suffered	,
任何	那	母亲	有	遭受	,

无论那位母亲遭受过怎样的苦难，

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sætɪsfaɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn]

the	daughter	had	experienced	nothing	but	satisfied	love	and	companionship	in
这	女儿	有	经验丰富的	没有什么	但	使满意	爱	和	友谊	在

[ði:z] ['næroʊ] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] .

these	narrow	precincts	.
这些	狭窄的	辖区	.

在这狭小的空间里，女儿感受到的只有令人满足的爱和陪伴。

[hɜ:r; hər] ['raʊndɪd] [tʃi:ks] [ʃoʊd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [pi:s]

Her	rounded	cheeks	showed	this	,	and	the	indescribable	atmosphere	of	peace
她	圆润	脸颊	显示	这	,	和	这	无法形容	气氛	的	和平

[ænd; ənd] ['glædnəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər] .

and	gladness	which	surrounded	her	.
和	欢乐	哪个	包围	她	.

她圆润的脸颊显示了这一点，以及她周围难以言喻的平静和喜悦的气氛。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðɪs] ,

As	I	saw	this	,
作为	我	锯	这	,

当我看到这一点时，

[ænd; ənd]['ri:əlaɪzd][ðə; ði] ['mʌðɚz] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][self] - [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld]

and	realized	the	mother's	life	and	the	self	-	restraint	which	had	enabled
和	已实现	这	母亲的	生活	和	这	自己	-	克制	哪个	有	已启用

[hɜ:r; hər][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [bɪ'treɪ]

her	to	accept	the	inevitable	without	raising	a	complaint	calculated	to	betray
她	到	接受	这	不可避免的	没有	提高	一个	抱怨	计算	到	背叛

[tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

to	the	daughter	that	all	was	not	as	it	should	be	with	them	,
到	这	女儿	那	全部	曾是	不是	作为	它	应该	是	和	他们	,

并意识到母亲的生活以及她那种能够接受不可避免的事情而不抱怨、不让女儿看出她们之间并不如意的自制力。

[aɪ][felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɔ:] [swi:p] ['oʊvər][ˌem 'i:] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['fæðəmləs]

I	felt	such	a	rush	of	awe	sweep	over	me	that	some	of	my	fathomless
我	毛毡	这样的	一个	匆忙	的	敬畏	扫	超过	我	那	一些	的	我的	深不可测

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ;

emotion	showed	in	my	face	;
情感	显示	在	我的	脸	;

一股敬畏之情涌上心头，以至于我脸上流露出了一些难以言喻的情感；

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] [oʊn] ['kaʊntənəns] [ə'su:md] [ə; eɪ]['maɪldər] [lʊk] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ]

for	Mrs	.	Ransome's	own	countenance	assumed	a	milder	look	,	and	advancing
为了	太太	.	兰索姆的	自己的	面容	假定	一个	较温和	看	,	和	前进

['nɪrər] ,

nearer	,
更近	,

兰索姆太太的脸色也变得温和起来，她走近了一些。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ru:m] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd] [spi:k] [ə'pɑ:rt] .

she	pointed	out	a	room	where	we	could	speak	apart	.
她	尖	出去	一个	房间	在哪里	我们	可以	说话	除	.

她指给我们一个可以分开说话的房间。

[æz; əz][aɪ] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ɪn][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [ɪr] ,

As	I	moved	towards	it	she	whispered	a	few	words	in	her	daughter's	ear	,
作为	我	已搬	向	它	她	低声说道	一个	很少	字	在	她	女儿的	耳朵	,

我走近她时，她凑到女儿耳边低语了几句。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌem 'i:] .

then	she	rejoined	me	.
然后	她	重新加入	我	.

然后她又回到了我身边。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['mɪstər] . ['ælisən] [wʌz; wəz] ['mærid] , ” [wɜːr; wər][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] .

“	I	did	not	know	Mr	.	Allison	was	married	,	”	were	her	first	words	.
”	我	做过	不是	知道	先生	.	艾莉森	曾是	已婚	,	”	是	她	第一的	字	.

“我不知道艾利森先生已婚，”这是她开口说的第一句话。

“ ['mædəm] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Madame	,	”	said	I	,
	夫人	,	”	说	我	,

“夫人，”我说，

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [tʃuːziz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

“	I	did	not	know	we	were	the	guests	of	a	lady	who	chooses	to	live	in
	我	做过	不是	知道	我们	是	这	客人	的	一个	女士	WHO	选择	到	居住	在

[rɪ'taɪərmənt] .

retirement	.
退休	.

“我不知道我们是选择退休生活的女士的客人。”

” [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][maɪ] [ˌvɪnɪ'gret] , [aɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [biːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][noʊt] [wɪtʃ]

”	And	opening	my	vinaigrette	,	I	took	out	the	bead	and	the	little	note	which
”	和	开幕	我的	油醋汁	,	我	采取	出去	这	珠子	和	这	小的	笔记	哪个

[hæd; həd] [in'ræpt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	enwrapped	it	.
有	包裹	它	.

“打开油醋汁，我取出了那颗珠子和包裹着它的小纸条。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led]

“	This	was	my	first	warning	that	my	husband	was	not	what	I	had	been	led
”	这	曾是	我的	第一的	警告	那	我的	丈夫	曾是	不是	什么	我	有	到过	引领

[tuː; tə][kən'sɪdər][hɪm; ɪm] ,

to	consider	him	,
到	考虑	他	,

“这是我第一次意识到我的丈夫并非我之前所认为的那样。”

” [aɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

”	I	murmured	.
”	我	低声说道	.

我低声说道。

“ ['mɪsɪz] . ['rænsəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['pɪti][æz; əz] [jɔːr'self] .

“	Mrs	.	Ransome	,	I	am	in	need	of	almost	as	much	pity	as	yourself	.
”	太太	.	兰索姆	,	我	是	在	需要	的	几乎	作为	很多	遗憾	作为	你自己	.

“兰索姆夫人，我几乎和您一样需要同情。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [dʒʌst][sɪks] [deɪz] .

I	have	been	married	just	six	days	.
我	有	到过	已婚	只是	六	天	.

我结婚才六天。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [lʊkt] [ˌem 'iː]['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

”	She	gave	a	cry	,	looked	me	wildly	in	the	face	,	and	then	sank	upon	her
”	她	给予	一个	哭	,	看起来	我	疯狂地	在	这	脸	,	和	然后	沉没	之上	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

她尖叫一声，疯狂地看着我，然后跪倒在地。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [θæŋks] [tuː; tə]['hev(ə)n] .

lifting	up	thanks	to	heaven	.
举重	向上	谢谢	到	天堂	.

感谢上苍，我得以升天。

“ ['twenti] - [fɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] [noʊts] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ; “ [hæv; həv][aɪ] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ʌpwərd]

“	**Twenty**	**-**	**four**	**of**	**these**	**notes**	**,**	**”**	**said**	**she**	**;**	**“**	**have**	**I**	**written**	**,**	**and**	**flung**	**upward**
“	二十	-	四	的	这些	笔记	,	”	说	她	;	“	有	我	书面	,	和	扔	向上

[θru:] [ðæt] ['lɔ:fti] ['skaɪlaɪt] ,

through	**that**	**lofty**	**skylight**	**,**
通过	那	高远	天窗	,

“我写了二十四张这样的纸条，”她说，“然后把它们从高高的天窗扔了出去。”

['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bi:dz] [hi:; hi][left] [wu:nd] [ə'baʊt][maɪ]['dɑ:rlɪŋ] ['dɔtɜ-z] [nek] .

weighted	**by**	**the**	**beads**	**he**	**left**	**wound**	**about**	**my**	**darling**	**daughter's**	**neck**	**.**
加权	经过	这	珠子	他	左边	伤口	关于	我的	亲爱的	女儿的	脖子	.

他留下的珠子缠绕在我亲爱的女儿的脖子上，沉甸甸的。

[ðɪs] [wʌn]['oʊnli][hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði] [li:st] [rɪ'spɑ:ns] .

This	**one**	**only**	**has**	**brought**	**me**	**the**	**least**	**response**	**.**
这	一	仅有的	有	带来	我	这	至少	回复	.

这条回复是我收到的最少的。

[dʌz] [hi:; hi] [noʊ] ?

Does	**he**	**know**	**?**
做	他	知道	?

他知道吗?

[ɪz][hi:; hi] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ? ”

Is	**he**	**willing**	**that**	**you**	**should**	**come**	**up**	**here**	**?**	**”**
是	他	愿意的	那	你	应该	来	向上	这里	?	”

他愿意让你上来吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , ” [aɪ]['kwaɪətli] ['ænsər] .

“	**I**	**have**	**come**	**at**	**the**	**risk**	**of**	**my**	**life**	**,**	**”**	**I**	**quietly**	**answered**	**.**
“	我	有	来	在	这	风险	的	我的	生活	,	”	我	悄悄	回答	.

“我是冒着生命危险来的，”我平静地回答道。

“ [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz]['si:krət] .

“	**He**	**does**	**not**	**know**	**that**	**I**	**have**	**surprised**	**his**	**secret**	**.**
“	他	做	不是	知道	那	我	有	惊讶	他的	秘密	.

“他不知道我已经揭开了他的秘密。”

[hi:; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'i:] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] .

He	**would**	**kill**	**me**	**if**	**he**	**did**	**.**
他	会	杀	我	如果	他	做过	.

如果他真那么做了，他会杀了我的。

['mædəm] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [fri:] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [en'deɪndʒərɪŋ]

Madame	**,**	**I**	**want**	**to**	**free**	**you**	**,**	**but**	**I**	**want**	**to**	**do**	**it**	**without**	**endangering**
夫人	,	我	想	到	自由的	你	,	但	我	想	到	做	它	没有	危及

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

夫人，我想救你，但我不想让他身处险境。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [θri:] ['aʊərz][ə'goʊ][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	**am**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**three**	**hours**	**ago**	**I**	**loved**	**him**	**.**
我	是	他的	妻子	,	和	三	小时	前	我	喜爱	他	.

我是他的妻子，三个小时前我还爱着他。

” [hɜ:r; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['veri] [peɪl] ,

”	**Her**	**face**	**,**	**which**	**had**	**turned**	**very**	**pale**	**,**
”	她	脸	,	哪个	有	转向	非常	苍白	,

“她的脸色变得非常苍白，

[ə'proʊtʃt] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [aɪ] ['hɑ:rdli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðer; ðər] .

approached	mine	with	a	look	I	hardly	expected	to	encounter	there	.
接近	矿	和	一个	看	我	几乎	预期的	到	遇到	那里	.

他走近我，眼神中带着一种我几乎意想不到的神情。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [aɪ] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [maɪ]

“	I	understand	,	”	she	said	;	“	I	comprehend	devotion	;	I	have	felt	it	for	my
“	我	理解	,	”	她	说	;	“	我	理解	虔诚	;	我	有	毛毡	它	为了	我的

['dɔ:tər] .

daughter	.
女儿	.

“我明白，”她说；“我理解奉献；我对我的女儿也曾有过这种感觉。”

[els] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˌkɑ:rsə'reɪʃn] ,

Else	I	could	not	have	survived	the	wrong	of	this	incarceration	,
别的	我	可以	不是	有	幸存下来	这	错误的	的	这	监禁	,

否则我无法从这场冤狱中幸存下来。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɔ:rsəbl] ['sevərəns] [frʌm; frəm] [oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] .

and	my	forcible	severance	from	old	associations	and	friends	.
和	我的	强制的	遣散费	从	老的	协会	和	朋友们	.

以及我被迫与旧朋友和同事断绝关系。

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

I	loved	her	,	and	since	the	knowledge	of	her	affliction	,
我	喜爱	她	,	和	自从	这	知识	的	她	痛苦	,

我爱她，自从得知她身患重病后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] [wɜ:rs] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	the	still	worse	knowledge	that	she	had	been	made	the	victim	of	a
和	这	仍然	更糟	知识	那	她	有	到过	制成	这	受害者	的	一个

['mænz] [gri:d] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] [sə'pɑ:st] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

man's	greed	to	an	extent	not	often	surpassed	in	this	world	,
男人的	贪婪	到	一个	程度	不是	经常	超越	在	这	世界	,

更糟糕的是，她得知自己成了某个男人贪婪的受害者，而这种贪婪的程度在这个世界上也鲜有匹敌。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf] ['retʃɪd] [wɪ'ðaʊt] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [əˌli:vi'eɪʃn]

would	have	made	her	young	life	wretched	without	securing	the	least	alleviation
会	有	制成	她	年轻的	生活	可怜	没有	确保	这	至少	缓解

[tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [feɪt] ,

to	our	fate	,
到	我们的	命运	,

那样做只会让她年轻的生命充满苦难，却丝毫不能减轻我们的命运。

[aɪ] [hæv; həv] [kept] [bəuθ] [fækts] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ,

I	have	kept	both	facts	from	her	,
我	有	保留	两个都	事实	从	她	,

我一直瞒着她这两个事实。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [kloʊzd] [dɔ:z] [mi:n] ['bɑ:ndɪdʒ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [noʊz]

and	she	does	not	know	that	closed	doors	mean	bondage	any	more	than	she	knows
和	她	做	不是	知道	那	关闭	门	意思是	束缚	任何	更多的	比	她	知道

[ðæt] [ˌʌnrɪ'li:vd] ['dɑ:rknəs] [mi:nz] ['blaɪndnəs] .

that	unrelieved	darkness	means	blindness	.
那	未缓解	黑暗	方法	失明	.

她并不知道紧闭的大门意味着束缚，就像她不知道无尽的黑暗意味着失明一样。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [laɪt] . ”

She	is	absolutely	ignorant	that	there	is	such	a	thing	as	light	.	”
她	是	绝对地	无知	那	那里	是	这样的	一个	事物	作为	光	.	”

她完全不知道世上还有光这种东西。

“ [oʊ] , ['mædəm] !
“ Oh , madame !
“ 哦 , 夫人 !

“哦，夫人！”

” [aɪ] ['mɝːmɝd] , “ [oʊ] , ['mædəm] !
” I murmured , “ Oh , madame !
” 我 低声说道 , “ 哦 , 夫人 !

我低声说道：“哦，夫人！”

[ʃoʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [raɪts] .
Show a poor girl what she can do to restore you to your rights .
展示 一个 贫穷的 女孩 什么 她 能 做 到 恢复 你 到 你的 权利 .

让一个贫穷的女孩看看她能做些什么来帮你恢复你的权利。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'send] ; [bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] — — - [oʊ] ,
The door is open and you can descend ; but that means — — - Oh ,
这 门 是 打开 和 你 能 下降 ; 但 那 方法 — — - 哦 ,
['mædəm] ,
madame ,
夫人 ,

门开着，你可以下去；但这岂不是意味着——哦，夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] .
I am filled with terror when I think what .
我 是 已填 和 恐怖 什么时候 我 思考 什么 .

想到这件事，我就感到无比恐惧。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [naʊ] .
He may be in the hall now .
他 可能 是 在 这 大厅 现在 .

他现在可能就在大厅里。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .
He may have missed the key and returned .
他 可能 有 错过 这 钥匙 和 返回 .

他可能错过了钥匙，然后又返回了。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! ”
If only you were out of the house ! ”
如果 仅有的 你 是 出去 的 这 房子 ! ”

要是你不在家就好了！

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] , “ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] .
“ My dear girl , ” she quietly replied , “ we will be some day .
“ 我的 亲爱的 女孩 , ” 她 悄悄 回复 , “ 我们 将要 是 一些 天 .

“我亲爱的女孩，”她平静地回答说，“总有一天我们会的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] .
You will see to that , I know .
你 将要 看 到 那 , 我 知道 .

我知道你会注意到这一点。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə'nʌðər] [feɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
I do not think I could stay here , now that I have seen another face than his
我 做 不是 思考 我 可以 停留 这里 , 现在 那 我 有 已见 其他 脸 比 他的
.
:
.

既然我已经看到了他以外的另一张面孔，我想我不能再留在这里了。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [naʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] .

But	I	do	not	want	to	go	now	,	to	-	day	.
但	我	做	不是	想	到	去	现在	,	到	-	天	.

但我今天不想去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隐士，住在——街，1898年(The Hermit Of ——— Street 1898)
第3/3页

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [prɪˈper] [təˈriːsə] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] ;

I	want	to	prepare	Theresa	for	freedom	;
我	想	到	准备	特蕾莎	为了	自由	;

我想让特蕾莎做好获得自由的准备;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈkwaɪətli][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [dred] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd]

she	has	lived	so	long	quietly	with	me	that	I	dread	the	shock	and
她	有	居住地	所以	长的	悄悄	和	我	那	我	恐惧	这	震惊	和

[ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [saʊndz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət]

excitement	of	other	voices	and	the	pressure	of	city	sounds	upon	her	delicate
激动	的	其他	声音	和	这	压力	的	城市	声音	之上	她	精美的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

她和我一起安静地生活了这么久，我害怕其他人的声音会给她带来冲击和兴奋，也害怕城市的喧嚣会给她娇嫩的耳朵带来压力。

[aɪ][mʌst; məst] [treɪn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

I	must	train	her	for	contact	with	the	world	.
我	必须	火车	她	为了	接触	和	这	世界	.

我必须训练她与外界接触。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][fərˈget][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɑːk] [ˌjuː ˈes][ɪn] [əˈgen] ?

But	you	won't	forget	me	if	I	allow	you	to	lock	us	in	again	?
但	你	惯于	忘记	我	如果	我	允许	你	到	锁	我们	在	再次	?

但如果我再次允许你把我们锁起来，你就不会忘记我了吧?

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːz] ,

You	will	come	back	and	open	the	doors	,
你	将要	来	后退	和	打开	这	门	,

你会回来打开大门的。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][goʊ] [daʊn] [əˈgen] [θruː] [maɪ][oʊld][hɔːlz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [maɪ]

and	let	me	go	down	again	through	my	old	halls	into	the	room	where	my
和	让	我	去	向下	再次	通过	我的	老的	大厅	进入	这	房间	在哪里	我的

[ˈhʌzbənd] [daɪd] ;

husband	died	;
丈夫	死亡	;

让我再次穿过我以前的走廊，回到我丈夫去世的房间;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈælisən][ˈɑːbdʒekts] — — [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

and	if	Mr	.	Allison	objects	—	—	My	dear	girl	,	you	know	now	that	he	is
和	如果	先生	.	艾莉森	对象	—	—	我的	亲爱的	女孩	,	你	知道	现在	那	他	是

[æn; ən] [ʌnˈskruːpjələs] [mæn] ,

an	unscrupulous	man	,
一个	无良的	男人	,

如果艾利森先生反对——我亲爱的姑娘，你现在应该知道他是个不择手段的人了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈmʌni] [hiː; hi] [bɪˈgrʌdʒd] [ˌem ˈiː] ,

that	it	is	my	money	he	begrudged	me	,
那	它	是	我的	钱	他	心存怨恨	我	,

他竟然因为那是我的钱而对我心怀不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [meɪd] [hɪmˈself][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

and	that	he	has	used	it	and	made	himself	a	rich	man	.
和	那	他	有	用过的	它	和	制成	他自己	一个	富有的	男人	.

他利用这一点让自己变得富有。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][wʌn][spɑːrk][ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] .

But	he	has	one	spark	of	grace	in	him	.
但	他	有	一	火花	的	优雅	在	他	.

但他身上还是有一丝温情的。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [fər'gɑːtn] [ðæt] [wiː; wi] ['niːdɪd] [bred] [ænd; ənd] [kloʊðz] .

He	has	never	forgotten	that	we	needed	bread	and	clothes	.
他	有	绝不	被遗忘的	那	我们	需要	面包	和	衣服	.

他从未忘记我们需要面包和衣服。

[hiː; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [ɑːn][ˌjuː 'es][hɪm'self] , [ænd; ənd]['nevər][hæv; həv][wiː; wi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]

He	has	waited	on	us	himself	,	and	never	have	we	suffered	from
他	有	等待	在	我们	他自己	,	和	绝不	有	我们	遭受	从

['fɪzɪk(ə)l] [wɑːnt] .

physical	want	.
身体的	想	.

他亲自服侍我们，我们从未遭受过物质上的匮乏。

['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] [naʊ] .

Therefore	,	he	may	not	object	now	.
所以	,	他	可能	不是	目的	现在	.

因此，他现在可能无法提出异议。

[hiː; hi] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][goʊ] [friː] ,

He	may	feel	that	he	has	enriched	himself	sufficiently	to	let	us	go	free	,
他	可能	感觉	那	他	有	富含	他自己	足够	到	让	我们	去	自由的	,

他或许觉得自己已经积累了足够的财富，可以放我们走。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [maɪ] [oʊθ] [tuː; tə][let][ðə; ði][pæst][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

and	if	I	must	give	my	oath	to	let	the	past	go	without	explanation	,
和	如果	我	必须	给	我的	誓言	到	让	这	过去的	去	没有	解释	,

如果我必须发誓不加解释地放下过去，

[waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [maɪ] [dɪr] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

why	I	am	ready	,	my	dear	;	nothing	can	undo	it	now	,
为什么	我	是	准备好	,	我的	亲爱的	;	没有什么	能	撤销	它	现在	,

亲爱的，我已经准备好了；现在没有什么能改变这一切了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [tuː] [oʊld][tuː; tə][wɑːnt] ['mʌni] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”

and	I	am	grown	too	old	to	want	money	except	for	her	.	”
和	我	是	生长	也	老的	到	想	钱	除了	为了	她	.	”

我已经老了，除了她，我对钱不再感兴趣了。

“ [aɪ]['kænɑːt] , ” [aɪ] ['mɝːmɝd] , “ [aɪ]['kænɑːt][faɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

“	I	cannot	,	”	I	murmured	,	“	I	cannot	find	courage	to	present	the	subject	to
“	我	不能	,	”	我	低声说道	,	“	我	不能	寻找	勇气	到	展示	这	主题	到

[hɪm; ɪm][soʊ] .

him	so	.
他	所以	.

“我不能，”我喃喃自语道，“我没有勇气向他提出这个问题。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [maɪnd] .

I	do	not	know	my	husband's	mind	.
我	做	不是	知道	我的	丈夫的	头脑	.

我不了解我丈夫的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæðəmləs] [ə'bɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	is	a	fathomless	abyss	to	me	.
它	是	一个	深不可测	深渊	到	我	.

对我而言，那是一个深不见底的深渊。

[let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] .
Let me think of some other way .
让 我 思考 的 一些 其他 方式 .

让我想想别的办法。

[oʊ] , [ˈmædəm] !
Oh , madam !
哦 , 女士 !

哦，夫人！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðen] [kʌm] — — ” [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ]
if you were out of the house , and could then come — — ” Suddenly a
如果 你 是 出去 的 这 房子 , 和 可以 然后 来 — — ” 突然 一个
[θɔːt] [strʌk] [ˌem ˈiː] .
thought struck me .
想法 击 我 .

如果你不在家，然后可以过来——”突然，我灵光一闪。

“ [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] ;
“ I can do it ;
“ 我 能 做 它 ;

“我能做到;

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [pəˈzɪʃ(ə)n]
I see the way to do it — a way that will place you in a triumphant position
我 看 这 方式 到 做 它 — 一个 方式 那 将要 地方 你 在 一个 凯 位置
,
,
,

我看到了实现目标的方法——一种能让你取得胜利的方法。

[ænd; ənd] [jet] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][səˈspɪʃ(ə)n] .
and yet save him from suspicion .
和 然而 节省 他 从 怀疑 .

但同时也让他免于嫌疑。

[hiː; hi][ɪz] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ker] .
He is weary of this care .
他 是 厌倦 的 这 关心 .

他厌倦了这种照顾。

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dredf(ə)l]['siːkrət] [wɪtʃ] ['æŋkərz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs]
He wants to be relieved of the dreadful secret which anchors him to this
他 想要 到 是 松了口气 的 这 可怕 秘密 哪个 锚 他 到 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他想摆脱将他束缚在这所房子里的可怕秘密。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
and makes a hell of the very spot in which he has fixed his love .
和 制作 一个 地狱 的 这 非常 点 在 哪个 他 有 固定的 他的 爱 .

他把爱倾注的地方变成了地狱。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Shall we undertake to do his for him ?
将 我们 承担 到 做 他的 为了 他 ?

我们是否应该替他做这件事?

[kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

Can	you	trust	me	if	I	promise	to	take	an	immediate	impression	of	this
能	你	相信	我	如果	我	承诺	到	拿	一个	即时	印象	的	这

[kiː] ,

key	,
钥匙	,

如果我保证立即对这把钥匙进行印记，你能相信我吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'ʃʊr] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] ? ”

and	have	one	made	for	myself	,	which	shall	insure	my	return	here	?	”
和	有	一	制成	为了	我	,	哪个	将	保证	我的	返回	这里	?	”

我也要订制一份，以确保我能再次回到这里?

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] ['tremblɪŋ] [hændz] ,

“	My	dear	,	”	she	said	,	taking	my	head	between	her	two	trembling	hands	,
“	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	采取	我的	头	之间	她	二	发抖	双手	,

“亲爱的，”她说着，用她颤抖的双手捧起我的头。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [swiːtər] [feɪs] [ðæn; ðən][maɪ] ['dɔtɜ-z] [tɪl] [aɪ] [lʊkt]

“	I	have	never	looked	upon	a	sweeter	face	than	my	daughter's	till	I	looked
“	我	有	绝不	看起来	之上	一个	更甜	脸	比	我的	女儿的	直到	我	看起来

[ə'pɑːn] [jɔːrz] [tuː; tə] - [deɪ] .

upon	yours	to	-	day	.
之上	你的	到	-	天	.

“直到今天看到你，我才发现我的女儿的脸庞比我的脸更甜美。”

[ɪf] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː][hoʊp] , [aɪ] [wɪl] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] [trʌst] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] .

If	you	bid	me	hope	,	I	will	hope	,	and	if	you	bid	me	trust	,	I	will	trust	.
如果	你	出价	我	希望	,	我	将要	希望	,	和	如果	你	出价	我	相信	,	我	将要	相信	.

如果你让我抱有希望，我就会抱有希望；如果你让我信任，我就会信任。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɪs] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][fər'get] .

The	remembrance	of	this	kiss	will	not	let	you	forget	.
这	纪念	的	这	吻	将要	不是	让	你	忘记	.

这个吻的记忆会让你永生难忘。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd]['tendər] ['mænər] .

”	And	she	embraced	me	in	a	warm	and	tender	manner	.
”	和	她	拥抱	我	在	一个	温暖的	和	投标	方式	.

她用温暖而温柔的方式拥抱了我。

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ] , ” [aɪ] ['mɜ-ːmɜ-d] .

“	I	will	write	you	,	”	I	murmured	.
“	我	将要	写	你	,	”	我	低声说道	.

“我会给你写信的，”我低声说道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪlɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [dɔːr] .

“	Some	day	look	for	a	billet	under	the	door	.
“	一些	天	看	为了	一个	坯料	在下面	这	门	.

“总有一天，你会发现门底下藏着一张纸条。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

It	will	tell	you	what	to	do	;	now	I	must	go	back	to	my	husband	.
它	将要	告诉	你	什么	到	做	;	现在	我	必须	去	后退	到	我的	丈夫	.

它会告诉你该怎么做；现在我必须回到我丈夫身边了。

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] [fɪr] ,

”	And	,	with	a	sudden	access	of	fear	,
”	和	,	和	一个	突然	使用权	的	害怕	,

“突然间，恐惧涌上心头，”

[kɔ:zd] [baɪ][maɪ] [dred] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es]

caused	by	my	dread	of	meeting	his	eyes	with	this	hidden	knowledge	between	us
导致	经过	我的	恐惧	的	会议	他的	眼睛	和	这	隐	知识	之间	我们

,

,

,

因为我害怕与他对视，害怕知道我们之间隐藏的秘密。

[aɪ] ['heɪsnd] [aʊt][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

I	hastened	out	and	locked	the	door	behind	me	.
我	加快	出去	和	已锁定	这	门	在后面	我	.

我赶紧跑出去，并把门反锁上了。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

When	I	reached	the	office	,	I	was	in	a	fainting	condition	,
什么时候	我	达到	这	办公室	,	我	曾是	在	一个	昏厥	状况	,

我到达办公室时，已经昏厥过去了。

[bʌt; bət][ɔ:l][maɪ][hoʊps][ri'vaivd][ə'gen] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][vest] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [wer] [aɪ][hæd; həd]

but	all	my	hopes	revived	again	when	I	saw	the	vest	still	hanging	where	I	had
但	全部	我的	希望	复活	再次	什么时候	我	锯	这	背心	仍然	绞刑	在哪里	我	有

[left][ˌaɪ 'ti:] ,

left	it	,
左边	它	,

但当我看到那件背心还挂在我放它的地方时，我的所有希望又重新燃起。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [maɪ] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .

and	heard	my	husband's	voice	singing	cheerfully	in	the	adjoining	room	.
和	听到	我的	丈夫的	嗓音	歌唱	愉快地	在	这	相邻的	房间	.

我听到丈夫在隔壁房间里欢快地唱歌。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[waɪl] ['ʌðər] [dɑ:nst] .

WHILE	OTHERS	DANCED	.
尽管	其他的	跳舞	.

其他人则在跳舞。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['entər]['ɪntu:][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [taɪm] .

I	CANNOT	enter	into	the	feelings	of	this	dreadful	time	.
我	不能	进入	进入	这	情怀	的	这	可怕	时间	.

我无法体会这段可怕时期的感受。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ɔ:r] [heitid] [ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [seɪv] .

I	do	not	know	if	I	loved	or	hated	the	man	I	had	undertaken	to	save	.
我	做	不是	知道	如果	我	喜爱	或者	憎恨	这	男人	我	有	已	到	节省	.

我不知道我究竟是爱他还是恨他，我曾决心要拯救他。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [laɪt] [aʊt][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]

I	only	know	I	was	determined	to	bring	light	out	of	darkness	in	a	way	that
我	仅有的	知道	我	曾是	决定	到	带来	光	出去	的	黑暗	在	一个	方式	那

[wʊd] ['kɑ:mprəmaɪz]['noʊbɑ:di] ,

would	compromise	nobody	,
会	妥协	无人	,

我只知道我决心以一种不会损害任何人利益的方式，将光明从黑暗中带出来。

['pɑ:səbli] [nɑ:t]['i:v(ə)n][maɪ'self] .

possibly	not	even	myself	.
可能	不是	甚至	我	.

可能连我自己都不是。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst]['dæz(ə)l][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] .

But	to	do	this	I	must	dazzle	him	into	giving	me	a	great	pleasure	.
但	到	做	这	我	必须	炫	他	进入	给予	我	一个	伟大的	乐趣	.

但要做到这一点，我必须让他眼花缭乱，从而给我带来极大的快乐。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] — — — [striːt] [haʊs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]

A	crowd	in	the	—	—	—	Street	house	was	necessary	to	the	quiet	escape	of
一个	人群	在	这	—	—	—	街道	房子	曾是	必要的	到	这	安静的	逃脱	的

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ;

Mrs	.	Ransome	and	her	daughter	;
太太	.	兰索姆	和	她	女儿	;

兰索姆夫人和她的女儿得以悄悄逃脱，是因为——街的房子里聚集了很多人；

[soʊ][ə; eɪ] [kraʊd] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]

so	a	crowd	we	must	have	,	and	how	have	a	crowd	without	giving
所以	一个	人群	我们	必须	有	,	和	如何	有	一个	人群	没有	给予

[ə; eɪ][grænd]['pɑːrti] ?

a	grand	party	?
一个	盛大	派对	?

所以我们必须要有群众，那么不举办盛大的派对怎么能有群众呢?

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	knew	that	this	would	be	a	shocking	proposition	to	him	,
我	知道	那	这	会	是	一个	令人震惊	主张	到	他	,

我知道这对他来说会是一个令人震惊的提议。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl][əb'dʒɛkʃənz] ; [ænd; ənd] [wen] ,

but	I	was	prepared	to	meet	all	objections	;	and	when	,
但	我	曾是	准备	到	见面	全部	反对意见	;	和	什么时候	,

但我已做好应对所有反对意见的准备；而当，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['evri] [tʃɑːrm] [ig'zəːtid][tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] ,

with	every	nerve	alert	and	every	charm	exerted	to	its	utmost	,
和	每一个	神经	警报	和	每一个	魅力	施加	到	它是	极致	,

她神经紧绷，魅力四射，使出了浑身解数。

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] ,

I	sat	down	at	his	side	that	evening	to	plead	my	cause	,
我	卫星	向下	在	他的	边	那	晚上	到	恳求	我的	原因	,

那天晚上，我坐在他身边，向他陈述我的情况。

[aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [laɪnz]

I	knew	by	the	sparkle	of	his	eye	and	the	softening	of	the	bitter	lines
我	知道	经过	这	火花	的	他的	眼睛	和	这	软化	的	这	苦的	线条

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

that	sometimes	hardened	his	mouth	,
那	有时	硬化	他的	嘴	,

我从他眼中闪烁的光芒和他嘴唇上那些有时显得坚毅的苦涩线条的柔和中看出来了。

[ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][hæf] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] ,

that	the	battle	was	half	won	before	I	spoke	,
那	这	战斗	曾是	一半	韩元	前	我	辐	,

在我开口之前，这场战斗就已经赢了一半了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪ]['pɑːrti] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːst][hɪm; ɪm][ɪn]['ment(ə)l] [stres]

and	that	I	should	have	my	party	whatever	it	might	cost	him	in	mental	stress
和	那	我	应该	有	我的	派对	任何	它	可能	成本	他	在	精神的	压力

[ænd; ənd] ['wɜːri] .

and	worry	.
和	担心	.

我应该举办我的派对，不管这会给他带来多大的精神压力和担忧。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə]['fɑ:li][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen]

Perhaps	he	was	glad	to	find	me	given	over	to	folly	at	a	time	when
也许	他	曾是	高兴的	到	寻找	我	给定	超过	到	蠢事	在	一个	时间	什么时候

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][net][ʌv; əv]

he	was	waiting	for	a	miracle	to	release	him	from	the	net	of
他	曾是	等待	为了	一个	奇迹	到	发布	他	从	这	网	的

[kraɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'vɑ:lvd] [hɪm'self] ;

crime	in	which	he	had	involved	himself	;
犯罪	在	哪个	他	有	涉及	他自己	;

或许他很高兴看到我沉溺于愚昧之中，而他自己却在等待奇迹将他从他所卷入的犯罪之网中解救出来；

[pər'hæps][hi:; hi] ['mɪrli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [ˌem 'i:] ,

perhaps	he	merely	thought	it	would	please	me	,
也许	他	仅仅	想法	它	会	请	我	,

或许他只是觉得这样做会让我高兴。

[ænd; ənd][eɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðʌs] ['streŋ(k)θ(ə)n]['aʊər; ɑ:r][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜ:rld] [bɪ'fɔ:r]

and	aid	him	to	thus	strengthen	our	position	in	the	social	world	before
和	援助	他	到	因此	加强	我们的	位置	在	这	社会的	世界	前

['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [flaɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd] ;

taking	our	flight	to	a	foreign	land	;
采取	我们的	航班	到	一个	外国的	土地	;

并帮助他巩固我们在社会上的地位，然后再逃往异国他乡；

[bʌt; bət] [wət'evər] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'menəti] ,

but	whatever	lay	at	the	bottom	of	his	amenity	,
但	任何	躺	在	这	底部	的	他的	便利设施	,

但无论他舒适生活的根源是什么，

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [kɑ:rt] ['blɑ:nʃ] [ðæt] [naɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs]

he	gave	me	carte	blanche	that	night	for	an	entertainment	that	should	embrace
他	给予	我	卡片	布兰奇	那	夜晚	为了	一个	娱乐	那	应该	拥抱

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][maɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

all	his	friends	and	mine	and	some	of	Mrs	.	Vandyke's	.
全部	他的	朋友们	和	矿	和	一些	的	太太	.	-	.

当晚他给了我全权负责，让我举办一场招待会，邀请他的所有朋友、我的朋友以及范戴克太太的一些朋友参加。

[soʊ][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [daʊt] [rɪ'mu:vd] .

So	I	saw	that	doubt	removed	.
所以	我	锯	那	怀疑	已移除	.

所以我觉得这个疑虑消除了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ki:] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	next	thing	I	did	was	to	procure	a	facsimile	of	his	key	from	the
这	下一个	事物	我	做过	曾是	到	采购	一个	传真	的	他的	钥匙	从	这

[wæks] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə]['mɪsɪz]

wax	impression	I	had	taken	of	it	in	accordance	with	my	promise	to	Mrs
蜡	印象	我	有	已采取	的	它	在	根据	和	我的	承诺	到	太太

. ['rænsəm] .

.	Ransome	.
.	兰索姆	.

接下来，我按照对兰索姆太太的承诺，用我之前制作的钥匙蜡模复制了一把钥匙。

[ðen] [aɪ] [roʊt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['letər] ,

Then	I	wrote	her	a	letter	,
然后	我	写道	她	一个	信	,

然后我给她写了一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['muːvmənts] [ɑːn]
in **which** **I** **gave** **her** **the** **minutest** **directions** **as** **to** **her** **own** **movements** **on**
在 哪个 我 给予 她 这 最分钟 方向 作为 到 她 自己的 移动 在
[ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .
that **important** **evening** **.**
那 重要的 晚上 .

我详细地指示了她在那个重要夜晚的行动要如何安排。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
After **which** **I** **gave** **myself** **up** **entirely** **to** **the** **business** **of** **the** **party** **.**
后 哪个 我 给予 我 向上 完全 到 这 商业 的 这 派对 .

之后，我便全身心投入到聚会的各项事务中。

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] .
Certain **things** **I** **had** **insisted** **on** **.**
肯定 事物 我 有 坚持 在 .

有些事情是我坚持的。

[ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] ;
All **the** **rooms** **were** **to** **be** **opened** **,** **even** **those** **on** **the** **third** **floor** **;**
全部 这 房间 是 到 是 打开 , 甚至 那些 在 这 第三 地面 ;

所有房间都要开放，包括三楼的房间；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bænd][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
and **I** **was** **to** **have** **a** **band** **to** **play** **in** **the** **hall** **.**
和 我 曾是 到 有 一个 乐队 到 玩 在 这 大厅 .

我原本要请一支乐队在礼堂里演奏。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .
He **did** **not** **deny** **me** **anything** **.**
他 做过 不是 否定 我 任何事物 .

他没有拒绝我任何事情。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
I **think** **his** **judgment** **was** **asleep** **,**
我 思考 他的 判断 曾是 睡着了 ,

我认为他当时判断力下降了。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['prɑːbləm] [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
or **else** **he** **was** **so** **taken** **up** **with** **the** **horrible** **problem** **presented** **by** **his**
或者 别的 他 曾是 所以 已采取 向上 和 这 可怕 问题 呈现 经过 他的
[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [meɪd]
desire **to** **leave** **the** **city** **and** **the** **existence** **of** **those** **obligations** **which** **made**
欲望 到 离开 这 城市 和 这 存在 的 那些 义务 哪个 制成
[dɪ'pɑːrtʃər] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ,
departure **an** **impossibility** **,**
离开 一个 不可能 ,

或者，他完全被离开这座城市的愿望和那些使他无法离开的义务所带来的可怕问题所困扰。

[ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [pleɪs] [duː] [stres] [ɑːn] ['mætərz] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,
that **he** **failed** **to** **place** **due** **stress** **on** **matters** **which** **,** **at** **another** **time** **,**
那 他 失败的 到 地方 到期的 压力 在 事情 哪个 , 在 其他 时间 ,

他未能对一些事情给予应有的重视，而这些事情在另一个时期，

[maɪt] ['veri] [wel] [siːm] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] ['siːkrət] .
might **very** **well** **seem** **to** **threaten** **the** **disclosure** **of** **his** **dangerous** **secret** **.**
可能 非常 出色地 似乎 到 威胁 这 披露 的 他的 危险的 秘密 .

这很可能意味着他危险的秘密将被揭露。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .
At **last** **the** **night** **came** **.**
在 最后的 这 夜晚 来了 .

夜幕终于降临。

[æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

An	entertainment	given	in	this	great	house	had	aroused	much	interest	.
一个	娱乐	给定	在	这	伟大的	房子	有	被唤醒	很多	兴趣	.

这座豪宅举办的一场娱乐活动引起了广泛关注。

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnvi'teiʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

Most	of	our	invitations	had	been	accepted	,	and	the	affair	promised	to
最多	的	我们的	邀请函	有	到过	公认	,	和	这	事务	承诺	到

[biː; bi] ['brɪliənt] .

be	brilliant	.
是	杰出的	.

我们的大部分邀请都被接受了，这次活动有望非常精彩。

[æz; əz][ə; eɪ][braɪd] , [aɪ] [wɔːr] [waɪt] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['goʊɪŋ]

As	a	bride	,	I	wore	white	,	and	when	,	at	the	moment	of	going
作为	一个	新娘	,	我	穿着	白色的	,	和	什么时候	,	在	这	片刻	的	去

[ˌdaʊn'sterz] ,

downstairs	,
楼下	,

作为新娘，我身穿白色婚纱，就在我下楼的那一刻，

[maɪ] ['hʌzbənd] ['sʌd(ə)nli] [klɑːspt] [ə'baʊt][maɪ] [nek] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['nekləs] [ʌv; əv]['daiəmənds] ,

my	husband	suddenly	clasped	about	my	neck	a	rich	necklace	of	diamonds	,
我的	丈夫	突然	紧握	关于	我的	脖子	一个	富有的	项链	的	钻石	,

我丈夫突然将一条价值连城的钻石项链戴在我脖子上。

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ə'pɪrənsəz]

I	was	seized	by	such	a	bitter	sense	of	the	contrast	between	appearances
我	曾是	查获	经过	这样的	一个	苦的	感觉	的	这	对比	之间	外貌

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ri'æləti] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðiːz] [fe'stɪvɪtiːz] ,

and	the	awful	reality	underlying	these	festivities	,
和	这	可怕	现实	潜在的	这些	庆祝活动	,

我被这种表象与这些庆祝活动背后可怕的现实之间的强烈反差所攫住。

[ðæt] [aɪ] [riːld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

that	I	reeled	in	his	arms	,
那	我	卷曲	在	他的	武器	,

我被他拥入怀中，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɔːl][ðə; ði][aːts] [wɪtʃ] [maɪ]['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tɔːt]

and	had	to	employ	all	the	arts	which	my	dangerous	position	had	taught
和	有	到	采用	全部	这	艺术	哪个	我的	危险的	位置	有	教授

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我不得不运用我在危险处境中学到的所有技能。

[tuː; tə]['kwaɪət][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [spræŋ] [ɪn'taɪərli]

to	quiet	his	alarm	,	and	convince	him	that	my	emotion	sprang	entirely
到	安静的	他的	警报	,	和	说服	他	那	我的	情感	弹簧	完全

[frʌm; frəm] ['pleʒər] .

from	pleasure	.
从	乐趣	.

为了平息他的惊恐，并让他相信我的情绪完全是出于快乐。

['miːntaɪm] [ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] .

Meantime	the	band	was	playing	and	the	carriages	were	rolling	up	in	front	.
与此同时	这	乐队	曾是	玩耍	和	这	马车	是	滚动	向上	在	正面	.

与此同时，乐队开始演奏，马车缓缓驶来。

[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][roʊz][ɪn] ['pɪrsɪŋ] ['meləDi]

What	he	thought	as	the	music	filled	the	house	and	rose	in	piercing	melody
什么	他	想法	作为	这	音乐	已填	这	房子	和	玫瑰	在	冲孔	旋律

[tuː; tə][ðə; ði]['veri] [ruːf] ,

to	the	very	roof	,
到	这	非常	屋顶	,

当音乐充满整栋房子，并以高亢的旋律直冲屋顶时，他心想：

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .

I	cannot	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪʤ] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [tuː; tə] [ðoʊz] ['wɪri] [ænd; ənd][ə'bjuːzd]

I	thought	how	it	was	a	message	of	release	to	those	weary	and	abused
我	想法	如何	它	曾是	一个	信息	的	发布	到	那些	厌倦	和	受虐

[wʌnz] [ə'bʌv] ; [ænd; ənd] ,

ones	above	;	and	,
一个	多于	;	和	,

我想，这仿佛是对那些饱受折磨、疲惫不堪的人们的一种解脱；而且，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]

filled	with	the	sense	of	support	which	the	presence	of	so	many	people	in	the
已填	和	这	感觉	的	支持	哪个	这	在场	的	所以	许多	人们	在	这

[haʊs] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

house	gave	me	,
房子	给予	我	,

屋里这么多人，让我感到无比安心和支持。

[aɪ] [druː] [ʌp][maɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [ɪn][glæd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	drew	up	my	girlish	figure	in	glad	excitement	and	prepared	myself	for	the
我	画	向上	我的	少女	数字	在	高兴的	激动	和	准备	我	为了	这

[ɔːr'diːl] ,

ordeal	,
考验	,

我兴奋地摆出少女的姿态，准备迎接考验。

['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [wɪtʃ] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .

visible	and	invisible	,	which	awaited	me	.
可见的	和	无形的	,	哪个	等待中	我	.

有形的和无形的，都在等着我。

[ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] [fɔːrm][ə; eɪ][blæŋk][ɪn][maɪ] ['meməri] .

The	next	two	hours	form	a	blank	in	my	memory	.
这	下一个	二	小时	形式	一个	空白的	在	我的	记忆	.

接下来的两个小时，我的记忆一片空白。

['stændɪŋ] ['ʌndər]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] ['pɪktʃər] ([aɪ] [wʊd] [stænd][ðer; ðər]) ,

Standing	under	Mrs	.	Ransome's	picture	(	I	would	stand	there	)	,
常设	在下面	太太	.	兰索姆的	图片	(	我	会	站立	那里	)	,

站在兰索姆夫人照片下（我会站在那里），

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs]

I	received	the	congratulations	of	the	hundred	or	more	people	who	were	anxious
我	已收到	这	恭喜！	的	这	百	或者	更多的	人们	WHO	是	焦虑的

[tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['ælɪsənz] [braɪd] ,

to	see	Mr	.	Allison's	bride	,
到	看	先生	.	艾莉森的	新娘	,

我收到了上百位宾客的祝贺，他们都迫不及待地想见到艾利森先生的新娘。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['glɪtərɪŋ] ['pædʒənt][aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrdz][ʌv; əv]

and	of	the	whole	glittering	pageant	I	remember	only	the	whispered	words	of
和	的	这	所有的	闪闪发光	盛会	我	记住	仅有的	这	低声说道	字	的

['mɪsɪz] . [ˌvæn'daik][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] :

Mrs	.	Vandyke	as	she	passed	with	the	rest	:
太太	.	范戴克	作为	她	通过了	和	这	休息	:

在那场盛大的游行中，我只记得范戴克夫人和其他人一起经过时低声说的话：

“ [maɪ] [dɪr] ,

“	My	dear	,
“	我的	亲爱的	,

“亲爱的，

[aɪ] [teɪk] [bæk] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

I	take	back	what	I	said	the	other	day	about	the	effect	of	marriage	upon	you	.
我	拿	后退	什么	我	说	这	其他	天	关于	这	影响	的	婚姻	之上	你	.

我收回前几天说的关于婚姻对你的影响的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['wʊmən] [hɪr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælisən] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]

You	are	the	most	brilliant	woman	here	,	and	Mr	.	Allison	the	happiest	of
你	是	这	最多	杰出的	女士	这里	,	和	先生	.	艾莉森	这	最快乐	的

[men] .

men	.
男人	.

你是这里最杰出的女性，而艾利森先生则是最幸福的男人。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wel] .

”	This	was	an	indication	that	all	was	going	well	.
”	这	曾是	一个	指示	那	全部	曾是	去	出色地	.

“这表明一切进展顺利。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] - ['aʊər] [ðæt] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] !

But	what	of	the	awful	morning	-	hour	that	awaited	us	!
但	什么	的	这	可怕	早晨	-	小时	那	等待中	我们	!

但是，等待着我们的却是可怕的清晨！

[wʊd] [ðæt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ?

Would	that	show	him	a	happy	man	?
会	那	展示	他	一个	快乐的	男人	?

那会让他显得快乐吗?

[æt; ət][læst]['aʊər; ɑːr] [gests] [wɜːr; wər] [ə'sembld] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɪnstənt][tuː; tə]

At	last	our	guests	were	assembled	,	and	I	had	an	instant	to
在	最后的	我们的	客人	是	组装	,	和	我	有	一个	立即的	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

宾客们终于到齐了，我终于有了片刻的独处时间。

['mɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪ][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ræn][ʌp] - [sterz]

Murmuring	a	prayer	for	courage	,	I	slid	from	the	room	and	ran	up	-	stairs
淙淙	一个	祷告	为了	勇气	,	我	滑行	从	这	房间	和	跑	向上	-	楼梯

.

:
.

我低声祈祷自己能鼓起勇气，然后溜出房间，跑上楼去。

[hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz]['bʌs(ə)l]['ɔːlsoʊ] — [ə; eɪ]['bʌs(ə)l][aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni]

Here	all	was	bustle	also	—	a	bustle	I	delighted	in	,	for	,	with	so	many
这里	全部	曾是	忙碌	还	—	一个	忙碌	我	高兴极了	在	,	为了	,	和	所以	许多

['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

people	moving	about	,
人们	移动	关于	,

这里也熙熙攘攘——我很喜欢这种热闹的景象，因为有这么多人走来走去，

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kʊd; kəd][pæs] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Mrs	.	Ransome	and	her	daughter	could	pass	out	without	attracting	more	than
太太	.	兰索姆	和	她	女儿	可以	经过	出去	没有	吸引	更多的	比

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ə'tenʃ(ə)n] .

a	momentary	attention	.
一个	瞬间	注意力	.

兰索姆太太和她的女儿昏倒在地，不会引起太多人的注意。

[siˈkjuəiŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [prɪ'perd] , [aɪ][glaidid][ʌp][ðə; ðɪ]['sekənd] ['sterkeɪs] ,

Securing	a	bundle	I	had	myself	prepared	,	I	glided	up	the	second	staircase	,
确保	一个	捆	我	有	我	准备	,	我	滑翔	向上	这	第二	楼梯	,

我抱好事先准备好的包裹，轻盈地走上第二层楼梯。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,

and	,	after	a	moment's	delay	,
和	,	后	一个	瞬间	延迟	,

片刻延迟后，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˈʌn'lɔkiŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː]

succeeded	in	unlocking	the	door	and	disappearing	with	my	bundle	into
成功了	在	解锁	这	门	和	消失	和	我的	捆	进入

[ðə; ðɪ] [fɔːrθ] ['stɔːri] .

the	fourth	story	.
这	第四	故事	.

成功打开了门，带着我的包裹消失在了四楼。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ðɪ] [kiː] [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ʌp][wʌz; wəz][left][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

When	I	came	down	,	the	key	I	had	carried	up	was	left	behind	me	.
什么时候	我	来了	向下	,	这	钥匙	我	有	携带	向上	曾是	左边	在后面	我	.

当我下来的时候，我带上来的钥匙落在了我身后。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] [ɪ'skeɪp] [leɪ] ['oʊpən] .

The	way	for	Mrs	.	Ransome's	escape	lay	open	.
这	方式	为了	太太	.	兰索姆的	逃脱	躺	打开	.

兰索姆夫人的逃脱之路已经敞开。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	do	not	think	I	had	been	gone	ten	minutes	from	the	drawing	-	room	.
我	做	不是	思考	我	有	到过	已消失	十	分钟	从	这	绘画	-	房间	.

我想我应该离开客厅不到十分钟。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [fe'stɪvɪtiːz] [æt; ət][ðer; ðər] [haɪt] ,

When	I	returned	there	,	it	was	to	find	the	festivities	at	their	height	,
什么时候	我	返回	那里	,	它	曾是	到	寻找	这	庆祝活动	在	他们的	高度	,

当我回到那里时，发现庆祝活动正值高潮。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	my	husband	just	on	the	point	of	missing	me	.
和	我的	丈夫	只是	在	这	观点	的	丢失的	我	.

我丈夫几乎就要想念我了。

[ðə; ðɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [də'rektɪd] [tuː; tə] - [wɔːrdz][ˌem 'iː] [pɪrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ;

The	look	which	he	directed	to	-	wards	me	pierced	me	to	the	heart	;
这	看	哪个	他	指导	到	-	病房	我	穿孔	我	到	这	心	;

他看向我的眼神直击我的心。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:ls] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [laɪf] ,

not	that	I	was	playing	him	false	,	for	I	was	risking	life	,
不是	那	我	曾是	玩耍	他	错误的	,	为了	我	曾是	冒险	生活	,

并不是说我欺骗了他，因为我是在拿自己的生命冒险。

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [praɪzd] , [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪm'self] ;

love	and	the	loss	of	everything	I	prized	,	to	save	him	from	himself	;
爱	和	这	损失	的	一切	我	珍贵的	,	到	节省	他	从	他自己	;

为了拯救他，我甘愿失去我所珍视的一切，哪怕是爱。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [strɔ:ŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][fər'get][ðə; ði] [tu:]

but	that	his	love	for	me	should	be	so	strong	he	could	forget	the	two
但	那	他的	爱	为了	我	应该	是	所以	强的	他	可以	忘记	这	二

['tɔ:rtʃərd] ['hɑ:rts] [ə'bʌv] ,

tortured	hearts	above	,
受折磨	心	多于	,

但他对我的爱如此强烈，以至于他可以忘记头顶上那两颗饱受折磨的心。

[ɪn][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt][ˌju: 'es] .

in	the	admiration	I	had	awakened	in	the	shallow	people	about	us	.
在	这	钦佩	我	有	觉醒	在	这	浅的	人们	关于	我们	.

我唤醒了周围肤浅之人心中的钦佩之情。

[bʌt; bət][aɪ][smaɪld] ,

But	I	smiled	,
但	我	微笑	,

但我笑了，

[æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [maɪt] [smaɪl] [ɪf] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌvd] [wʌnz]

as	a	woman	on	the	rack	might	smile	if	the	safety	of	her	loved	ones
作为	一个	女士	在	这	架子	可能	微笑	如果	这	安全	的	她	喜爱	一个

[dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] ,

depended	on	her	courage	,
取决于	在	她	勇气	,

就像被绑在刑架上的女人，如果她所爱之人的安危取决于她的勇气，她或许会露出微笑一样。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['nə:viŋ] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [fju:] [ʌv; əv][maɪ]

nerving	myself	for	the	suspense	of	such	a	waiting	as	few	of	my
令人紧张	我	为了	这	悬念	的	这样的	一个	等待	作为	很少	的	我的

[ˌɪnɪk'spɪriəns] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ɪn'dʊr] ,

inexperience	have	ever	been	called	upon	to	endure	,
缺乏经验	有	曾经	到过	称为	之上	到	忍受	,

我强忍着紧张，准备迎接这漫长而煎熬的等待，以我以往的经验来看，这种等待实属罕见。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [aɪ] [sɔ:] [nɪr] [ˌem 'i:][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] .

I	turned	to	a	group	of	ladies	I	saw	near	me	and	began	to	talk	.
我	转向	到	一个	团体	的	女士们	我	锯	靠近	我	和	开始	到	讲话	.

我转身走向附近一群女士，开始和她们聊天。

['hæpɪli] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] ['tʃætər] [lɔ:ŋ] ; ['hæpɪli] ,

Happily	,	I	did	not	have	to	chatter	long	;	happily	,
快乐地	,	我	做过	不是	有	到	喋喋不休	长的	;	快乐地	,

幸运的是，我不需要喋喋不休；幸运的是，

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [ænd; ənd][ɪg'zækt][ɪn][ɔ:l][ʃi:; ʃi][dɪd] ,

Mrs	.	Ransome	was	quick	in	her	movements	and	exact	in	all	she	did	,
太太	.	兰索姆	曾是	快的	在	她	移动	和	精确的	在	全部	她	做过	,

兰索姆夫人动作敏捷，做事一丝不苟。

[ænd; ənd] , ['su:nər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , ['su:nər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd]

and	,	sooner	than	I	expected	,	sooner	,	perhaps	,	than	I	was	prepared
和	,	很快	比	我	预期的	,	很快	,	也许	,	比	我	曾是	准备

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

for	it	,
为了	它	,

而且，比我预想的要早，或许比我准备的要早。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ə'tendid] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt]

the	man	who	attended	the	front	door	came	to	my	side	and	informed	me	that
这	男人	WHO	参加	这	正面	门	来了	到	我的	边	和	知情的	我	那

[ə; eɪ]['leɪdi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] — [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	lady	wished	to	see	me	—	a	lady	who	had	just	arrived	from	the
一个	女士	希望	到	看	我	—	一个	女士	WHO	有	只是	到达的	从	这

['sti:mər] ,

steamer	,
汽船	,

守在前门的男子走到我身边，告诉我有一位女士想见我——这位女士刚从轮船上下来。

[ænd; ənd] [hu:] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . ['rænsəm] .

and	who	said	she	was	the	mistress	of	the	house	,	Mrs	.	Ransome	.
和	WHO	说	她	曾是	这	情妇	的	这	房子	,	太太	.	兰索姆	.

并自称是这栋房子的女主人，兰索姆太太。

['mɪsɪz] . ['rænsəm] !

Mrs	.	Ransome	!
太太	.	兰索姆	!

兰索姆夫人！

[ðə; ði] [neɪm] [spred] [laɪk]['waɪldfaɪər] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['eni] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [aɪ][hæd; həd]

The	name	spread	like	wildfire	,	but	before	any	movement	was	made	,	I	had
这	姓名	传播	喜欢	野火	,	但	前	任何	移动	曾是	制成	,	我	有

[baʊndɪd] ,

bounded	,
有界	,

名字像野火一样迅速传播开来，但还没等任何人有所行动，我就已跃跃欲试。

[ɪn] ['læfɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm] ['merəli] [baɪ]

in	laughing	confusion	,	to	my	husband's	side	,	and	,	grasping	him	merrily	by
在	笑	困惑	,	到	我的	丈夫的	边	,	和	,	抓握	他	兴高采烈地	经过

[ðə; ði][ɑ:rm] , [kraɪd] :

the	arm	,	cried	:
这	手臂	,	哭	:

我笑着跑到丈夫身边，一把抓住他的胳膊，欢快地喊道：

“ [jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hæv; həv] [kʌm] [tru:] .

“	Your	expectations	have	come	true	.
“	你的	期望	有	来	真的	.

“你的愿望实现了。”

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] ,

Mrs	.	Ransome	has	returned	without	warning	,
太太	.	兰索姆	有	返回	没有	警告	,

兰索姆夫人不期而至。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [sɜ:rvd]

and	tonight	she	will	partake	of	the	supper	you	have	always	had	served
和	今晚	她	将要	参加	的	这	晚餐	你	有	总是	有	服务

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

for	her	.
为了	她	.

今晚她将享用你一直以来为她准备的晚餐。

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] , [pər'hæps] , [æz; əz]['evər][mæn] [rɪ'siːvd] .

"	The	shock	was	as	great	,	perhaps	,	as	ever	man	received	.
"	这	震惊	曾是	作为	伟大的	,	也许	,	作为	曾经	男人	已收到	.

"这或许是人类历史上最巨大的冲击之一。"

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] ,

I	knew	what	it	was	likely	to	be	,	and	held	him	upright	,
我	知道	什么	它	曾是	可能	到	是	,	和	握住	他	直立	,

我知道很可能是什么情况，于是把他扶正了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['merɪmənt] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [tuː; tə] [streɪ] [frʌm; frəm]

with	the	seeming	merriment	in	my	eyes	which	I	did	not	allow	to	stray	from
和	这	似乎	欢乐	在	我的	眼睛	哪个	我	做过	不是	允许	到	流浪	从

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

我眼中流露出的喜悦，并没有让他的目光偏离。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] ,

He	thought	I	was	mad	,
他	想法	我	曾是	疯狂的	,

他觉得我疯了，

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðen] [aɪ] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd]

then	he	thought	he	was	—	then	I	recalled	him	to	the	dangers	and
然后	他	想法	他	曾是	—	然后	我	召回	他	到	这	危险	和

['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

exigencies	of	the	moment	by	saying	,
紧急情况	的	这	片刻	经过	说	,

然后他以为自己——然后我提醒他当前形势的危险和紧迫性，说道：

[wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ˌnɑːˌiːvˈteɪ] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] ['welkəm] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ɪn]

with	forced	naïveté	:	"	Shall	I	go	and	welcome	her	to	this	gathering	in
和	强制	天真	:	"	将	我	去	和	欢迎	她	到	这	采集	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

her	own	house	,
她	自己的	房子	,

装出一副天真无邪的样子："我该去她家欢迎她参加这个聚会吗？"

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['ɔnəz] ?

or	will	you	do	the	honors	?
或者	将要	你	做	这	荣誉	?

还是由你来主持这个仪式?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

She	may	not	know	me	.
她	可能	不是	知道	我	.

她可能不认识我。

" [hiː; hi] [muːvd] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] [maɪt] [muːv] , [ʃɑːt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]

"	He	moved	,	but	as	a	statue	might	move	,	shot	through	and	through
"	他	已搬	,	但	作为	一个	雕像	可能	移动	,	射击	通过	和	通过

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [spɑːrk] .

with	an	electric	spark	.
和	一个	电的	火花	.

"他动了，但就像雕像动了一样，瞬间被电火花击穿了。"

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ækt] , ['ræðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

I	saw	that	I	must	act	,	rather	than	he	,
我	锯	那	我	必须	行为	,	相当	比	他	,

我意识到我必须采取行动，而不是他。

[soʊ] ['ʌtərɪŋ] [sʌm; səm] ['gɜːrlɪʃ] ['sentəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maɪs] [ænd; ənd] [kæt] , [aɪ] [glaidid] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

so	uttering	some	girlish	sentence	about	the	mice	and	cat	,	I	glided	away	into
所以	发出声音	一些	少女	句子	关于	这	小鼠	和	猫	,	我	滑翔	离开	进入

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

于是，我一边说着一些关于老鼠和猫的少女式话语，一边溜进了走廊。

[wer] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [blæk] [kloʊk] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] [aɪ] [hæd; həd]

where	Mrs	.	Ransome	stood	in	the	nondescript	black	cloak	and	bonnet	I	had
在哪里	太太	.	兰索姆	站立	在	这	不伦不类	黑色的	披风	和	引擎盖	我	有

[prə'vaɪdɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɔːrdroʊb] .

provided	her	from	her	own	wardrobe	.
假如	她	从	她	自己的	衣柜	.

兰索姆夫人站在那里，身穿我从她自己的衣橱里拿出来的那件不起眼的黑色斗篷和帽子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

She	had	slipped	a	few	moments	before	from	the	house	with	her
她	有	滑倒了	一个	很少	时刻	前	从	这	房子	和	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

她几分钟前带着女儿悄悄离开了家。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

whom	she	had	placed	in	a	carriage	,
谁	她	有	放置	在	一个	运输	,

她把他安置在马车里，

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	I	had	ordered	to	wait	for	them	directly	in	front	of	the
哪个	我	有	订购	到	等待	为了	他们	直接地	在	正面	的	这

['læmpˌpoʊst] ,

lamppost	,
灯柱	,

我命令他们直接在路灯杆前等候，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['æftər] [ə; eɪ]

and	had	now	re	-	entered	as	the	mistress	returning	unexpectedly	after	a
和	有	现在	关于	-	进入	作为	这	情妇	返回	不料	后	一个

[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] .

departure	of	five	years	.
离开	的	五	年	.

她现在以女主人的身份重新出现，在离开五年后意外回归。

[ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [plænd] ,

All	had	been	done	as	I	had	planned	,
全部	有	到过	完毕	作为	我	有	计划	,

一切都按我的计划完成了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrs] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɪts] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː]

and	it	only	remained	to	carry	on	the	farce	and	prevent	its	developing	into
和	它	仅有的	剩余	到	携带	在	这	闹剧	和	防止	它是	发展	进入

[ə; eɪ] ['trædʒədi] .

a	tragedy	.
一个	悲剧	.

剩下的就只有继续上演这场闹剧，防止它演变成一场悲剧了。

['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ,

Rushing	up	to	her	,	I	told	her	who	I	was	,	and	,
冲刺	向上	到	她	,	我	讲述	她	WHO	我	曾是	,	和	,

我冲到她面前，告诉她我是谁，然后

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lɪtərəli] [sə'raʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

as	we	were	literally	surrounded	in	a	moment	,
作为	我们	是	字面上地	包围	在	一个	片刻	,

我们瞬间就被包围了，

['ædɪd] [sʌtʃ] [ə'pɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌju: 'es] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [æz; əz]

added	such	apologies	for	the	merrymaking	in	which	she	found	us	indulging	as
额外	这样的	致歉	为了	这	欢乐	在	哪个	她	成立	我们	沉溺于	作为

[maɪ][wɪt] [sə'dʒestɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [si:md] [tu:; tə][dɪ'mændˌ] .

my	wit	suggested	and	the	occasion	seemed	to	demand	.
我的	有	建议	和	这	场合	似乎	到	要求	.

按照我的幽默和当时的场合，她对我们寻欢作乐的行为表示了歉意。

[ðen] [aɪ] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] .

Then	I	allowed	her	to	speak	.
然后	我	允许	她	到	说话	.

然后我让她发言。

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Instantly	she	was	the	mistress	of	the	house	.
即刻	她	曾是	这	情妇	的	这	房子	.

她立刻就成了这家的女主人。

[oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz][hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɪgjər]

Old	-	fashioned	as	her	dress	was	,	and	changed	as	her	figure
老的	-	造型	作为	她	裙子	曾是	,	和	已更改	作为	她	数字

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

must	have	been	,
必须	有	到过	,

尽管她的穿着打扮很老式，身材也肯定发生了变化，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ɪm'poʊzɪŋ] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , ['noʊbli] [bɔ:rn] , ['gɪvz] [tu:; tə]

she	had	that	imposing	bearing	which	great	misfortune	,	nobly	borne	,	gives	to
她	有	那	气势磅礴	轴承	哪个	伟大的	不幸	,	高贵地	出生	,	给予	到

[sʌm; səm] ['neɪtʃɚz] ,

some	natures	,
一些	自然	,

她有一种令人敬畏的气质，这种气质是某些人因承受巨大不幸而高贵地展现出来的。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [frendz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

and	feeling	the	eyes	of	many	of	her	old	friends	upon	her	,
和	感觉	这	眼睛	的	许多	的	她	老的	朋友们	之上	她	,

她感到许多老朋友的目光都集中在自己身上，

[ʃi:; ʃi] ['greɪʃəsli] [smaɪld][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [soʊ]['pʌblɪk][ə; eɪ]

she	graciously	smiled	and	said	that	she	was	delighted	to	receive	so	public	a
她	亲切地	微笑	和	说	那	她	曾是	高兴极了	到	收到	所以	民众	一个

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

她亲切地微笑着说，很高兴受到如此公开的欢迎。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] .

Then	she	took	me	by	the	hand	.
然后	她	采取	我	经过	这	手	.

然后她牵起了我的手。

“ [du:][nɑ:t] ['wɜ:ri] , [tʃaɪld] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ə'baʊt][jʊr; jər][eɪdʒ] ,

“	Do	not	worry	,	child	,	”	she	said	,	“	I	have	a	daughter	about	your	age	,
“	做	不是	担心	,	孩子	,	”	她	说	,	“	我	有	一个	女儿	关于	你的	年龄	,

“别担心，孩子，”她说，“我有一个和你年纪相仿的女儿，

[wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['liːniənt] [tɔːrdz] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .

which	in	itself	would	make	me	lenient	towards	one	so	young	and	pretty	.
哪个	在	本身	会	制作	我	宽容	向	一	所以	年轻的	和	漂亮的	.

仅凭这一点，我就会对如此年轻漂亮的女孩子宽容一些。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [dɪr] ?

Where	is	your	husband	,	dear	?
在哪里	是	你的	丈夫	,	亲爱的	?

亲爱的，你丈夫在哪里?

[hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [wel] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ,

He	has	served	me	well	in	my	absence	,
他	有	服务	我	出色地	在	我的	缺席	,

我不在的时候，他一直尽心尽力地为我服务。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɪð'drɔː] [wɪð; wɪθ][maɪ]

and	I	should	like	to	shake	hands	with	him	before	I	withdraw	with	my
和	我	应该	喜欢	到	摇	双手	和	他	前	我	提取	和	我的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

离开前，我想和他握个手，然后再带着女儿离开。

[tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

to	a	hotel	for	the	night	.
到	一个	酒店	为了	这	夜晚	.

当晚入住酒店。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]

"	I	looked	up	;	he	was	standing	in	the	open	doorway	leading	into	the
"	我	看起来	向上	;	他	曾是	常设	在	这	打开	门口	领导	进入	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

我抬起头，看到他正站在通往客厅的敞开的门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]

He	had	recovered	a	semblance	of	composure	,	but	the	hand	fingering	the
他	有	恢复	一个	外表	的	镇定	,	但	这	手	指法	这

['ɪnər] ['pɑːkɪt] ,

inner	pocket	,
内	口袋	,

他恢复了一丝镇定，但那只摸向内袋的手，

[wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [kiːz] ,

where	he	kept	his	keys	,
在哪里	他	保留	他的	钥匙	,

他把钥匙放在哪里了，

[ʃoʊd] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ]

showed	in	what	a	tumult	of	surprise	and	doubt	he	had	been	thrown	by
显示	在	什么	一个	骚乱	的	惊喜	和	怀疑	他	有	到过	抛掷	经过

[ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][hɔːl] ;

this	unaccountable	appearance	of	his	prisoner	in	the	open	hall	;
这	无法解释	外貌	的	他的	囚犯	在	这	打开	大厅	;

这表明，囚犯突然出现在敞开的大厅里，让他感到多么惊讶和怀疑;

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

and	if	to	other	eyes	he	showed	no	more	than	the	natural	confusion	of
和	如果	到	其他	眼睛	他	显示	不	更多的	比	这	自然的	困惑	的

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

如果在别人眼中，他所表现出的不过是当下自然的困惑，

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrətli] ['despərət] [mæn] , [ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz]

to	me	he	had	the	look	of	a	secretly	desperate	man	,	alive	to	his
到	我	他	有	这	看	的	一个	偷偷	绝望的	男人	,	活	到	他的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

在我看来，他看起来像个内心充满绝望的人，对自身处境有着清醒的认识。

[ænd; ənd]['oʊnli]['hoʊldɪŋ] [hɪm'self][ɪn] [tʃek] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	only	holding	himself	in	check	in	order	to	measure	it	.
和	仅有的	保持	他自己	在	查看	在	命令	到	措施	它	.

他之所以克制自己，只是为了衡量这一点。

[æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [mə'kænɪkli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd]

At	the	mention	she	made	of	his	name	,	he	came	mechanically	forward	,	and
在	这	提到	她	制成	的	他的	姓名	,	他	来了	机械地	向前	,	和

,

,

,

她一提到他的名字，他就机械地走上前去，

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɔfəd] [hænd] , [boʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

taking	her	proffered	hand	,	bowed	over	it	.
采取	她	提供的	手	,	鞠躬	超过	它	.

握住她伸出的手，俯身向她鞠躬。

“ ['welkəm] .

“	Welcome	.
“	欢迎	.

“欢迎。

” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , [ɪn] [streɪnd] [toʊnz] ; [ðen] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz]

”	he	murmured	,	in	strained	tones	;	then	,	startled	by	the	pressure	of	her	fingers
”	他	低声说道	,	在	紧张	音调	;	然后	,	惊慌	经过	这	压力	的	她	手指

[ɑːn][hɪz; ɪz] ,

on	his	,
在	他的	,

他低声说道，语气有些紧张；然后，他被她手指在他手指上的压力吓了一跳，

[hiː; hi] [glɑːnst] ['daʊtfəli] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] :

he	glanced	doubtfully	up	while	she	said	:
他	瞥了一眼	怀疑地	向上	尽管	她	说	:

她说话的时候，他疑惑地抬头看了她一眼：

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [tɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['kerf(ə)l] [frend] ,

“	We	will	have	no	talk	to	-	night	,	my	faithful	and	careful	friend	,
“	我们	将要	有	不	讲话	到	-	夜晚	,	我的	忠实	和	小心	朋友	,

“今晚我们不谈了，我忠诚可靠的朋友，

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] .

but	to	-	morrow	you	may	come	and	see	me	at	the	Fifth	Avenue	.
但	到	-	明天	你	可能	来	和	看	我	在	这	第五	大街	.

但明天你可以来第五大道见我。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] [wɪl] [nɑːt][ˈles(ə)n][jʊr; jər][ˈmænɪfest] [ˈhæpinəs] .

You	**will**	**find**	**that**	**my**	**return**	**will**	**not**	**lessen**	**your**	**manifest**	**happiness**	**.**
你	将要	寻找	那	我的	返回	将要	不是	减少	你的	显现	幸福	.

你会发现我的回归并不会让你的幸福减少。

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	**Then**	**,**	**as**	**he**	**began**	**to**	**tremble**	**,**	**she**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**,**
"	然后	,	作为	他	开始	到	颤抖	,	她	铺设	她	手	在	他的	手臂	,

"然后，当他开始颤抖时，她把手放在了他的胳膊上，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋli] ['wɪspər] :

and	**I**	**heard**	**her**	**smilingly**	**whisper**	**:**
和	我	听到	她	微笑着	耳语	:

我听到她面带微笑地低语：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['prɪti] [ə; eɪ][waɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] [maɪ][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	**You**	**have**	**too**	**pretty**	**a**	**wife**	**for**	**me**	**not**	**to**	**wish**	**my**	**return**	**to**	**be**	**a**
"	你	有	也	漂亮的	一个	妻子	为了	我	不是	到	希望	我的	返回	到	是	一个

[ˌbenɪˈfækʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

benefaction	**to**	**her**	**.**
慈善	到	她	.

"你妻子太漂亮了，我希望我的归来能给她带来好处。"

" [ænd; ənd] ,

"	**And**	**,**
"	和	,

"和，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][æn; ən][ˌædməˈnɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [əˈbaʊt][hɜːr; hər]

with	**a**	**smile**	**to**	**the**	**crowd**	**and**	**an**	**admonition**	**to**	**those**	**about**	**her**
和	一个	微笑	到	这	人群	和	一个	警告	到	那些	关于	她

[nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,

not	**to**	**let**	**the**	**little**	**bride**	**suffer**	**from**	**this**	**interruption**	**,**
不是	到	让	这	小的	新娘	遭受	从	这	中断	,

她面带微笑地向人群告诫，并叮嘱周围的人不要让小新娘受到打扰。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsəˈpɪrd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [fɔːr; fər]

she	**disappeared**	**through**	**the**	**great**	**front**	**door**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**man**	**who**	**for**
她	消失	通过	这	伟大的	正面	门	在	这	手臂	的	这	男人	WHO	为了

[faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd][held][hɜːr; hər]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .

five	**years**	**had**	**held**	**her**	**prisoner**	**in**	**her**	**own**	**house**	**.**
五	年	有	握住	她	囚犯	在	她	自己的	房子	.

她挽着那个把她囚禁在自己家中五年之久的男人的胳膊，消失在了那扇巨大的前门里。

[aɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

I	**went**	**back**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
我	去	后退	进入	这	绘画	-	房间	,

我回到了客厅，

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [ɪˈlæpst] [bɪˈtwiːn] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**the**	**five**	**minutes**	**which**	**elapsed**	**between**	**that**	**moment**	**and**	**that**	**of**	**his**
和	这	五	分钟	哪个	过去	之间	那	片刻	和	那	的	他的

[rɪˈtɜːrn] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

return	**were**	**the**	**most**	**awful**	**of**	**my**	**life**	**.**
返回	是	这	最多	可怕	的	我的	生活	.

从那一刻到他回来的那五分钟，是我一生中最可怕的五分钟。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [aɪ][hæd; həd][eɪdʒd][ten] ['jɪrz] ,

When	**he**	**came**	**back**	**I**	**had**	**aged**	**ten**	**years**	**,**
什么时候	他	来了	后退	我	有	老年人	十	年	,

他回来的时候，我已经老了十岁。

[jet] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .

yet	all	that	time	I	was	laughing	and	talking	.
然而	全部	那	时间	我	曾是	笑	和	说	.

然而，在那段时间里，我一直在说说笑笑。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] ; [hiː; hi] [went] [ʌp] - [sterz] .

He	did	not	rejoin	me	immediately	;	he	went	up	-	stairs	.
他	做过	不是	重新加入	我	立即地	;	他	去	向上	-	楼梯	.

他没有立即回到我身边，而是上楼去了。

[aɪ] [nuː] [waɪ] ;

I	knew	why	;
我	知道	为什么	;

我知道为什么；

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'lɑːkt]

he	had	gone	to	see	if	the	door	to	the	fourth	floor	had	been	unlocked
他	有	已消失	到	看	如果	这	门	到	这	第四	地面	有	到过	已解锁

[ɔːr] ['sɪmpli] ['broʊkən] [daʊn] .

or	simply	broken	down	.
或者	简单地	破碎的	向下	.

他去查看四楼的门是没锁还是被撞坏了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [lʊk] .

When	he	came	back	he	gave	me	one	look	.
什么时候	他	来了	后退	他	给予	我	一	看	.

他回来的时候只看了我一眼。

[dɪd] [hiː; hi] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ?

Did	he	suspect	me	?
做过	他	怀疑	我	?

他怀疑我了吗?

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] .

I	could	not	tell	.
我	可以	不是	告诉	.

我无法判断。

['æftər] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [blæŋk] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər]

there	was	another	blank	in	my	memory	to	the	hour	when	the	guests	were
那里	曾是	其他	空白的	在	我的	记忆	到	这	小时	什么时候	这	客人	是

[ɔːl] [gɔːn] ,

all	gone	,
全部	已消失	,

我的记忆中还有一段空白，直到客人全部离开的那一刻。

[ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

the	house	all	silent	,	and	we	stood	together	in	a	little	room	,
这	房子	全部	沉默的	,	和	我们	站立	一起	在	一个	小的	房间	,

屋子里一片寂静，我们俩并肩站在一个小房间里。

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] , [wɪð'drɔːn] [baɪ] [hɪm'self] , ['raɪtɪŋ] .

where	I	had	at	last	discovered	him	,	withdrawn	by	himself	,	writing	.
在哪里	我	有	在	最后的	发现	他	,	撤回	经过	他自己	,	写作	.

我最终在那里找到了他，他独自一人待着，正在写作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['loʊdɪd]['pɪst(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

There	was	a	loaded	pistol	on	the	table	.
那里	曾是	一个	已加载	手枪	在	这	桌子	.

桌上有一把上了膛的手枪。

[ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] .

The	paper	he	had	been	writing	was	his	will	.
这	纸	他	有	到过	写作	曾是	他的	将要	.

他一直在写的那份文件是他的遗嘱。

“ ['hʌmfri] , ” [sed] [aɪ] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , “ [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

“	Humphrey	,	”	said	I	,	placing	a	finger	on	the	pistol	,	“	why	is	this	?
“	汉弗莱	,	”	说	我	,	放置	一个	手指	在	这	手枪	,	“	为什么	是	这	?

“汉弗莱，”我一边说着，一边把手指放在手枪上，“这是为什么呢？”

” [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] ['hʌŋgri] , ['pæʃənət] [lʊk] ,

”	He	gave	me	a	look	,	a	hungry	,	passionate	look	,
”	他	给予	我	一个	看	,	一个	饥饿的	,	热情的	看	,

他看了我一眼，那眼神充满渴望和激情。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [səb'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

then	he	grew	as	white	as	the	paper	he	had	just	subscribed	with	his
然后	他	生长	作为	白色的	作为	这	纸	他	有	只是	已订阅	和	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

然后，他的脸变得像他刚刚用自己的名字订阅的那份报纸一样白。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

“	I	am	ruined	,	”	he	murmured	.
“	我	是	毁坏	,	”	他	低声说道	.

“我完了，”他喃喃自语道。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌn'wɒrəntəbəl] [juːz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] ['mʌni] ; [hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn]

“	I	have	made	unwarrantable	use	of	Mrs	.	Ransome's	money	;	her	return
“	我	有	制成	不合理的	使用	的	太太	.	兰索姆的	钱	;	她	返回

[hæz; həz] [ʌn'dʌn] [ˌem 'iː] .

has	undone	me	.
有	未完成	我	.

“我滥用了兰索姆太太的钱财；她的回归让我彻底垮台了。”

[dɪ'laɪt] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [feɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Delight	,	I	love	you	,	but	I	cannot	face	the	future	.
喜	,	我	爱	你	,	但	我	不能	脸	这	未来	.

亲爱的，我爱你，但我无法面对未来。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] — — ”

You	will	be	provided	for	—	—	”
你	将要	是	假如	为了	—	—	”

您将得到所需的一切——”

“ [wɪl] [aɪ] ?

“	Will	I	?
“	将要	我	?

“我会吗？”

” [aɪ][pʊt][ɪn]['sɔːftli] , ['veri] ['sɔːftli] , [fɔːr; fər][maɪ] [weɪ] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ]['pɪtfɔːlz] [ænd; ənd]

”	I	put	in	softly	,	very	softly	,	for	my	way	was	strewn	with	pitfalls	and
”	我	放	在	轻轻	,	非常	轻轻	,	为了	我的	方式	曾是	散落的	和	陷阱	和

['presəpɪsiz] .

precipices	.
悬崖	.

“我轻轻地、非常轻柔地放手，因为我的路布满了陷阱和悬崖。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , ['hʌmfri] .
“ I do not think so , Humphrey .
“ 我 做 不是 思考 所以 , 汉弗莱 .

“我不这么认为，汉弗莱。”

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [ə'weɪ][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] ,
If the money you have put away is not yours ,
如果 这 钱 你 有 放 离开 是 不是 你的 ,

如果你存下的钱不是你的，

[maɪ][fɜːrst] [ker] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
my first care would be to restore it .
我的 第一的 关心 会 是 到 恢复 它 .

我首先要做的就是修复它。

[ðen] [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][left] ?
Then what would I have left ?
然后 什么 会 我 有 左边 ?

那我还能剩下什么呢?

[ə; eɪ] ['daʊri] [ʌv; əv]['oʊdiəm][ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['skersli] [ˌeɪ'tiːn] . ”
A dowry of odium and despair , and I am scarcely eighteen . ”
一个 嫁妆 的 钠 和 绝望 , 和 我 是 几乎 十八 . ”

嫁妆是憎恨和绝望，而我才十八岁。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [dɪ'laɪt] .
“ But — but — you do not understand , Delight .
“ 但 — 但 — 你 做 不是 理解 , 喜 .

“但是——但是——你不明白，迪莱特。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [ə; eɪ] [wɜːrs] ['vɪlən] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
I have been a villain , a worse villain than you think .
我 有 到过 一个 恶棍 , 一个 更糟 恶棍 比 你 思考 .

我曾是个恶人，比你想象的还要恶。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ɪz][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
The only thing in my life I have not to blush for is my love for you .
这 仅有的 事物 在 我的 生活 我 有 不是 到 脸红 为了 是 我的 爱 为了 你 .

我生命中唯一无需感到羞愧的事情，就是我对你的爱。

[ðɪs] [ɪz] [pjʊr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['selfɪʃ] .
This is pure , even if it has been selfish .
这 是 纯的 , 甚至 如果 它 有 到过 自私 .

这是纯粹的，即使是出于自私。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['sʌfər] .
I know it is pure , because I have begun to suffer .
我 知道 它 是 纯的 , 因为 我 有 开始 到 遭受 .

我知道它是纯洁的，因为我已经开始受苦了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] — —
If I could tell you — —
如果 我 可以 告诉 你 — —

如果我能告诉你——

“ ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌem 'iː] ,
“ Mrs . Ransome has already told me ,
“ 太太 . 兰索姆 有 已经 讲述 我 ,

“兰索姆夫人已经告诉我了，

” [sed] [aɪ] . “ [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] ?
” said I . “ Who do you think unlocked the door of her retreat ?
” 说 我 . “ WHO 做 你 思考 已解锁 这 门 的 她 撤退 ?

“我说，你认为是谁打开了她隐居之门？”

[aɪ] , ['hʌmfri] .
I , **Humphrey** .
我 , 汉弗莱 .

我，汉弗莱。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] .
I **wanted** **to** **save** **you** **from** **yourself** , **and** **she** **understands** **me** .
我 通缉 到 节省 你 从 你自己 , 和 她 明白 我 .

我想把你从你自己的阴影中拯救出来，她理解我。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] [ˌoʊvər'hed] .
She **will** **never** **reveal** **the** **secret** **of** **the** **years** **she** **has** **passed** **overhead** .
她 将要 绝不 揭示 这 秘密 的 这 年 她 有 通过了 开销 .

她永远不会透露那些年里她所经历的秘密。

" [wʊd] [hiː; hi] [heɪt] [ˌem 'iː] ?
" **Would** **he** **hate** **me** **?**
" 会 他 恨 我 ?

他会恨我吗?

[wʊd] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Would **he** **love** **me** **?**
会 他 爱 我 ?

他会爱我吗?

[wʊd] [hiː; hi][tɜːrn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['wepən] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ɔːr]['lev(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Would **he** **turn** **that** **fatal** **weapon** **on** **me** , **or** **level** **it** **again** **towards** **his** **own**
会 他 转动 那 致命的 武器 在 我 , 或者 等级 它 再次 向 他的 自己的
[brest] ?
breast **?**
胸部 ?

他会用那致命的武器对付我，还是会再次将它对准自己的胸膛?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ; [ðen] [ðə; ði] [waɪt] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [broʊk] [ʌp] ,
For **a** **moment** **I** **could** **not** **tell** **;** **then** **the** **white** **horror** **in** **his** **face** **broke** **up** **,**
为了 一个 片刻 我 可以 不是 告诉 ; 然后 这 白色的 恐怖 在 他的 脸 打破 向上 ,

一时间我看不清他的样子；然后他脸上那惨白的恐惧瞬间消失了。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [tɪl] [aɪ][daɪ] ,
and , **giving** **me** **a** **look** **I** **shall** **never** **forget** **till** **I** **die** ,
和 , 给予 我 一个 看 我 将 绝不 忘记 直到 我 死 ,

然后，他给了我一个我此生都不会忘记的眼神。

[hiː; hi] [fel] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hed] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
he **fell** **prostrate** **on** **his** **knees** **and** **lowered** **his** **proud** **head** **before** **me** .
他 跌倒 前列腺 在 他的 膝盖 和 降低 他的 自豪的 头 前 我 .

他双膝跪地，低下他那骄傲的头颅，向我俯首称臣。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː]
I **did** **not** **touch** **it** , **but** **from** **that** **moment** **the** **schooling** **of** **our** **two**
我 做过 不是 触碰 它 , 但 从 那 片刻 这 学校教育 的 我们的 二
['hɑːrts] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ,
hearts **began** , **and** ,
心 开始 , 和 ,

我没有碰它，但从那一刻起，我们两颗心的学习就开始了，而且，

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ]['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk][dʒɔɪ][aɪ] [siː] [ɪn] ['ʌðər]
though **I** **can** **never** **look** **upon** **my** **husband** **with** **the** **frank** **joy** **I** **see** **in** **other**
尽管 我 能 绝不 看 之上 我的 丈夫 和 这 坦率 喜悦 我 看 在 其他
['wɪmənz] ['feɪsɪz] ,
women's **faces** ,
女性的 面孔 ,

虽然我永远无法像在其他女人脸上那样，用坦率的喜悦目光看待我的丈夫，

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] ,

I	have	learned	not	to	look	upon	him	with	distrust	,
我	有	学习	不是	到	看	之上	他	和	怀疑	,

我已经学会了不再用怀疑的眼光看待他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][aɪ][dɪd][nɑːt] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [dɪ'zɜːrʃn] [maɪt] [hæv; həv] [ment]

and	to	thank	God	I	did	not	forsake	him	when	desertion	might	have	meant
和	到	感谢	上帝	我	做过	不是	背叛	他	什么时候	逃兵	可能	有	意思是

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [smɔːl] [siːd] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn]

the	destruction	of	the	one	small	seed	of	goodness	which	had	developed	in
这	破坏	的	这	一	小的	种子	的	善良	哪个	有	发达	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl]

his	heart	with	the	advent	of	a	love	for	which	nothing	in	his	whole
他的	心	和	这	来临	的	一个	爱	为了	哪个	没有什么	在	他的	所有的

['priːviəs] [laɪf][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm] .

previous	life	had	prepared	him	.
以前的	生活	有	准备	他	.

感谢上帝，我没有抛弃他，因为抛弃他可能会摧毁他心中那颗因爱而萌生的微小善良种子，而他之前的生命中没有任何事物能让他为这份爱做好准备。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神